叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 坎特维尔的幽灵(the Canterville Ghost) 000001

2. 坎特维尔的幽灵(the Canterville Ghost) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

坎特维尔的幽灵(The Canterville Ghost)

第1/2页

[ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] ['i:bʊk] , [ðə; ði] ['kæntər,vɪl] [goʊst] , [baɪ]['ɑ:skər] [waɪld] ,

The	Project	Gutenberg	eBook	,	The	Canterville	Ghost	,	by	Oscar	Wilde	,
这	项目	古腾堡	电子书	,	这	坎特维尔	鬼	,	经过	奥斯卡	王尔德	,

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['wɔlis] ['goʊldsmɪθ]

Illustrated	by	Wallace	Goldsmith
插图	经过	华莱士	金匠

古腾堡计划电子书，《坎特维尔的幽灵》，奥斯卡·王尔德著，华莱士·戈德史密斯绘图

[ðə; ði] ['kæntər,vɪl] [goʊst]

The	Canterville	Ghost
这	坎特维尔	鬼

坎特维尔的幽灵

[æn; ən] [ə'mju:zɪŋ] ['krɑ:nɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtrɪbjə'leɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['kæntər,vɪl] [tʃeɪs]

An	amusing	chronicle	of	the	tribulations	of	the	Ghost	of	Canterville	Chase
一个	有趣	编年史	的	这	苦难	的	这	鬼	的	坎特维尔	追赶

一部妙趣横生的坎特维尔追逐幽灵遭遇磨难的编年史

[wen] [hɪz; ɪz][æn'sestrəl] [hɔ:lz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɪnɪstər] [tu:; tə][ðə; ði]

when	his	ancestral	halls	became	the	home	of	the	American	Minister	to	the
什么时候	他的	祖先的	大厅	成为	这	家	的	这	美国人	部长	到	这

[kɔ:rt] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [dʒeɪmz]

Court	of	St	.	James
法庭	的	英石	.	詹姆斯

当他祖宅成为美国驻圣詹姆斯宫廷大使的官邸时

[baɪ]

By
经过

经过

[waɪld]

WILDE
王尔德

王尔德

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]

Illustrated	by
插图	经过

插图由

['wɔlis] GOLDSMITH1906

WALLACE	GOLDSMITH1906
华莱士	GOLDSMITH1906

华莱士·戈德史密斯 1906

[dʒɑ:n]['dʌblju:] . ['lu:s] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]

John	W	.	Luce	and	Company
约翰	W	.	露西	和	公司

约翰·W·卢斯公司

['bɔ:stən; 'bɑ:stən][ænd; ənd] ['lʌndən]

Boston	and	London
波士顿	和	伦敦

波士顿和伦敦

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌɪləˈstreɪʃəns]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

[mɪs] [vərˈdʒɪnɪə][iː] . [ˈoʊtɪs]
Miss Virginia E . Otis
错过 弗吉尼亚州 E . 奥蒂斯

弗吉尼亚·E·奥蒂斯小姐

" [hæd; həd][wʌns] [ˈreɪst] [oʊld][lɔːrd] [ˈbɪltən][ɑːn][hɜːr; hər][ˈpoʊni] "
" Had once raced old Lord Bilton on her pony "
" 有 一次 比赛 老的 主 比尔顿 在 她 小马 "

“她曾骑着她的小马和老比尔顿勋爵赛跑过”

" [blʌd] [hæz; həz] [bɪn] [spɪld] [ɑːn] [ðæt] [spɑːt] "
" Blood has been spilled on that spot "
" 血 有 到过 洒了 在 那 点 "

“那里曾洒过血。”

" [aɪ] [ˈriːəli] [mʌst; məst][ɪnˈsɪst][ɑːn][jʊr; jər] [ˈɔɪlɪŋ] [ðoʊz] [tʃeɪnz] "
" I really must insist on your oiling those chains "
" 我 真的 必须 坚持 在 你的 注油 那些 链条 "

“我一定要坚持让你给那些链条上油。”

" [ðə; ði][twɪnz] . . . [æt; ət][wʌns] [disˈtʃaːdʒd] [tuː] [ˈpelits][ɑːn][hɪm; ɪm] "
" The twins . . . at once discharged two pellets on him "
" 这 双胞胎 . . . 在 一次 出院 二 颗粒 在 他 "

“那对双胞胎……立刻向他发射了两颗弹丸。”

" [ɪts] [hed] [wʌz; wəz][bɔːld][ænd; ənd] [ˈbɜːrnɪʃt] "
" Its head was bald and burnished "
" 它是 头 曾是 秃 和 抛光 "

“它的头秃了，而且闪闪发亮”

" [hiː; hi][met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [fɔːl] "
" He met with a severe fall "
" 他 遇见 和 一个 严重 落下 "

他摔得很重。

" [ə; eɪ] [ˈhevi] [dʒʌg][ʌv; əv][ˈwɔːtər] [fel] [raɪt] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] "
" A heavy jug of water fell right down on him "
" 一个 重的 水壶 的 水 跌倒 正确的 向下 在 他 "

“一壶沉甸甸的水正好砸在他身上。”

" [ˈmeɪkɪŋ] [səˈtɪrɪkl] [riˈmaːks][ɑːn][ðə; ði] [ˈfəutəgræfs] "
" Making satirical remarks on the photographs "
" 制作 讽刺 评论 在 这 照片 "

“对照片进行讽刺性评论”

" [ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [liːpt] [aʊt] [tuː] [ˈfɪgjərz] "
" Suddenly there leaped out two figures "
" 突然 那里 跳跃 出去 二 数据 "

“突然，两个数字跳了出来”

" - [pʊr] , [pʊr] [goʊst] , - [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜd] ; - [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən]
" ' Poor , poor ghost , ' she murmured ; ' have you no place where you can
" - 贫穷的 , 贫穷的 鬼 , - 她 低声说道 ; - 有 你 不 地方 在哪里 你 能
[sliːp] ? - "
sleep ? ' "
睡觉 ? - "

“可怜的鬼魂，”她喃喃自语，“你难道没有地方可以睡觉吗？”

" [ðə; ði] [goʊst] [glaidid] [ɑːn] [mɔːr] ['swɪftli] "
" **The** **ghost** **glided** **on** **more** **swiftly** "
" 这 鬼 滑翔 在 更多的 迅速地 "

“幽灵滑翔得更快了。”

" [hiː; hi] [hɜːrd] ['sʌmbɑːdi] ['gæləpɪŋ] ['æftər] [hɪm; ɪm] "
" **He** **heard** **somebody** **galloping** **after** **him** "
" 他 听到 某人 疾驰 后 他 "

他听到有人策马追赶他。

" [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [stept] [vər'dʒɪniə] "
" **Out** **on** **the** **landing** **stepped** **Virginia** "
" 出去 在 这 降落 步 弗吉尼亚州 "

“弗吉尼亚走上了楼梯平台”

" [tʃeɪnd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gɔːnt] ['skelɪt(ə)n] "
" **Chained** **to** **it** **was** **a** **gaunt** **skeleton** "
" 连锁 到 它 曾是 一个 瘦削 骨骼 "

“被锁链拴在上面的是一具瘦骨嶙峋的骷髅”

" [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɜːrs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['koʊtʃɪz] [wɔːkt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ]
" **By** **the** **side** **of** **the** **hearse** **and** **the** **coaches** **walked** **the** **servants** **with**
" 经过 这 边 的 这 灵车 和 这 教练 步行 这 仆人 和
['laɪtɪd] [tɔːtʃiz] "
lighted **torches** "
照明 火炬 "

“仆人们手持火把，跟在灵车和马车旁。”

" [ðə; ði] [muːn] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [klaʊd]
" **The** **moon** **came** **out** **from** **behind** **a** **cloud**
" 这 月亮 来了 出去 从 在后面 一个 云

月亮从云层后探了出来。

" [aɪ]
" **I**
" 我

“我

[wen] ['mɪstər] . ['haɪrəm] [biː] . ['oʊtɪs] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɪnɪstər] , [bɔːt] ['kæntərˌvɪl] [tʃeɪs] ,
When **Mr** **.** **Hiram** **B** **.** **Otis** **,** **the** **American** **Minister** **,** **bought** **Canterville** **Chase** **,**
什么时候 先生 . 希拉姆 B . 奥蒂斯 , 这 美国人 部长 , 买 坎特维尔 追赶 ,

当美国公使海勒姆·B·奥蒂斯先生买下坎特维尔庄园时，

['evri] [wʌn] [toʊld] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] ,
every **one** **told** **him** **he** **was** **doing** **a** **very** **foolish** **thing** **,**
每一个 一 讲述 他 他 曾是 正在做 一个 非常 愚蠢 事物 ,

所有人都告诉他，他这样做很愚蠢。

[æz; əz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [daʊt] [æt; ət] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] .
as **there** **was** **no** **doubt** **at** **all** **that** **the** **place** **was** **haunted** **.**
作为 那里 曾是 不 怀疑 在 全部 那 这 地方 曾是 闹鬼的 .

毫无疑问，这个地方闹鬼。

[ɪn'diːd] , [lɔːrd] ['kæntərˌvɪl] [hɪm'self] , [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [pʌŋk'tɪliəs]
Indeed **,** **Lord** **Canterville** **himself** **,** **who** **was** **a** **man** **of** **the** **most** **punctilious**
的确 , 主 坎特维尔 他自己 , WHO 曾是 一个 男人 的 这 最多 一丝不苟
['ɑːnər] ,
honour **,**
荣誉 ,

事实上，坎特维尔勋爵本人是一位极其注重荣誉的人，

[hæd; həd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪz; ɪz] ['duːti] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [fækt] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['oʊtɪs] [wen] [ðeɪ] [keɪm]

had	felt	it	his	duty	to	mention	the	fact	to	Mr	.	Otis	when	they	came
有	毛毡	它	他的	责任	到	提到	这	事实	到	先生	.	奥蒂斯	什么时候	他们	来了

[tuː; tə] [dɪ'skʌs] [tɜːrmz] .

to	discuss	terms	.
到	讨论	条款	.

在与奥蒂斯先生商讨条款时，他觉得有义务向奥蒂斯先生提及此事。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [nɑːt] [kɛəd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ɑːr'selvz] , " [sed] [lɔːrd] ['kæntərˌvɪl] ,

"	We	have	not	cared	to	live	in	the	place	ourselves	,	"	said	Lord	Canterville	,
"	我们	有	不是	关心	到	居住	在	这	地方	我们自己	,	"	说	主	坎特维尔	,

坎特维尔勋爵说："我们自己并不想住在那儿。"

" [sɪns] [maɪ] ['grændˌænt] , [ðə; ði] ['daʊədʒər] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['boʊltən] , [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

"	since	my	grandaunt	,	the	Dowager	Duchess	of	Bolton	,	was	frightened	into	a
"	自从	我的	姑祖母	,	这	老妇	公爵夫人	的	博尔顿	,	曾是	害怕	进入	一个

[fɪt] ,

fit	,
合身	,

"自从我的姑祖母，博尔顿公爵遗孀，受到惊吓而惊慌失措之后，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['riːəli] [rɪ'kʌvərd] ,

from	which	she	never	really	recovered	,
从	哪个	她	绝不	真的	恢复	,

她从此再也没有真正从中恢复过来。

[baɪ] [tuː] ['skelɪt(ə)n] [hændz] ['biːɪŋ] [pleɪst] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['dresɪŋ] [fɔːr; fər]

by	two	skeleton	hands	being	placed	on	her	shoulders	as	she	was	dressing	for
经过	二	骨骼	双手	存在	放置	在	她	肩膀	作为	她	曾是	敷料	为了

['dɪnər] ,

dinner	,
晚餐	,

当她正在穿衣服准备吃晚饭时，两只骷髅手突然放在了她的肩膀上。

[ænd; ənd] [aɪ] [fiːl] [baʊnd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['oʊtɪs] ,

and	I	feel	bound	to	tell	you	,	Mr	.	Otis	,
和	我	感觉	边界	到	告诉	你	,	先生	.	奥蒂斯	,

我觉得有必要告诉你，奥蒂斯先生，

[ðæt] [ðə; ði] [goʊst] [hæz; həz] [bɪn] [siːn] [baɪ] ['sevrəl] ['lɪvɪŋ] ['membər] [ʌv; əv] [maɪ] ['fæməli] ,

that	the	ghost	has	been	seen	by	several	living	members	of	my	family	,
那	这	鬼	有	到过	已见	经过	一些	活的	成员	的	我的	家庭	,

我的几位在世的家人都见过这个鬼魂。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [baɪ] [ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃ] , [ðə; ði] [rev] . [ɔː'gʌstəs] ['dæmpjə] ,

as	well	as	by	the	rector	of	the	parish	,	the	Rev	.	Augustus	Dampier	,
作为	出色地	作为	经过	这	校长	的	这	教区	,	这	牧师	.	奥古斯都	丹皮尔	,

以及教区牧师奥古斯都·丹皮尔神父

[huː] [ɪz] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv] ['kɪŋz] ['kɑːlɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ] .

who	is	a	Fellow	of	King's	College	,	Cambridge	.
WHO	是	一个	同伴	的	国王学院	大学	,	剑桥	.

他是剑桥大学国王学院的研究员。

['æftər] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['æksɪdənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [nʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['jʌŋgər] ['sɜːrvənt]

After	the	unfortunate	accident	to	the	Duchess	,	none	of	our	younger	servants
后	这	不幸	事故	到	这	公爵夫人	,	没有任何	的	我们的	年轻	仆人

[wʊd] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ,

would	stay	with	us	,
会	停留	和	我们	,

公爵夫人遭遇不幸事故后，我们家年轻的仆人没有一个愿意留下来。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['kæntər,vɪl] ['ɔːf(ə)n][gɑːt] ['veri] ['lɪt(ə)l] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] ,

and	Lady	Canterville	often	got	very	little	sleep	at	night	,
和	女士	坎特维尔	经常	得到	非常	小的	睡觉	在	夜晚	,

坎特维尔夫人经常夜里睡不好觉。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['nɔɪzɪz] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][ænd; ənd]

in	consequence	of	the	mysterious	noises	that	came	from	the	corridor	and
在	结果	的	这	神秘	噪音	那	来了	从	这	走廊	和

[ðə; ði]['laɪbreri] . "

the	library	.	"
这	图书馆	.	"

由于走廊和图书馆里传来神秘的声响。

" [maɪ][lɔːrd] , " ['ænsər] [ðə; ði]['mɪnɪstər] , " [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [goʊst]

"	My	Lord	,	"	answered	the	Minister	,	"	I	will	take	the	furniture	and	the	ghost
"	我的	主	,	"	回答	这	部长	,	"	我	将要	拿	这	家具	和	这	鬼

[æt; ət][ə; eɪ] [ˌvælju'eɪʃn] .

at	a	valuation	.
在	一个	估值	.

“大人,”部长回答说,“我会按估价把家具和鬼魂都买下来。”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['mɑːdərn] ['kʌntri] , [wer] [wiː; wi][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ðæt]

I	have	come	from	a	modern	country	,	where	we	have	everything	that
我	有	来	从	一个	现代的	国家	,	在哪里	我们	有	一切	那

['mʌni] [kæn; kən] [bai] ;

money	can	buy	;
钱	能	买	;

我来自一个现代化国家，在那里，金钱能买到的一切我们都有；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl]['aʊər; ɑːr][spraɪ] [jʌŋ] ['fɛloʊz] ['peɪntɪŋ] [ðə; ði][oʊld][wɜːrld] [red] ,

and	with	all	our	spry	young	fellows	painting	the	Old	World	red	,
和	和	全部	我们的	轻快	年轻的	伙伴们	绘画	这	老的	世界	红色的	,

我们那些活力四射的年轻人正在把旧世界染成一片血红，

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ɔːf][jʊr; jər][best] ['æktər] [ænd; ənd]['primə] - ['dɑːnə] ,

and	carrying	off	your	best	actors	and	prima	-	donnas	,
和	携带	离开	你的	最好的	演员	和	普里玛	-	唐娜	,

并带走你们最好的演员和首席女主角，

[aɪ] ['rekən] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [goʊst] [ɪn] ['jʊrəp] ,

I	reckon	that	if	there	were	such	a	thing	as	a	ghost	in	Europe	,
我	估计	那	如果	那里	是	这样的	一个	事物	作为	一个	鬼	在	欧洲	,

我认为，如果欧洲真有鬼魂这种东西的话，

[wiːd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pʌblɪk]

we'd	have	it	at	home	in	a	very	short	time	in	one	of	our	public
我们会	有	它	在	家	在	一个	非常	短的	时间	在	一	的	我们的	民众

[mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz] ,

museums	,
博物馆	,

我们很快就能把它运回国内，或者放到我们的一家公共博物馆里。

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði][roʊd][æz; əz][ə; eɪ] [ʃoʊ] . "

or	on	the	road	as	a	show	.	"
或者	在	这	路	作为	一个	展示	.	"

或者作为巡演项目进行演出。

" [aɪ] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [goʊst] [ɪg'zɪsts] , " [sed] [lɔːrd] ['kæntər,vɪl] , ['smaɪlɪŋ] ,

"	I	fear	that	the	ghost	exists	,	"	said	Lord	Canterville	,	smiling	,
"	我	害怕	那	这	鬼	存在	,	"	说	主	坎特维尔	,	微笑	,

“我担心鬼魂真的存在,”坎特维尔勋爵笑着说。

" [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði]['oʊvɚˌtʃʊrz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['entərpraɪzɪŋ]
" though it may have resisted the overtures of your enterprising
" 尽管 它 可能 有 抵抗 这 序曲 的 你的 进取
[ˌɪmprɪ'sɑːriːˌəʊz] .
impresarios .
经纪人 .

"尽管它可能抵制了你们那些雄心勃勃的经纪人的示好。"

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [wel] [noʊn] [fɔːr; fər] [θriː] ['sentʃəriz] , [sɪns] - [ɪn][fækt] ,
It has been well known for three centuries , since 1584 in fact ,
它 有 到过 出色地 已知 为了 三 几个世纪 , 自从 - 在 事实 ,

它已经闻名三个世纪了，事实上，自1584年以来就广为人知。

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [meɪks] [ɪts] [ə'pɪrəns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['eni] ['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
and always makes its appearance before the death of any member of our
和 总是 制作 它是 外貌 前 这 死亡 的 任何 成员 的 我们的
['fæməli] . "
family . "
家庭 . "

而且它总会在我们家任何一位成员去世之前出现。

" [wel] , [soʊ] [dʌz] [ðə; ði]['fæməli]['dɑːktər][fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [lɔːrd] ['kæntərˌvɪl] .
" Well , so does the family doctor for that matter , Lord Canterville .
" 出色地 , 所以 做 这 家庭 医生 为了 那 事情 , 主 坎特维尔 .

"嗯，坎特维尔勋爵，你的家庭医生也是这么想的。"

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [sɜːr] , [æz; əz][ə; eɪ] [goʊst] ,
But there is no such thing , sir , as a ghost ,
但 那里 是 不 这样的 事物 , 先生 , 作为 一个 鬼 ,

先生，世上根本没有鬼魂这种东西。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [sə'spendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and I guess the laws of Nature are not going to be suspended for the
和 我 猜测 这 法律 的 自然 是 不是 去 到 是 暂停 为了 这
['brɪtɪʃ] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] . "
British aristocracy . "
英国 贵族 . "

我想，自然法则不会为英国贵族而失效。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)nli] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][ɪn] [ə'merɪkə] , " ['ænsər] [lɔːrd] ['kæntərˌvɪl] ,
" You are certainly very natural in America , " answered Lord Canterville ,
" 你 是 当然 非常 自然的 在 美国 , " 回答 主 坎特维尔 ,

"你在美国的确非常自在，"坎特维尔勋爵回答道。

[huː] [dɪd][nɑːt][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd]['mɪstər] . ['oʊtɪsɪz][læst][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,
who did not quite understand Mr . Otis's last observation ,
WHO 做过 不是 相当 理解 先生 . 奥蒂斯的 最后的 观察 ,

他不太理解奥蒂斯先生最后那句话的意思，

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd][ə; eɪ] [goʊst] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] .
" and if you don't mind a ghost in the house , it is all right .
" 和 如果 你 不 头脑 一个 鬼 在 这 房子 , 它 是 全部 正确的 .

"如果你不介意房子里有鬼，那就没问题。"

['oʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [aɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ] .
Only you must remember I warned you .
仅有的 你 必须 记住 我 警告 你 .

你一定要记住，我警告过你。

" [mɪs] [vər'dʒɪniə] [iː] . ['oʊtɪs]
" MISS VIRGINIA E . OTIS
" 错过 弗吉尼亚州 E . 奥蒂斯

弗吉尼亚·E·奥蒂斯小姐

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['æftər] [ðɪs] , [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [wʌz; wəz] [kən'kluːdid] ,

A	few	weeks	after	this	,	the	purchase	was	concluded	,
一个	很少	周	后	这	,	这	购买	曾是	结束	,

几周后，收购完成。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [went] [daʊn]

and	at	the	close	of	the	season	the	Minister	and	his	family	went	down
和	在	这	关闭	的	这	季节	这	部长	和	他的	家庭	去	向下

[tuː; tə] ['kæntərˌvɪl] [tʃeɪs] .

to	Canterville	Chase	.
到	坎特维尔	追赶	.

赛季结束后，部长和他的家人去了坎特维尔蔡斯。

['mɪsɪz] . ['oʊtɪs] , [huː] , [æz; əz] [mɪs] [luː'kriːʃiə] [ɑːr] . ['tæpən] , [ʌv; əv] [west] 53d [striːt] ,

Mrs	.	Otis	,	who	,	as	Miss	Lucretia	R	.	Tappan	,	of	West	53d	Street	,
太太	.	奥蒂斯	,	WHO	,	作为	错过	卢克蕾蒂娅	拉	.	塔潘	,	的	西方	53d	街道	,

奥蒂斯夫人，也就是住在西53街的卢克雷蒂娅·R·塔潘小姐，

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [nuː] [jɔːk] [bel] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] , ['mɪd(ə)l] -

had	been	a	celebrated	New	York	belle	,	was	now	a	very	handsome	,	middle	-
有	到过	一个	著名	新的	约克	美女	,	曾是	现在	一个	非常	英俊的	,	中间	-

[eɪdʒd] ['wʊmən] ,

aged	woman	,
老年人	女士	,

她曾是纽约著名的美女，现在是一位非常漂亮的中年女性。

[wɪð; wɪθ] [faɪn] [aɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [suː'pɜːrb] ['proʊfaɪl] .

with	fine	eyes	,	and	a	superb	profile	.
和	美好的	眼睛	,	和	一个	高超	轮廓	.

她有一双明亮的眼睛，还有一张绝佳的脸庞。

['meni] [ə'merɪkən] ['leɪdiz] [ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] [lænd] [ə'dɑːpt] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['krɑːnɪk]

Many	American	ladies	on	leaving	their	native	land	adopt	an	appearance	of	chronic
许多	美国人	女士们	在	离开	他们的	本国的	土地	采纳	一个	外貌	的	慢性的

[ɪl] - [helθ] ,

ill	-	health	,
患病的	-	健康	,

许多美国女性离开故土后，都会显得体弱多病。

['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ˌjʊrə'piːən] [rɪ'faɪnmənt] ,

under	the	impression	that	it	is	a	form	of	European	refinement	,
在下面	这	印象	那	它	是	一个	形式	的	欧洲的	精炼	,

误以为这是欧洲的一种优雅风尚，

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['oʊtɪs] [hæd; həd] ['nevər] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ðɪs] ['erər] .

but	Mrs	.	Otis	had	never	fallen	into	this	error	.
但	太太	.	奥蒂斯	有	绝不	倒下	进入	这	错误	.

但奥蒂斯太太从未犯过这种错误。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['riːəli] ['wʌndərf(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

She	had	a	magnificent	constitution	,	and	a	really	wonderful	amount	of
她	有	一个	壮丽	宪法	,	和	一个	真的	精彩的	数量	的

['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪts] .

animal	spirits	.
动物	烈酒	.

她体质极佳，而且精力充沛。

[ɪn'diːd] , [ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['ɪŋglɪʃ] ,

Indeed	,	in	many	respects	,	she	was	quite	English	,
的确	,	在	许多	尊重	,	她	曾是	相当	英语	,

的确，在很多方面，她都很像英国人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] ['ri:əli]
and **was** **an** **excellent** **example** **of** **the** **fact** **that** **we** **have** **really**
和 曾是 一个 出色的 例子 的 这 事实 那 我们 有 真的
['evriθɪŋ] [ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ] [ə'merɪkə] ['naʊədeɪz] ,
everything **in** **common** **with** **America** **nowadays** **,**
一切 在 常见的 和 美国 如今 ,

这充分说明，如今我们与美国其实有很多共同之处。

[ɪk'sept] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['læŋgwɪdʒ] .
except **,** **of** **course** **,** **language** **.**
除了 , 的 课程 , 语言 .

当然，语言除外。

[hɜ:r; hər] ['eldɪst] [sʌn] , ['krɪsənd] ['wɑ:ʃɪŋtən] [baɪ][hɪz; ɪz] ['perənts] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]
Her **eldest** **son** **,** **christened** **Washington** **by** **his** **parents** **in** **a** **moment** **of**
她 长子 儿子 , 受洗 华盛顿 经过 他的 父母 在 一个 片刻 的
['peɪtriətɪzəm] ,
patriotism **,**
爱国主义 ,

她的大儿子，出于父母的爱国情怀，被取名为华盛顿。

[wɪtʃ] [hi:; hi]['nevər] ['si:st] [tu:; tə] [rɪ'gret] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] - ['herd] , ['ræðər] [gʊd] - ['lʊkɪŋ]
which **he** **never** **ceased** **to** **regret** **,** **was** **a** **fair** **-** **haired** **,** **rather** **good** **-** **looking**
哪个 他 绝不 停止 到 后悔 , 曾是 一个 公平的 - 头发 , 相当 好的 - 寻找
[jʌŋ] [mæn] ,
young **man** **,**
年轻的 男人 ,

他始终后悔不已，因为那是一个金发碧眼、相貌英俊的年轻人。

[hu:] [hæd; həd]['kwɑ:lɪfaɪd][hɪm'self][fɔ:r; fər] [ə'merɪkən] [dɪ'ploʊməsi][baɪ]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði]['dʒɜ:rmən][æt; ət]
who **had** **qualified** **himself** **for** **American** **diplomacy** **by** **leading** **the** **German** **at**
WHO 有 合格的 他自己 为了 美国人 外交 经过 领导 这 德语 在
[ðə; ði] ['nu:pɔ:rt] [kə'si:noʊ][fɔ:r; fər] [θri:] [sək'sesɪv] ['si:znz] ,
the **Newport** **Casino** **for** **three** **successive** **seasons** **,**
这 纽波特 赌场 为了 三 连续 季节 ,

他曾连续三个季度在纽波特赌场带领德国队，从而获得了美国外交官的资格。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn] ['lʌndən] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [æz; əz][æn; ən] ['eksələnt] ['dænsər] .
and **even** **in** **London** **was** **well** **known** **as** **an** **excellent** **dancer** **.**
和 甚至 在 伦敦 曾是 出色地 已知 作为 一个 出色的 舞蹈家 .

甚至在伦敦，他也是一位著名的优秀舞者。

[gɑ:r'di:niə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['wiknəsɪz] .
Gardenias **and** **the** **peerage** **were** **his** **only** **weaknesses** **.**
栀子花 和 这 贵族 是 他的 仅有的 弱点 .

栀子花和贵族阶层是他唯一的弱点。

['ʌðərwaɪz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] ['sensəb(ə)l] .
Otherwise **he** **was** **extremely** **sensible** **.**
否则 他 曾是 极其 明智的 .

除此之外，他非常明事理。

[mɪs] [vər'dʒɪniə][i:] . ['oʊtɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ʌv; əv] [ˌfɪf'ti:n] , [laɪð] [ænd; ənd] ['lʌvli] [æz; əz][ə; eɪ]
Miss **Virginia** **E** **.** **Otis** **was** **a** **little** **girl** **of** **fifteen** **,** **lithe** **and** **lovely** **as** **a**
错过 弗吉尼亚州 E . 奥蒂斯 曾是 一个 小的 女孩 的 十五 , 轻盈 和 迷人的 作为 一个
[fɔ:n] ,
fawn **,**
讨好 ,

弗吉尼亚·E·奥蒂斯小姐是一位十五岁的小女孩，身姿轻盈，像小鹿一样美丽动人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn] ['friːdəm] [ɪn][hɜːr; hər][lɑːrdʒ][bluː] [aɪz] .

and	with	a	fine	freedom	in	her	large	blue	eyes	.
和	和	一个	美好的	自由	在	她	大的	蓝色的	眼睛	.

她那双湛蓝的大眼睛里闪烁着自由的光芒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]['æməzɑːn] ,

She	was	a	wonderful	Amazon	,
她	曾是	一个	精彩的	亚马逊	,

她是一位了不起的亚马逊女战士。

[ænd; ənd][hæd; həd][wʌns] ['reɪst] [oʊld][lɔːrd] ['bɪltən][ɑːn][hɜːr; hər]['poʊni] [twaɪs] [raʊnd] [ðə; ði][pɑːrk] ,

and	had	once	raced	old	Lord	Bilton	on	her	pony	twice	round	the	park	,
和	有	一次	比赛	老的	主	比尔顿	在	她	小马	两次	圆形的	这	公园	,

她曾骑着她的小马，和老比尔顿勋爵绕着公园跑了两圈。

['wɪnɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɪliːz] ['stætʃuː] ,

winning	by	a	length	and	a	half	,	just	in	front	of	the	Achilles	statue	,
获胜	经过	一个	长度	和	一个	一半	,	只是	在	正面	的	这	阿喀琉斯	雕像	,

以一个半身位的优势获胜，就在阿喀琉斯雕像的正前方。

[tuː; tə][ðə; ði][hjuːdʒ] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [duːk] [ʌv; əv] ['tʃeʃər] , [huː] [prə'poʊzd] [fɔːr; fər]

to	the	huge	delight	of	the	young	Duke	of	Cheshire	,	who	proposed	for
到	这	巨大的	喜	的	这	年轻的	公爵	的	柴郡	,	WHO	建议的	为了

[hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,

her	on	the	spot	,
她	在	这	点	,

年轻的柴郡公爵欣喜若狂，当场向她求婚。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][sent] [bæk] [tuː; tə] ['iːtn] [ðæt] ['veri] [naɪt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['gɑːdɪənz] , [ɪn] [flʌdz] [ʌv; əv]

and	was	sent	back	to	Eton	that	very	night	by	his	guardians	,	in	floods	of
和	曾是	发送	后退	到	伊顿公学	那	非常	夜晚	经过	他的	守护者	,	在	洪水	的

[terz] .

tears	.
眼泪	.

当晚，他的监护人就把他送回了伊顿公学，他当时泪流满面。

['æftər][vər'dʒɪniə] [keɪm] [ðə; ði] [twɪnz] , [huː] [wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːld] " [ðə; ði][stɑːr][ænd; ənd]

After	Virginia	came	the	twins	,	who	were	usually	called	"	The	Star	and
后	弗吉尼亚州	来了	这	双胞胎	,	WHO	是	通常	称为	"	这	星星	和

[straɪps] ,

Stripes	,
条纹	,

弗吉尼亚之后是双胞胎，它们通常被称为“星条旗”。

" [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] [swɪʃt] .

"	as	they	were	always	getting	swished	.
"	作为	他们	是	总是	获得	嗖的一声	.

因为它们总是被甩来甩去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bɔɪz] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrði] ['mɪnɪstər] ,

They	were	delightful	boys	,	and	,	with	the	exception	of	the	worthy	Minister	,
他们	是	愉快	男孩们	,	和	,	和	这	例外	的	这	值得	部长	,

他们都是很可爱的男孩，除了那位可敬的部长之外，

[ðə; ði]['oʊnli] [truː] [riˈpʌblikənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

the	only	true	republicans	of	the	family	.
这	仅有的	真的	共和党人	的	这	家庭	.

家族中唯一真正的共和党人。

" [hæd; həd] [wʌns] ['reɪst] [oʊld] [lɔːrd] ['bɪltən] [ɑːn][hɜːr; hər]['poʊni]

"	HAD	ONCE	RACED	OLD	LORD	BILTON	ON	HER	PONY
"	有	一次	比赛	老的	主	比尔顿	在	她	小马

她曾骑着她的小马与老比尔顿勋爵赛跑。

" [æz; əz] ['kæntər,vɪl] [tʃeɪs] [ɪz]['sev(ə)n][maɪlz][frʌm; frəm]['æskɑ:t] , [ðə; ði] ['nɪrəst] ['reɪlweɪ]['steɪʃ(ə)n] ,

"	As	Canterville	Chase	is	seven	miles	from	Ascot	,	the	nearest	railway	station	,
"	作为	坎特维尔	追赶	是	七	英里	从	阿斯科特	,	这	最近的	铁路	车站	,

"坎特维尔蔡斯距离最近的火车站阿斯科特有七英里，

['mɪstər] . ['oʊtɪs][hæd; həd] ['tɛlə,græft] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wæ^ə'net] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] ,

Mr	.	Otis	had	telegraphed	for	a	waggonette	to	meet	them	,
先生	.	奥蒂斯	有	电报	为了	一个	马车	到	见面	他们	,

奥蒂斯先生已经发电报叫了一辆马车来接他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd][ɑ:n][ðer; ðər][draɪv][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] .

and	they	started	on	their	drive	in	high	spirits	.
和	他们	开始	在	他们的	驾驶	在	高的	烈酒	.

他们兴致勃勃地开始了他们的旅程。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [dʒʊ'laɪ] ['i:vnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['delɪkət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

It	was	a	lovely	July	evening	,	and	the	air	was	delicate	with	the
它	曾是	一个	迷人的	七月	晚上	,	和	这	空气	曾是	精美的	和	这

[sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paɪnwʊd] .

scent	of	the	pinewoods	.
香味	的	这	松树林	.

那是一个美好的七月夜晚，空气中弥漫着松树的清香。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [wʊd] - ['pɪdʒɪn] ['bru:dɪŋ] ['oʊvər][ɪts] [oʊn] [swi:t] [vɔɪs] ,

Now	and	then	they	heard	a	wood	-	pigeon	brooding	over	its	own	sweet	voice	,
现在	和	然后	他们	听到	一个	木头	-	鸽子	沉思	超过	它是	自己的	甜的	嗓音	,

他们时不时会听到一只林鸽低声咕哝着自己甜美的叫声。

[ɔ:r] [sɔ:] , [di:p] [ɪn][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [fɜ:rn] , [ðə; ði] ['bɜ:rnɪʃt] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feznt] .

or	saw	,	deep	in	the	rustling	fern	,	the	burnished	breast	of	the	pheasant	.
或者	锯	,	深的	在	这	沙沙声	蕨类	,	这	抛光	胸部	的	这	野鸡	.

或者，在沙沙作响的蕨类植物深处，看到了野鸡闪亮的胸脯。

['lɪt(ə)l] ['skwirəlz] [piəd] [æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [bi:tʃ] - [tri:z] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [baɪ] ,

Little	squirrels	peered	at	them	from	the	beech	-	trees	as	they	went	by	,
小的	松鼠	窥视	在	他们	从	这	山毛榉	-	树木	作为	他们	去	经过	,

他们经过时，小松鼠们从山毛榉树上好奇地看着他们。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ræbəts] [skʌdid] [ə'weɪ] [θru:] [ðə; ði] ['brʌʃwʊd] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['mɔ:si]

and	the	rabbits	scudded	away	through	the	brushwood	and	over	the	mossy
和	这	兔子	疾驰	离开	通过	这	灌木丛	和	超过	这	苔藓

['nəʊlz] ,

knolls	,
小山丘	,

兔子们飞快地穿过灌木丛，越过长满青苔的小山丘，逃走了。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪt] [teɪlz][ɪn][ðə; ði][er] .

with	their	white	tails	in	the	air	.
和	他们的	白色的	尾巴	在	这	空气	.

它们白色的尾巴高高翘起。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði]['ævənu:][ʌv; əv] ['kæntər,vɪl] [tʃeɪs] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][skaɪ] [bɪ'keɪm]

As	they	entered	the	avenue	of	Canterville	Chase	,	however	,	the	sky	became
作为	他们	进入	这	大街	的	坎特维尔	追赶	,	然而	,	这	天空	成为

['sʌd(ə)nli] [,oʊvər'kæst][wɪð; wɪθ] [klaʊdz] ,

suddenly	overcast	with	clouds	,
突然	灰蒙蒙	和	云	,

然而，当他们驶入坎特维尔蔡斯大道时，天空突然阴云密布。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['stɪlnəs] [si:md] [tu:; tə][hoʊld][ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,

a	curious	stillness	seemed	to	hold	the	atmosphere	,
一个	好奇的	寂静	似乎	到	抓住	这	气氛	,

空气中弥漫着一种奇特的静谧。

[ə; eɪ] [greɪt] [flaɪt] [ʌv; əv] [rʊks] [pæst] ['saɪləntli]['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ]

a	great	flight	of	rooks	passed	silently	over	their	heads	,	and	,	before	they
一个	伟大的	航班	的	车	通过了	默默	超过	他们的	头部	,	和	,	前	他们

[ri:tʃt] [ðə; ði] [haʊs] ,

reached	the	house	,
达到	这	房子	,

一大群乌鸦静静地从他们头顶飞过，在他们到达房子之前，

[sʌm; səm][bɪg][drɑ:ps][ʌv; əv][reɪn][hæd; həd]['fɔ:lən] .

some	big	drops	of	rain	had	fallen	.
一些	大的	滴	的	雨	有	倒下	.

下了几滴大雨。

['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][steps][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['wʊmən] , ['ni:tli] [drest]

Standing	on	the	steps	to	receive	them	was	an	old	woman	,	neatly	dressed
常设	在	这	步骤	到	收到	他们	曾是	一个	老的	女士	,	整齐地	穿着

[ɪn] [blæk] [sɪlk] ,

in	black	silk	,
在	黑色的	丝绸	,

站在台阶上迎接他们的是一位身着黑色丝绸长袍的老妇人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [kæp][ænd; ənd]['eɪprən] .

with	a	white	cap	and	apron	.
和	一个	白色的	帽	和	围裙	.

戴着白色帽子，穿着白色围裙。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [ʌmni] , [ðə; ði] ['haʊski:pər] , [hu:m] ['mɪsɪz] . ['oʊtɪs] , [æt; ət]['leɪdi]

This	was	Mrs	.	Umney	,	the	housekeeper	,	whom	Mrs	.	Otis	,	at	Lady
这	曾是	太太	.	乌姆尼	,	这	管家	,	谁	太太	.	奥蒂斯	,	在	女士

- ['ɜ:rnɪst] [rɪ'kwest] ,

Canterville's	earnest	request	,
-	认真	要求	,

这位是管家乌姆尼太太，奥蒂斯太太应坎特维尔夫人的恳切请求，聘请了她。

[hæd; həd] [kən'sentid] [tu:; tə] [ki:p] [ɪn][hɜ:r; hər]['fɔ:rmər][pə'zɪʃ(ə)n] .

had	consented	to	keep	in	her	former	position	.
有	同意	到	保持	在	她	以前的	位置	.

她已同意继续担任原职。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ðem; ðəm] [i:tʃ] [ə; eɪ] [loʊ] ['kə:tsi] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'laɪt] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [kweɪnt] ,

She	made	them	each	a	low	curtsey	as	they	alighted	,	and	said	in	a	quaint	,
她	制成	他们	每个	一个	低的	屈膝礼	作为	他们	下车	,	和	说	在	一个	古雅	,

她向他们每人行了一个低低的屈膝礼，然后用一种古雅的语气说道：

[oʊld] - ['fæʃnd] ['mænər] , " [aɪ][bɪd][ju:; jʊ] ['welkəm] [tu:; tə] ['kæntərˌvɪl] [tʃeɪs] .

old	-	fashioned	manner	,	"	I	bid	you	welcome	to	Canterville	Chase	.
老的	-	造型	方式	,	"	我	出价	你	欢迎	到	坎特维尔	追赶	.

用老式的方式说："我欢迎您来到坎特维尔蔡斯。"

" ['fɑ:loʊɪŋ] [hɜ:r; hər] , [ðeɪ] [pæst] [θru:] [ðə; ði][faɪn]['tu:dər][hɔ:l]['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbreri] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ]

"	Following	her	,	they	passed	through	the	fine	Tudor	hall	into	the	library	,	a	long
"	下列的	她	,	他们	通过了	通过	这	美好的	都铎王朝	大厅	进入	这	图书馆	,	一个	长的

,

,

"他们跟着她穿过精美的都铎式大厅，进入图书馆，这是一条长长的……"

[loʊ] [ruːm] , ['pænld] [ɪn] [blæk] [oʊk] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [steɪnd]
low room , panelled in black oak , at the end of which was a large stained
低的 房间 , 镶板 在 黑色的 橡木 , 在 这 结尾 的 哪个 曾是 一个 大的 染色
[glæs] ['wɪndoʊ] .
glass window .
玻璃 窗户 .

房间很低，墙面用黑色橡木镶板装饰，尽头是一扇大型彩色玻璃窗。

[hɪr] [ðeɪ] [faʊnd] [tiː] [leɪd][aʊt][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][ðer; ðər] [ræps] ,
Here they found tea laid out for them , and , after taking off their wraps ,
这里 他们 成立 茶 铺设 出去 为了 他们 , 和 , 后 采取 离开 他们的 卷饼 ,

他们发现茶水已经摆好，于是脱下外套后，

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] , [waɪl] ['mɪsɪz] . [ʌmni] ['weɪtɪd] [ɑːn][ðem; ðəm] .
they sat down and began to look round , while Mrs . Umney waited on them .
他们 卫星 向下 和 开始 到 看 圆形的 , 尽管 太太 . 乌姆尼 等待 在 他们 .

他们坐下后开始四处张望，乌姆尼太太则在一旁伺候他们。

['sʌd(ə)nli] ['mɪsɪz] . ['oʊtɪs] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] [red] [steɪn][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [dʒʌst][baɪ][ðə; ði]
Suddenly Mrs . Otis caught sight of a dull red stain on the floor just by the
突然 太太 . 奥蒂斯 捕捉 视线 的 一个 乏味的红色的 弄脏 在 这 地面 只是 经过 这
['faɪərpleɪs] ,
fireplace ,
壁炉 ,

奥蒂斯太太突然注意到壁炉旁的地板上有一块暗红色的污渍。

[ænd; ənd] , [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['sɪgnɪfaɪd] , [sed] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [ʌmni] ,
and , quite unconscious of what it really signified , said to Mrs . Umney ,
和 , 相当 无意识 的 什么 它 真的 表示 , 说 到 太太 . 乌姆尼 ,

他完全没有意识到这句话的真正含义，对乌姆尼太太说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [spɪlt][ðer; ðər] . "
" I am afraid something has been spilt there . "
" 我 是 害怕的 某物 有 到过 洒了 那里 . "

“恐怕那里洒了什么东西。”

" [jes] , ['mædəm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld] ['haʊskiːpər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
" Yes , madam , " replied the old housekeeper in a low voice ,
" 是的 , 女士 , " 回复 这 老的 管家 在 一个 低的 嗓音 ,

“是的，夫人，”老管家低声回答道。

" [blʌd] [hæz; həz] [bɪn] [spɪlt][ɑːn][ðæt][spɑːt] . "
" blood has been spilt on that spot . "
" 血 有 到过 洒了 在 那 点 . "

“那里曾洒过血。”

" [blʌd] [hæz; həz] [bɪn] [spɪld] [ɑːn] [ðæt] [spɑːt] "
" BLOOD HAS BEEN SPILLED ON THAT SPOT "
" 血 有 到过 洒了 在 那 点 "

“那里曾洒过血”

" [haʊ] ['hɔːrɪd] ! " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['oʊtɪs] ; " [aɪ][dəunt][æt; ət][ɔːl] [ker] [fɔːr; fər] [blʌd] - [steɪnz][ɪn][ə; eɪ]
" How horrid ! " cried Mrs . Otis ; " I don't at all care for blood - stains in a
" 如何 可怕的 ! " 哭 太太 . 奥蒂斯 ; " 我 不 在 全部 关心 为了 血 - 污渍 在 一个
['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
sitting - room .
坐着 - 房间 .

“太可怕了！”奥蒂斯太太喊道，“我一点也不喜欢客厅里有血迹。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'muːvd] [æt; ət][wʌns] .
It must be removed at once .
它 必须 是 已移除 在 一次 .

必须立即移除。

" [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [loʊ] , [mɪ'stɪriəs] [vɔɪs] ,
" The old woman smiled , and answered in the same low , mysterious voice ,
" 这 老的 女士 微笑 , 和 回答 在 这 相同的 低的 , 神秘 嗓音 ,

老妇人微微一笑，用同样低沉神秘的声音回答道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]['leɪdi] ['ɛlənɔr] [diː] ['kæntərˌvɪl] ,
" It is the blood of Lady Eleanore de Canterville ,
" 它 是 这 血 的 女士 埃莉诺 德 坎特维尔 ,

“这是坎特维尔的埃莉诺夫人的血。”

[huː] [wʌz; wəz] ['məːdəd] [ɑːn] [ðæt] ['veri] [spɑːt][baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] ['hʌzbənd] , [sɜːr]['saɪmən][diː]
who was murdered on that very spot by her own husband , Sir Simon de
WHO 曾是 被谋杀 在 那 非常 点 经过 她 自己的 丈夫 , 先生 西蒙 德
['kæntərˌvɪl] , [ɪn] - .
Canterville , in 1575 .
坎特维尔 , 在 - .

1575 年，她就在那里被自己的丈夫西蒙·德·坎特维尔爵士谋杀。

[sɜːr]['saɪmən] [sə'vaɪvd] [hɜːr; hər][naɪn] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['sʌd(ə)nli] ['ʌndər] ['veri]
Sir Simon survived her nine years , and disappeared suddenly under very
先生 西蒙 幸存下来 她 九 年 , 和 消失 突然 在下面 非常
[mɪ'stɪriəs] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
mysterious circumstances .
神秘 情况 .

西蒙爵士比她多活了九年，之后在非常神秘的情况下突然失踪。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['gɪlti] ['spɪrɪt] [stɪl] [hɔːnts] [ðə; ði] [tʃeɪs]
His body has never been discovered , but his guilty spirit still haunts the Chase
他的 身体 有 绝不 到过 发现 , 但 他的 有罪的 精神 仍然 闹鬼的地方 这 追赶
.
:
.

他的尸体一直没有被发现，但他罪恶的灵魂仍然萦绕在蔡斯镇。

[ðə; ði] [blʌd] - [steɪn][hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] [əd'maɪəd][baɪ] ['tʊrɪsts] [ænd; ənd] ['ʌðər] , [ænd; ənd]['kænɑːt]
The blood - stain has been much admired by tourists and others , and cannot
这 血 - 弄脏 有 到过 很多 钦佩 经过 游客 和 其他的 , 和 不能
[biː; bi] [rɪ'muːvd] . "
be removed . "
是 已移除 . "

这块血迹受到了游客和其他人的高度赞赏，而且无法去除。

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] ['nɑːnsens] , " [kraɪd] ['wɑːʃɪŋtən] ['oʊtɪs] ;
" That is all nonsense , " cried Washington Otis ;
" 那 是 全部 废话 , " 哭 华盛顿 奥蒂斯 ;

“那全是胡说八道！”华盛顿·奥蒂斯喊道；

" ['pɪŋkɜ·tənz] ['tʃæmpiən] [steɪn] [rɪ'muːvər] [ænd; ənd]['pærəgɑːn][dɪ'tɜːrdʒənt] [wɪl] [kliːn] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][noʊ]
" Pinkerton's Champion Stain Remover and Paragon Detergent will clean it up in no
" 平克顿侦探社 冠军 弄脏 去除剂 和 模范 洗涤剂 将要 干净的 它 向上 在 不
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

“Pinkerton's Champion去渍剂和Paragon洗涤剂能很快把它清理干净。”

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['terəfaɪd] ['haʊskiːpər] [kʊd; kəd] [ˌɪntər'fɪr] , [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən][ə'pɑːn]
" and before the terrified housekeeper could interfere , he had fallen upon
" 和 前 这 恐惧 管家 可以 干扰 , 他 有 倒下 之上
[hɪz; ɪz] [niːz] ,
his knees ,
他的 膝盖 ,

“还没等惊恐的管家出手干预，他就跪倒在地了。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ræpɪdli]['skaʊərɪŋ][ðə; ði][flɔːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɔːl][stɪk][ʌv; əv][wʌt][lʊkt][laɪk]

and	was	rapidly	scouring	the	floor	with	a	small	stick	of	what	looked	like
和	曾是	快速	洗涤	这	地面	和	一个	小的	戳	的	什么	看起来	喜欢

[ə; eɪ][blæk][kɑːz'metɪk] .

a	black	cosmetic	.
一个	黑色的	化妆品	.

他正用一根看起来像是黑色化妆品的细小棍子快速地擦拭地板。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts][noʊ][treɪs][ʌv; əv][ðə; ði][blʌd] - [steɪn][kʊd; kəd][biː; bi][siːn] .

In	a	few	moments	no	trace	of	the	blood	-	stain	could	be	seen	.
在	一个	很少	时刻	不	痕迹	的	这	血	-	弄脏	可以	是	已见	.

片刻之后，血迹便消失得无影无踪。

" [aɪ] [nuː] ['piŋkətən] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [traɪ'ʌmfəntli] ,

"	I	knew	Pinkerton	would	do	it	,	"	he	exclaimed	,	triumphantly	,
"	我	知道	平克顿	会	做	它	,	"	他	惊呼	,	凯旋而归	,

“我就知道平克顿会做到，”他得意洋洋地喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd][æt; ət][hɪz; ɪz][əd'maɪərɪŋ]['fæməli] ;

as	he	looked	round	at	his	admiring	family	;
作为	他	看起来	圆形的	在	他的	钦佩	家庭	;

他环顾四周，看着满脸敬佩的家人；

[bʌt; bət][noʊ]['suːnər][hæd; həd][hiː; hi][sed] [ðiːz] [wɜːrdz][ðæn; ðən][ə; eɪ]['terəb(ə)l][flæʃ][ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ]

but	no	sooner	had	he	said	these	words	than	a	terrible	flash	of	lightning
但	不	很快	有	他	说	这些	字	比	一个	糟糕的	闪光	的	闪电

[lɪt][ʌp][ðə; ði]['sɑːmbər][ruːm] ,

lit	up	the	sombre	room	,
点燃	向上	这	阴沉	房间	,

但他话音刚落，一道可怕的闪电就照亮了这间阴暗的房间。

[ə; eɪ]['fɪrf(ə)l] [piːl] [ʌv; əv] ['θʌndər] [meɪd] [ðem; ðəm][ɔːl][stɑːrt][tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

a	fearful	peal	of	thunder	made	them	all	start	to	their	feet	,	and	Mrs	.
一个	可怕	皮尔	的	雷	制成	他们	全部	开始	到	他们的	脚	,	和	太太	.

[ʌmni] ['feɪntɪd] .

Umney	fainted	.
乌姆尼	昏厥	.

一声可怕的雷鸣吓得他们都站了起来，乌姆尼太太晕了过去。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['klaɪmət] ! " [sed] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɪnɪstər] , ['kɑːmli] , [æz; əz][hiː; hi][lɪt][ə; eɪ]

"	What	a	monstrous	climate	!	"	said	the	American	Minister	,	calmly	,	as	he	lit	a
"	什么	一个	滔天	气候	!	"	说	这	美国人	部长	,	平静地	,	作为	他	点燃	一个

[lɔːŋ] [ʃə'ruːt] .

long	cheroot	.
长的	雪茄	.

“这气候真是太可怕了！”美国公使平静地说着，同时点燃了一根长长的雪茄。

" [aɪ] [ges] [ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] [ɪz][soʊ][ˌoʊvər'pɑːpjuleɪtɪd][ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [ɪ'nʌf] ['diːsnt]

"	I	guess	the	old	country	is	so	overpopulated	that	they	have	not	enough	decent
"	我	猜测	这	老的	国家	是	所以	人口过剩	那	他们	有	不是	足够的	体面的

['weðər] [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

weather	for	everybody	.
天气	为了	大家	.

“我猜想，老家人口太多，以至于没有足够的宜居气候供所有人享用。”

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ʌv; əv][ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌemɪ'greɪʃn] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [fɔːr; fər]['ɪŋgləndˌ] . "

I	have	always	been	of	opinion	that	emigration	is	the	only	thing	for	England	.	"
我	有	总是	到过	的	观点	那	移民	是	这	仅有的	事物	为了	英格兰	.	"

我一直认为，移民是英国唯一的出路。

" [maɪ] [dɪr] ['haɪrəm] , " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['oʊtɪs] , " [wʌt] [kæn; kən][wi:; wi][du:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wʊmən] [hu:]
" My dear Hiram , " cried Mrs . Otis , " what can we do with a woman who
" 我的 亲爱的 希拉姆 , " 哭 太太 . 奥蒂斯 , " 什么 能 我们 做 和 一个 女士 WHO
[feɪnts] ? "
faints ? "
晕倒 ? "

“我亲爱的希拉姆，”奥蒂斯太太喊道，“我们该拿一个晕倒的女人怎么办？”

" [tʃɑ:rdʒ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər][laɪk] ['breɪkɪdʒ] , " ['ænsər] [ðə; ðɪ]['mɪnɪstər] ; " [ʃi:; ʃi][wəʊnt][feɪnt]
" Charge it to her like breakages , " answered the Minister ; " she won't faint
" 收费 它 到 她 喜欢 破损 , " 回答 这 部长 ; " 她 惯于 头晕的
['æftər] [ðæt] ;
after that ;
后 那 ;

“就把这笔费用算在她头上，就像算作破损的费用一样，”部长回答说；“之后她就不会晕倒了；

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts]['mɪsɪz] . [ʌmni] ['sɜ:rt(ə)nli] [keɪm] [tu:; tə] .
" and in a few moments Mrs . Umney certainly came to .
" 和 在 一个 很少 时刻 太太 . 乌姆尼 当然 来了 到 .

片刻之后，乌姆尼夫人果然醒了过来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [ˌʌp'set] ,
There was no doubt , however , that she was extremely upset ,
那里 曾是 不 怀疑 , 然而 , 那 她 曾是 极其 沮丧的 ,

毫无疑问，她当时非常沮丧。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['stɜ:rnli] [wɔ:rnd] ['mɪstər] . ['oʊtɪs][tu:; tə] [bɪ'wer] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə]
and she sternly warned Mr . Otis to beware of some trouble coming to
和 她 严厉地 警告 先生 . 奥蒂斯 到 提防 的 一些 麻烦 未来 到
[ðə; ðɪ] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

她严厉地警告奥蒂斯先生，要小心家里即将发生的一些麻烦。

" [aɪ][hæv; həv] [si:n] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] , [sɜ:r] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" I have seen things with my own eyes , sir , " she said ,
" 我 有 已见 事物 和 我的 自己的 眼睛 , 先生 , " 她 说 ,

“先生，我亲眼见过这些事，”她说。

" [ðæt] [wʊd] [meɪk] ['eni] ['krɪstʃənz] [her] [stænd][ɑ:n][end] ,
" that would make any Christian's hair stand on end ,
" 那 会 制作 任何 基督徒的 头发 站立 在 结尾 ,

“这会让任何一个基督徒感到毛骨悚然。”

[ænd; ənd] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][kloʊzd][maɪ] [aɪz] [ɪn] [sli:p] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]
and many and many a night I have not closed my eyes in sleep for the
和 许多 和 许多 一个 夜晚 我 有 不是 关闭 我的 眼睛 在 睡觉 为了 这
['ɔ:f(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [dʌn] [hɪr] .
awful things that are done here .
可怕 事物 那 是 完毕 这里 .

许多个夜晚，我因为这里发生的种种可怕事情而彻夜难眠。

" ['mɪstər] . ['oʊtɪs] , [haʊ'evər] ,
" Mr . Otis , however ,
" 先生 . 奥蒂斯 , 然而 ,

“然而，奥蒂斯先生

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['wɔ:rmli] [ə'ʃʊrd] [ðə; ði] ['ɑ:nɪst] [soʊl] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ə'freɪd] [ʌv; əv]

and	his	wife	warmly	assured	the	honest	soul	that	they	were	not	afraid	of
和	他的	妻子	热情地	保证	这	诚实的	灵魂	那	他们	是	不是	害怕的	的

['goʊsts] ,

ghosts	,
鬼魂	,

他的妻子热情地向这位诚实的灵魂保证，他们并不害怕鬼魂。

[ænd; ənd] , ['æftər] [ɪn'voʊkɪŋ] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [nu:] ['mæstər] [ænd; ənd]

and	,	after	invoking	the	blessings	of	Providence	on	her	new	master	and
和	,	后	调用	这	祝福	的	普罗维登斯	在	她	新的	掌握	和

['mɪstrəs] ,

mistress	,
情妇	,

在祈求上帝保佑她的新主人之后，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ɪn'kri:s] [ʌv; əv] ['sæləri] , [ðə; ði] [oʊld] ['haʊski:pər]

and	making	arrangements	for	an	increase	of	salary	,	the	old	housekeeper
和	制作	安排	为了	一个	增加	的	薪水	,	这	老的	管家

['tɔtəd] [ɔ:f] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] .

tottered	off	to	her	own	room	.
摇摇晃晃	离开	到	她	自己的	房间	.

老管家一边安排着加薪事宜，一边蹒跚地回到了自己的房间。

[i:]

II

三

二

[ðə; ði] [stɔ:rm] [reɪdʒd] ['fɪrsli] [ɔ:l] [ðæt] [naɪt] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [pər'tɪkjələr] [noʊt] [ə'kɜ:rd] .

The	storm	raged	fiercely	all	that	night	,	but	nothing	of	particular	note	occurred	.
这	风暴	愤怒	激烈地	全部	那	夜晚	,	但	没有什么	的	特别的	笔记	发生	.

暴风雨整夜肆虐，但并未发生什么特别值得注意的事情。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [haʊ'evər] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] ['brekfəst] ,

The	next	morning	,	however	,	when	they	came	down	to	breakfast	,
这	下一个	早晨	,	然而	,	什么时候	他们	来了	向下	到	早餐	,

然而，第二天早上，当他们下楼吃早餐时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [steɪn] [ʌv; əv] [blʌd] [wʌns] [ə'gen] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] .

they	found	the	terrible	stain	of	blood	once	again	on	the	floor	.
他们	成立	这	糟糕的	弄脏	的	血	一次	再次	在	这	地面	.

他们再次在地板上发现了那块可怕的血迹。

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [kæn; kən] [bi:; bi] [ðə; ði] [fɔ:lt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pærəgɑ:n] [dɪ'tɜ:rdʒənt] , " [sed]

"	I	don't	think	it	can	be	the	fault	of	the	Paragon	Detergent	,	"	said
"	我	不	思考	它	能	是	这	过错	的	这	模范	洗涤剂	,	"	说

['wɑ:ʃɪŋtən] ,

Washington	,
华盛顿	,

“我不认为这是百乐通洗涤剂的错，”华盛顿说。

" [fɔ:r; fər] [aɪ] [hæv; həv] [traɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] .

"	for	I	have	tried	it	with	everything	.
"	为了	我	有	尝试	它	和	一切	.

因为我已经用尽了一切办法。

[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ðə; ði] [goʊst] .

It	must	be	the	ghost	.
它	必须	是	这	鬼	.

一定是鬼魂作祟。

" [hiː; hi] [əˈkɔːrdɪŋli] [rʌbd] [aʊt][ðə; ði][steɪn][ə; eɪ]['sekənd][taɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði]['sekənd] ['mɔːrnɪŋ]

"	He	accordingly	rubbed	out	the	stain	a	second	time	,	but	the	second	morning
"	他	因此	摩擦	出去	这	弄脏	一个	第二	时间	,	但	这	第二	早晨

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [əˈgen] .

it	appeared	again	.
它	出现	再次	.

于是他第二次擦掉了污渍，但第二天早上污渍又出现了。

[ðə; ði][θɜːrd] ['mɔːrnɪŋ] ['ɔːlsoʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

The	third	morning	also	it	was	there	,
这	第三	早晨	还	它	曾是	那里	,

第三天早上它还在那里。

[ðoʊ] [ðə; ði]['laɪbreri][hæd; həd] [bɪn] [lɔkt] [ʌp][æt; ət] [naɪt] [baɪ]['mɪstər] . ['oʊtɪs][hɪm'self] ,

though	the	library	had	been	locked	up	at	night	by	Mr	.	Otis	himself	,
尽管	这	图书馆	有	到过	已锁定	向上	在	夜晚	经过	先生	.	奥蒂斯	他自己	,

虽然图书馆晚上都是奥蒂斯先生亲自锁上的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] ['kærid] [ʌp] - [sterz] .

and	the	key	carried	up	-	stairs	.
和	这	钥匙	携带	向上	-	楼梯	.

钥匙被带到了楼上。

[ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][wɜːr; wər] [naʊ] [kwaɪt] ['ɪntrəstɪd] ;

The	whole	family	were	now	quite	interested	;
这	所有的	家庭	是	现在	相当	感兴趣的	;

全家人现在都对此很感兴趣；

['mɪstər] . ['oʊtɪs][bɪ'gæn][tuː; tə][sə'spekt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [dɔːg'mætɪk][ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'naɪəl]

Mr	.	Otis	began	to	suspect	that	he	had	been	too	dogmatic	in	his	denial
先生	.	奥蒂斯	开始	到	怀疑	那	他	有	到过	也	教条主义	在	他的	拒绝

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]['goʊsts] ,

of	the	existence	of	ghosts	,
的	这	存在	的	鬼魂	,

奥蒂斯先生开始怀疑，他之前否认鬼魂存在的态度是否过于武断了。

['mɪsɪz] . ['oʊtɪs] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] ['saikikəl] [sə'saɪəti] ,

Mrs	.	Otis	expressed	her	intention	of	joining	the	Psychical	Society	,
太太	.	奥蒂斯	表达	她	意图	的	加入	这	心理	社会	,

奥蒂斯夫人表达了她加入心灵协会的意愿。

[ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋtən] [prɪ'pɜrd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] [tuː; tə]['mesərz] . ['maɪərz][ænd; ənd] ['pɒdˌmɔːr] [ɑːn]

and	Washington	prepared	a	long	letter	to	Messrs	.	Myers	and	Podmore	on
和	华盛顿	准备	一个	长的	信	到	先生们	.	迈尔斯	和	波德莫尔	在

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrmənəns] [ʌv; əv] [sæŋ'gwɪniəs] [steɪnz] [wen] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

the	subject	of	the	Permanence	of	Sanguineous	Stains	when	connected	with
这	主题	的	这	永久性	的	多血质的	污渍	什么时候	连接	和

[kraɪm] .

Crime	.
犯罪	.

华盛顿就与犯罪有关的血迹的永久性问题，给迈尔斯先生和波德莫尔先生写了一封长信。

[ðæt] [naɪt] [ɔːl] [dauts] [əˈbaʊt][ðə; ði][əbˈdʒektɪv] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [fæn'tæzmətə] [wɜːr; wər] [rɪ'muːvd]

That	night	all	doubts	about	the	objective	existence	of	phantasmata	were	removed
那	夜晚	全部	疑虑	关于	这	客观的	存在	的	幻影	是	已移除

[fɔːr; fər]['evər] .

for	ever	.
为了	曾经	.

当晚，所有关于幻象客观存在的疑虑都彻底消除了。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːrm] [ænd; ənd] ['sʌni] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

The	day	had	been	warm	and	sunny	;	and	,	in	the	cool	of	the	evening	,
这	天	有	到过	温暖的	和	阳光明媚	;	和	,	在	这	凉爽的	的	这	晚上	,

那天天气温暖晴朗；到了傍晚凉爽的时候，

[ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] [went] [aʊt] [tuː; tə] [draɪv] .

the	whole	family	went	out	to	drive	.
这	所有的	家庭	去	出去	到	驾驶	.

全家人出去开车兜风了。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [tɪl] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [laɪt] ['sʌpər] .

They	did	not	return	home	till	nine	o'clock	,	when	they	had	a	light	supper	.
他们	做过	不是	返回	家	直到	九	点钟	,	什么时候	他们	有	一个	光	晚餐	.

他们直到九点钟才回家，吃了顿简单的晚餐。

[ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [noʊ] [wei] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] ['goʊsts] ,

The	conversation	in	no	way	turned	upon	ghosts	,
这	对话	在	不	方式	转向	之上	鬼魂	,

谈话内容根本没有涉及鬼魂，

[soʊ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðoʊz] ['praɪmeri] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [rɪ'septɪv] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ]

so	there	were	not	even	those	primary	conditions	of	receptive	expectations	which
所以	那里	是	不是	甚至	那些	基本的	状况	的	接受	期望	哪个

[soʊ] ['ɔːf(ə)n] [prɪ'siːd] [ðə; ði] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['saikikəl] [fə'nɑːmɪnə] .

so	often	precede	the	presentation	of	psychical	phenomena	.
所以	经常	先于	这	推介会	的	心理	现象	.

因此，甚至连那些在心理现象出现之前经常出现的接受性预期的基本条件都没有。

[ðə; ði] ['sʌbdʒekts] [dɪ'skʌst] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sɪns] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['oʊtɪs] ,

The	subjects	discussed	,	as	I	have	since	learned	from	Mr	.	Otis	,
这	主题	讨论	,	作为	我	有	自从	学习	从	先生	.	奥蒂斯	,

据我后来从奥蒂斯先生那里了解到的情况，我们讨论的主题是：

[wɜːr; wər] ['mɪrli] [sʌtʃ] [æz; əz] [fɔːrm] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌltʃərd] [ə'mɛrɪkənz] [ʌv; əv]

were	merely	such	as	form	the	ordinary	conversation	of	cultured	Americans	of
是	仅仅	这样的	作为	形式	这	普通的	对话	的	有文化的	美国人	的

[ðə; ði] ['betər] [klæs] ,

the	better	class	,
这	更好的	班级	,

这些不过是美国上层阶级有教养人士的日常谈话内容罢了。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪ'mens] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv] [mɪs] ['fæni] ['devən,pɔːt] ['oʊvər] ['serə] ['bɜːnhɑːrt]

such	as	the	immense	superiority	of	Miss	Fanny	Devonport	over	Sarah	Bernhardt
这样的	作为	这	巨大	优势	的	错过	舢	德文波特	超过	莎拉	伯恩哈特

[æz; əz] [æn; ən] ['æktrəs] ;

as	an	actress	;
作为	一个	演员	;

例如，范妮·德文波特小姐作为演员的才华远远胜过莎拉·伯恩哈特；

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [griːn] [kɔːrn] , ['bʌkwiːt] [keɪks] , [ænd; ənd] ['hɑːmɪni] , ['iːv(ə)n] [ɪn]

the	difficulty	of	obtaining	green	corn	,	buckwheat	cakes	,	and	hominy	,	even	in
这	困难	的	获得	绿色的	玉米	,	荞麦	蛋糕	,	和	玉米粥	,	甚至	在

[ðə; ði] [best] ['ɪŋglɪʃ] ['haʊzɪz] ;

the	best	English	houses	;
这	最好的	英语	房屋	;

即使在英国最好的家庭里，也很难买到青玉米、荞麦饼和玉米粥；

[ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] - [soʊl] ;

the	importance	of	Boston	in	the	development	of	the	world	-	soul	;
这	重要性	的	波士顿	在	这	发展	的	这	世界	-	灵魂	;

波士顿在世界精神发展中的重要性；

[ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bægɪdʒ] - [tʃek] ['sɪstəm] [ɪn] ['reɪlweɪ] ['trævəlɪŋ] ;

the	advantages	of	the	baggage	-	check	system	in	railway	travelling	;
这	优势	的	这	行李	-	查看	系统	在	铁路	旅行	;

铁路旅行中行李托运制度的优势;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swi:tnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] ['æksent][æz; əz] [kəm'pɜrd] [tu:; tə][ðə; ði] ['lʌndən]

and	the	sweetness	of	the	New	York	accent	as	compared	to	the	London
和	这	甜味	的	这	新的	约克	口音	作为	比较的	到	这	伦敦

[drɔ:l] .

drawl	.
拖长音	.

纽约口音的甜美程度与伦敦口音的拖长音形成了鲜明对比。

[noʊ]['menʃ(ə)n][æt; ət][ɔ:l][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsu:pər'nætʃrəl] ,

No	mention	at	all	was	made	of	the	supernatural	,
不	提到	在	全部	曾是	制成	的	这	超自然	,

完全没有提及超自然现象。

[nɔ:r][wʌz; wəz][sɜ:r]['saɪmən][di:] ['kæntərˌvɪl] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][ɪn]['eni] [wei] .

nor	was	Sir	Simon	de	Canterville	alluded	to	in	any	way	.
也不	曾是	先生	西蒙	德	坎特维尔	暗示	到	在	任何	方式	.

文中也完全没有提及西蒙·德·坎特维尔爵士。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ðə; ði]['fæməli][rɪ'taɪərd] , [ænd; ənd][baɪ][hæf] - [pæst][ɔ:l][ðə; ði] [laɪts] [wɜ:r; wər]

At	eleven	o'clock	the	family	retired	,	and	by	half	-	past	all	the	lights	were
在	十一	点钟	这	家庭	退休	,	和	经过	一半	-	过去的	全部	这	灯	是

[aʊt] .

out	.
出去	.

晚上十一点，一家人就寝，到十一点半，所有的灯都熄灭了。

[sʌm; səm][taɪm]['æftər] , ['mɪstər] . ['oʊtɪs][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r]

Some	time	after	,	Mr	.	Otis	was	awakened	by	a	curious	noise	in	the	corridor
一些	时间	后	,	先生	.	奥蒂斯	曾是	觉醒	经过	一个	好奇的	噪音	在	这	走廊

, [ˌaʊt'saɪd][hɪz; ɪz] [ru:m] .

,	outside	his	room	.
,	外部	他的	房间	.

过了一段时间，奥蒂斯先生被房间外走廊里传来的奇怪声音吵醒了。

[ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði][klæŋk][ʌv; əv]['met(ə)l] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər]

It	sounded	like	the	clank	of	metal	,	and	seemed	to	be	coming	nearer
它	听起来	喜欢	这	铮铮	的	金属	,	和	似乎	到	是	未来	更近

['evri] ['moʊmənt] .

every	moment	.
每一个	片刻	.

那声音听起来像是金属碰撞的叮当声，而且似乎每过一刻就更近了。

[hi:; hi][gɑ:t][ʌp][æt; ət][wʌns] , [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

He	got	up	at	once	,	struck	a	match	,	and	looked	at	the	time	.
他	得到	向上	在	一次	,	击	一个	匹配	,	和	看起来	在	这	时间	.

他立刻起身，划了一根火柴，看了看时间。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][wʌn][ə'klɔk, əu-] .

It	was	exactly	one	o'clock	.
它	曾是	确切地	一	点钟	.

正好一点钟。

[hi:; hi][wʌz; wəz][kwaɪt][kɑ:m] , [ænd; ənd][felt][hɪz; ɪz] [pʌls] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ['fi:vərɪʃ] .

He	was	quite	calm	,	and	felt	his	pulse	,	which	was	not	at	all	feverish	.
他	曾是	相当	冷静的	,	和	毛毡	他的	脉冲	,	哪个	曾是	不是	在	全部	发烧	.

他十分平静，摸了摸自己的脉搏，一点也不觉得发烧。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [nɔɪz] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [hɜːrd] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] [saʊnd]

The	strange	noise	still	continued	,	and	with	it	he	heard	distinctly	the	sound
这	奇怪的	噪音	仍然	持续	,	和	和	它	他	听到	明显地	这	声音

[ʌv; əv] ['futsteps] .

of	footsteps	.
的	脚步声	.

奇怪的噪音仍在继续，他清楚地听到了脚步声。

[hiː; hi] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['slɪpərz] , [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːblɔːŋ] ['faɪəl] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [keɪs] ,

He	put	on	his	slippers	,	took	a	small	oblong	phial	out	of	his	dressing	-	case	,
他	放	在	他的	拖鞋	,	采取	一个	小的	长方形	小瓶	出去	的	他的	敷料	-	案件	,

他穿上拖鞋，从梳妆箱里拿出一个小长方形药瓶，

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	opened	the	door	.
和	打开	这	门	.

然后打开了门。

[raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [sɔː] , [ɪn] [ðə; ði] [wɑːn] ['muːnlaɪt] , [æn; ən] [oʊld] [mæn] [ʌv; əv]

Right	in	front	of	him	he	saw	,	in	the	wan	moonlight	,	an	old	man	of
正确的	在	正面	的	他	他	锯	,	在	这	万	月光	,	一个	老的	男人	的

['terəb(ə)l] ['æspekt] .

terrible	aspect	.
糟糕的	方面	.

在昏暗的月光下，他看到眼前出现了一个面目狰狞的老人。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [æz; əz] [red] ['bɜːrnɪŋ] [koʊl] ; [lɔːŋ] [greɪ] [her] [fel] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪn]

His	eyes	were	as	red	burning	coals	;	long	grey	hair	fell	over	his	shoulders	in
他的	眼睛	是	作为	红色的	燃烧	煤炭	;	长的	灰色的	头发	跌倒	超过	他的	肩膀	在

['mætɪd] [kɔɪlz] ;

matted	coils	;
哑光	线圈	;

他的眼睛像燃烧的红炭一样；长长的灰发乱蓬蓬地披在肩上；

[hɪz; ɪz] ['gɑːrmənts] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [æn'tiːk] [kʌt] , [wɜːr; wər] [sɔɪld] [ænd; ənd] ['rægɪd] ,

his	garments	,	which	were	of	antique	cut	,	were	soiled	and	ragged	,
他的	服装	,	哪个	是	的	古董	切	,	是	脏的	和	破烂不堪	,

他的衣服是老式款式，又脏又破。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [ænd; ənd] ['æŋklz] [hʌŋ] ['hevi] ['mænəklz] [ænd; ənd] ['rʌsti] [dʒaɪv] .

and	from	his	wrists	and	ankles	hung	heavy	manacles	and	rusty	gyves	.
和	从	他的	手腕	和	脚踝	悬挂	重的	手铐	和	生锈的	手镯	.

他的手腕和脚踝上挂着沉重的手铐和生锈的镣铐。

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [sed] ['mɪstər] . ['oʊtɪs] , " [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst] [ɪn'sɪst] [ɑːn] [jʊr; jər] ['ɔɪlɪŋ] [ðoʊz]

"	My	dear	sir	,	"	said	Mr	.	Otis	,	"	I	really	must	insist	on	your	oiling	those
"	我的	亲爱的	先生	,	"	说	先生	.	奥蒂斯	,	"	我	真的	必须	坚持	在	你的	注油	那些

[tʃeɪnz] ,

chains	,
链条	,

“我亲爱的先生，”奥蒂斯先生说，“我真的必须坚持请您给那些链条上油。”

[ænd; ənd] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tæməni]

and	have	brought	you	for	that	purpose	a	small	bottle	of	the	Tammany
和	有	带来	你	为了	那	目的	一个	小的	瓶子	的	这	坦慕尼

['raɪzɪŋ] [sʌn] ['lʊbrɪˌketər] .

Rising	Sun	Lubricator	.
崛起	太阳	润滑器	.

为此，我特意为您带来了一小瓶坦慕尼旭日润滑剂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːtli] [ˌefɪ'keɪʃəs] [ə'pɑːn][wʌn][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

It	is	said	to	be	completely	efficacious	upon	one	application	,
它	是	说	到	是	完全地	有效的	之上	一	应用	,

据说只需使用一次即可完全见效。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [ˌtestə'məʊniːəlz][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði] ['ræpər] [frʌm; frəm]

and	there	are	several	testimonials	to	that	effect	on	the	wrapper	from
和	那里	是	一些	用户评价	到	那	影响	在	这	包装纸	从

[sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊst]['emɪnənt] ['neɪtɪv] [di'vainz] .

some	of	our	most	eminent	native	divines	.
一些	的	我们的	最多	杰出	本国的	神灵	.

包装纸上还有几位我们最杰出的本土神职人员对此的证词。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] ['kændlz] ,

I	shall	leave	it	here	for	you	by	the	bedroom	candles	,
我	将	离开	它	这里	为了	你	经过	这	卧室	蜡烛	,

我会把它放在卧室蜡烛旁边，留给你。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [mɔːr] , [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][rɪ'kwaɪər][ˌaɪ 'tiː] .

and	will	be	happy	to	supply	you	with	more	,	should	you	require	it	.
和	将要	是	快乐的	到	供应	你	和	更多的	,	应该	你	要求	它	.

如果您需要更多，我们将很乐意为您提供。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['mɪnɪstər] [leɪd][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l]

"	With	these	words	the	United	States	Minister	laid	the	bottle	down	on	a	marble
"	和	这些	字	这	团结的	各州	部长	铺设	这	瓶子	向下	在	一个	大理石

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

“说完这些话，美国公使把酒瓶放在大理石桌上。”

[ænd; ənd] , ['kloʊzɪŋ][hɪz; ɪz] [dɔːr] , [rɪ'taɪərd][tuː; tə][rest] .

and	,	closing	his	door	,	retired	to	rest	.
和	,	结束	他的	门	,	退休	到	休息	.

然后，他关上门，回房休息了。

" [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst] [ɪn'sɪst] [ɑːn][jʊr; jər] ['ɔɪlɪŋ] [ðoʊz] [tʃeɪnz]

"	I	REALLY	MUST	INSIST	ON	YOUR	OILING	THOSE	CHAINS
"	我	真的	必须	坚持	在	你的	注油	那些	链条

我真的必须坚持让你给链条上油。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['kæntərˌvɪl] [goʊst] [stʊd] [kwaɪt] ['moʊʃnləs] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]

"	For	a	moment	the	Canterville	ghost	stood	quite	motionless	in	natural	indignation
"	为了	一个	片刻	这	坎特维尔	鬼	站立	相当	静止不动	在	自然的	愤慨

; [ðen] ,

;	then	,
;	然后	,

“坎特维尔的幽灵一动不动地站在那里，自然是义愤填膺；然后，

['dæʃɪŋ] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l]['vaɪələntli][ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [flɔːr] , [hiː; hi][fled] [daʊn] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] ,

dashing	the	bottle	violently	upon	the	polished	floor	,	he	fled	down	the	corridor	,
帅气	这	瓶子	暴力	之上	这	抛光	地面	,	他	逃亡	向下	这	走廊	,

他将酒瓶猛地摔在光滑的地板上，然后沿着走廊逃走了。

['ʌtərɪŋ] ['hɑːloʊ] [grəunz] , [ænd; ənd] [i'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['gæstli] [griːn] [laɪt] .

uttering	hollow	groans	,	and	emitting	a	ghastly	green	light	.
发出声音	空洞的	呻吟	,	和	发射	一个	阴森	绿色的	光	.

发出空洞的呻吟声，并发出诡异的绿光。

[dʒʌst] , [haʊ'evər] , [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [oʊk] ['sterkeɪs] , [ə; eɪ] [dɔːr]

Just	**,**	**however**	**,**	**as**	**he**	**reached**	**the**	**top**	**of**	**the**	**great**	**oak**	**staircase**	**,**	**a**	**door**
只是	,	然而	,	作为	他	达到	这	顶部	的	这	伟大的	橡木	楼梯	,	一个	门

[wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən] ,

was	**flung**	**open**	**,**
曾是	扔	打开	,

然而，就在他登上那座巨大的橡木楼梯顶端时，一扇门突然被猛地推开了。

[tuː] ['lɪt(ə)l] [waɪt] - [roʊbd] ['fɪgjərz] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pɪloʊ] [wɪzd] [pæst][hɪz; ɪz] [hed]

two	**little**	**white**	**-**	**robed**	**figures**	**appeared**	**,**	**and**	**a**	**large**	**pillow**	**whizzed**	**past**	**his**	**head**
二	小的	白色的	-	身着长袍	数据	出现	,	和	一个	大的	枕头	嗖嗖	过去的	他的	头

!

!

!

两个身穿白袍的小人影出现了，一个大枕头从他头顶飞过！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [noʊ][taɪm][tuː; tə][biː; bi][lɔːst] , [soʊ] ,

There	**was**	**evidently**	**no**	**time**	**to**	**be**	**lost**	**,**	**so**	**,**
那里	曾是	显然	不	时间	到	是	丢失的	,	所以	,

显然时间紧迫，不容耽搁，所以.....

['heɪstɪli] [ə'dɒpt] [ðə; ði] [fɔːrθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn][ʌv; əv] [speɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ,

hastily	**adopting**	**the**	**Fourth**	**dimension**	**of**	**Space**	**as**	**a**	**means**	**of**	**escape**	**,**
草草	收养	这	第四	方面	的	空间	作为	一个	方法	的	逃脱	,

[hiː; hi] ['vænɪʃt] [θruː] [ðə; ði]['weɪnˌskətɪŋ; 'weɪnˌskɑːtɪŋ] ,

he	**vanished**	**through**	**the**	**wainscoting**	**,**
他	消失了	通过	这	护墙板	,

他仓促地利用空间的第四维度作为逃生手段，消失在了护墙板后面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'keɪm] [kwaɪt]['kwaɪət] .

and	**the**	**house**	**became**	**quite**	**quiet**	**.**
和	这	房子	成为	相当	安静的	.

房子里变得很安静。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['siːkrət] ['tʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði] [left] [wɪŋ] ,

On	**reaching**	**a**	**small**	**secret**	**chamber**	**in**	**the**	**left**	**wing**	**,**
在	到达	一个	小的	秘密	房间	在	这	左边	翼	,

到达左翼的一个小型密室后，

[hiː; hi] [liːnd] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] ['muːnbiːm] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

he	**leaned**	**up**	**against**	**a**	**moonbeam**	**to**	**recover**	**his**	**breath**	**,**
他	倾斜	向上	反对	一个	月光	到	恢复	他的	气息	,

他靠在月光上喘口气。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd]['riːəlaɪz][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] .

and	**began**	**to**	**try**	**and**	**realize**	**his**	**position**	**.**
和	开始	到	尝试	和	意识到	他的	位置	.

并开始努力理解自己的处境。

['nevər] , [ɪn][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , [hæd; həd]

Never	**,**	**in**	**a**	**brilliant**	**and**	**uninterrupted**	**career**	**of**	**three**	**hundred**	**years**	**,**	**had**
绝不	,	在	一个	杰出的	和	不间断	职业	的	三	百	年	,	有

[hiː; hi] [bɪn] [soʊ] ['groʊsli] [in'sʌltid] .

he	**been**	**so**	**grossly**	**insulted**	**.**
他	到过	所以	粗略地	受辱	.

在他长达三百年的辉煌职业生涯中，从未受到过如此严重的侮辱。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['daʊədʒər] ['dʌtʃəs] ,

He	**thought**	**of**	**the**	**Dowager**	**Duchess**	**,**
他	想法	的	这	老妇	公爵夫人	,

他想起了老夫人，

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [glæs] [ɪn][hɜːr; hər]
whom **he** **had** **frightened** **into** **a** **fit** **as** **she** **stood** **before** **the** **glass** **in** **her**
谁 他 有 害怕 进入 一个 合身 作为 她 站立 前 这 玻璃 在 她
[leɪs] [ænd; ənd]['daiəmənds] ;
lace **and** **diamonds** **;**
蕾丝 和 钻石 ;

她身穿蕾丝和钻石，站在玻璃前，被他吓得惊慌失措；

[ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['haʊsmeɪd] ,
of **the** **four** **housemaids** **,**
的 这 四 女佣 ,

四位女佣中，

[huː] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː] [hɪ'sterɪks] [wen] [hiː; hi] ['mɪrli] [grɪnd] [æt; ət][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði]
who **had** **gone** **into** **hysterics** **when** **he** **merely** **grinned** **at** **them** **through** **the**
WHO 有 已消失 进入 癔症 什么时候 他 仅仅 咧嘴一笑 在 他们 通过 这
['kɜːtənz] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sper] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] ;
curtains **on** **one** **of** **the** **spare** **bedrooms** **;**
窗帘 在 一 的 这 空闲的 卧室 ;

当他只是透过其中一间空卧室的窗帘对他们咧嘴一笑时，他们就歇斯底里地大笑起来；

[ʌv; əv][ðə; ði]['rektər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,
of **the** **rector** **of** **the** **parish** **,**
的 这 校长 的 这 教区 ,

教区牧师的

[huːz] ['kænd(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [bloʊn] [aʊt][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [leɪt] [wʌn] [naɪt] [frʌm; frəm]
whose **candle** **he** **had** **blown** **out** **as** **he** **was** **coming** **late** **one** **night** **from**
谁 蜡烛 他 有 吹 出去 作为 他 曾是 未来 晚的 一 夜晚 从
[ðə; ði]['laɪbreri] ,
the **library** **,**
这 图书馆 ,

一天深夜，他从图书馆回来时，不小心吹灭了那根蜡烛。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][sɜːr] ['wɪljəm] [gʌl] ['evər] [sɪns] ,
and **who** **had** **been** **under** **the** **care** **of** **Sir** **William** **Gull** **ever** **since** **,**
和 WHO 有 到过 在下面 这 关心 的 先生 威廉 鸥 曾经 自从 ,

此后一直由威廉·古尔爵士照料。

[ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]['mɑːrtər][tuː; tə] ['nɜːrvəs] [dɪs'ɔːrdərz] ; [ænd; ənd][ʌv; əv][oʊld] ['mædəm] [diː] - ,
a **perfect** **martyr** **to** **nervous** **disorders** **;** **and** **of** **old** **Madame** **de** **Tremouillac** **,**
一个 完美的 烈士 到 紧张的 疾病 ; 和 的 老的 夫人 德 - ,
[huː] ,
who **,**
WHO ,

她是神经系统疾病的完美殉道者；还有老特雷穆亚克夫人，她，

['hævɪŋ] ['weikənd] [ʌp][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [siːn] [ə; eɪ]['skelɪt(ə)n] ['siːtɪd] [ɪn][æn; ən] ['ɑːrmtʃer]
having **wakened** **up** **one** **morning** **early** **and** **seen** **a** **skeleton** **seated** **in** **an** **armchair**
拥有 醒来 向上 一 早晨 早期的 和 已见 一个 骨骼 坐着 在 一个 扶手椅
[baɪ][ðə; ði]['faɪər] ['riːdɪŋ] [hɜːr; hər]['daɪəri] ,
by **the** **fire** **reading** **her** **diary** **,**
经过 这 火 阅读 她 日记 ,

一天清晨，她早早醒来，看到一个骷髅坐在壁炉旁的扶手椅上读着她的日记。

[hæd; həd] [bɪn] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][bed][fɔːr; fər][sɪks] [wiːks] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv][breɪn]
had **been** **confined** **to** **her** **bed** **for** **six** **weeks** **with** **an** **attack** **of** **brain**
有 到过 受限 到 她 床 为了 六 周 和 一个 攻击 的 脑
['fiːvər] ,
fever **,**
发烧 ,

她曾因脑膜炎卧床六周。

[ænd; ənd] , [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'kʌvəri] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['rekənsaild][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

and	,	on	her	recovery	,	had	become	reconciled	to	the	Church	,
和	,	在	她	恢复	,	有	变得	和解	到	这	教会	,

康复后，她与教会和解了。

[ænd; ənd]['broʊkən][ɔːf][hɜːr; hər] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðæt] [noʊ'tɔːriəs]['skeptɪk] , [mə'sjɜːr] [diː] [vɔl'ter]

and	broken	off	her	connection	with	that	notorious	sceptic	,	Monsieur	de	Voltaire
和	破碎的	离开	她	联系	和	那	臭名昭著	怀疑论者	,	先生	德	伏尔泰

.

:

.

她断绝了与那位臭名昭著的怀疑论者伏尔泰先生的联系。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [naɪt] [wen] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [lɔːrd] ['kæntər,vɪl] [wʌz; wəz] [faʊnd]

He	remembered	the	terrible	night	when	the	wicked	Lord	Canterville	was	found
他	记得	这	糟糕的	夜晚	什么时候	这	邪恶	主	坎特维尔	曾是	成立

['tʃoʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] ,

choking	in	his	dressing	-	room	,
窒息	在	他的	敷料	-	房间	,

他想起了那个可怕的夜晚，邪恶的坎特维尔勋爵被发现死在更衣室里，窒息而亡。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪv] [ʌv; əv]['daiəmənds][hæf] - [wei] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] [kən'fest] ,

with	the	knave	of	diamonds	half	-	way	down	his	throat	,	and	confessed	,
和	这	恶棍	的	钻石	一半	-	方式	向下	他的	喉	,	和	坦白	,

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd] ,

just	before	he	died	,
只是	前	他	死亡	,

钻石刀柄已经插到他喉咙一半的位置，临死前他坦白道：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃiːtɪd] [tʃɑːrlz] [dʒeɪmz][fɑːks] [aʊt] [ʌv; əv] £50 ,

that	he	had	cheated	Charles	James	Fox	out	of	£50	,
那	他	有	作弊	查尔斯	詹姆斯	狐狸	出去	的	£50	,

他骗取了查尔斯·詹姆斯·福克斯50英镑。

- [æt; ət] - [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðæt] ['veri] [kɑːrd] ,

000	at	Crockford's	by	means	of	that	very	card	,
-	在	-	经过	方法	的	那	非常	卡片	,

凭借这张卡，在克罗克福德百货公司消费了 000 美元。

[ænd; ənd] [swɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [goʊst] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['swɑːloʊ] [,aɪ 'tiː] .

and	swore	that	the	ghost	had	made	him	swallow	it	.
和	发誓	那	这	鬼	有	制成	他	吞	它	.

他发誓说，是鬼让他吞下的。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ə'tʃiːvmənts] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

All	his	great	achievements	came	back	to	him	again	,
全部	他的	伟大的	成就	来了	后退	到	他	再次	,

他所有的伟大成就都再次回到了他身上。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʌtlər] [huː] [hæd; həd] [ʃɑːt] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] ['pæntri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd]

from	the	butler	who	had	shot	himself	in	the	pantry	because	he	had
从	这	管家	WHO	有	射击	他自己	在	这	食品储藏室	因为	他	有

[siːn] [ə; eɪ] [griːn] [hænd] ['tæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪn] ,

seen	a	green	hand	tapping	at	the	window	-	pane	,
已见	一个	绿色的	手	窃听	在	这	窗户	-	窗格	,

那位因为看到一只绿色的手在敲打窗玻璃而躲在食品储藏室里开枪自杀的管家

[tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] [stʌtfiːld] ,

to	the	beautiful	Lady	Stutfield	,
到	这	美丽的	女士	斯图特菲尔德	,

致美丽的斯图特菲尔德夫人

[huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] [bænd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [θroʊt] [tuː; tə]

who	was	always	obliged	to	wear	a	black	velvet	band	round	her	throat	to
WHO	曾是	总是	有义务	到	穿	一个	黑色的	天鹅绒	乐队	圆形的	她	喉	到

[haɪd] [ðə; ði] [mɑːrk] [ʌv; əv] [faɪv] ['fɪŋgərz] [bɜːrnt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [waɪt] [skɪn] ,

hide	the	mark	of	five	fingers	burnt	upon	her	white	skin	,
隐藏	这	标记	的	五	手指	烧焦的	之上	她	白色的	皮肤	,

她总是被迫在脖子上戴一条黑色天鹅绒带，以遮盖白皙皮肤上五个手指烧伤的痕迹。

[ænd; ənd] [huː] [draʊnd] [hɜːr'self] [æt; ət] [læst] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːrp] - [pɑːnd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	who	drowned	herself	at	last	in	the	carp	-	pond	at	the	end	of	the
和	WHO	溺水	她自己	在	最后的	在	这	鲤鱼	-	池塘	在	这	结尾	的	这

['kɪŋz] [wɔːk] .

King's	Walk	.
国王学院	走	.

最后，她在国王步道尽头的鲤鱼池中溺水身亡。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['iːgətɪzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truː] ['ɑːrtɪst] , [hiː; hi] [went] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [moʊst]

With	the	enthusiastic	egotism	of	the	true	artist	,	he	went	over	his	most
和	这	热情的	自负	的	这	真的	艺术家	,	他	去	超过	他的	最多

['selɪbreɪtɪd] [pə'fɔːmənsɪz] ,

celebrated	performances	,
著名	表演	,

他带着真正艺术家特有的热情和自负，回顾了自己最著名的演出。

[ænd; ənd] [smaɪld] ['bɪtərli] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] [ri'kɔːld] [tuː; tə] [maɪnd] [hɪz; ɪz] [læst] [ə'pɪrəns]

and	smiled	bitterly	to	himself	as	he	recalled	to	mind	his	last	appearance
和	微笑	苦涩地	到	他自己	作为	他	召回	到	头脑	他的	最后的	外貌

[æz; əz] " [red] ['ruːbin] ,

as	"	Red	Reuben	,
作为	"	红色的	鲁本	,

回想起自己最后一次以"红鲁本"的身份出现，他苦笑了一下。

[ɔːr] [ðə; ði] ['stræŋgld] [beɪb] , " [hɪz; ɪz] [deɪ'bjuː] [æz; əz] " [gwɑnt] ['^ibiən] , [ðə; ði] [blʌd] - ['sʌkər] [ʌv; əv]

or	the	Strangled	Babe	,	"	his	début	as	"	Guant	Gibeon	,	the	Blood	-	sucker	of
或者	这	被勒死	宝贝	,	"	他的	首次亮相	作为	"	关特	基遍	,	这	血	-	傻瓜	的

['beksli] [mʊr] ,

Bexley	Moor	,
贝克斯利	泊	,

或者《被勒死的宝贝》，他的处女作是《贝克斯利荒原的吸血鬼关·吉比昂》，

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fjʊrɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [wʌn] ['lʌvli] [dʒuːn] ['iːvnɪŋ] [baɪ] ['mɪrli] ['pleɪɪŋ]

"	and	the	furore	he	had	excited	one	lovely	June	evening	by	merely	playing
"	和	这	轰动	他	有	兴奋的	一	迷人的	六月	晚上	经过	仅仅	玩耍

['naɪnpɪnz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [boʊnz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [lɔːn] - ['tenɪs] [graʊnd] .

ninepins	with	his	own	bones	upon	the	lawn	-	tennis	ground	.
九柱戏	和	他的	自己的	骨头	之上	这	草地	-	网球	地面	.

"在一个美丽的六月夜晚，他只是在网球场上用自己的骨头打九柱戏，就引起了轩然大波。"

[ænd; ənd] ['æftər] [ɔːl] [ðɪs] [sʌm; səm] ['retʃɪd] ['mɑːdərn] [ə'mɛrɪkənz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]

And	after	all	this	some	wretched	modern	Americans	were	to	come	and
和	后	全部	这	一些	可怜	现代的	美国人	是	到	来	和

['ɔːfər] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] ['lʊbrɪˌketər] ,

offer	him	the	Rising	Sun	Lubricator	,
提供	他	这	崛起	太阳	润滑器	,

而在此之后，一些可恶的现代美国人竟然来向他兜售旭日牌润滑剂。

[ænd; ənd] [θroʊ] ['piləuz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hed] !

and	throw	pillows	at	his	head	!
和	扔	枕头	在	他的	头	!

然后朝他头上扔枕头！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] [ʌn'berəb(ə)l] .

It	was	quite	unbearable	.
它	曾是	相当	难以忍受	.

真是难以忍受。

[bɪ'saɪdz] , [noʊ][goʊst][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd]['evər] [bɪn] ['triːtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] .

Besides	,	no	ghost	in	history	had	ever	been	treated	in	this	manner	.
除了	,	不	鬼	在	历史	有	曾经	到过	治疗	在	这	方式	.

此外，历史上没有任何鬼魂受到过这种对待。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv] ['vendʒəns] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [tɪl] ['deɪlaɪt] [ɪn]

Accordingly	,	he	determined	to	have	vengeance	,	and	remained	till	daylight	in
因此	,	他	决定	到	有	复仇	,	和	剩余	直到	日光	在

[æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [diːp] [θɔːt] .

an	attitude	of	deep	thought	.
一个	态度	的	深的	想法	.

因此，他决心复仇，一直沉思到天亮。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ðə; ði]['oʊtɪs]['fæməli][met][æt; ət] ['brekfəst] , [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði]

The	next	morning	,	when	the	Otis	family	met	at	breakfast	,	they	discussed	the
这	下一个	早晨	,	什么时候	这	奥蒂斯	家庭	遇见	在	早餐	,	他们	讨论	这

[goʊst] [æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] .

ghost	at	some	length	.
鬼	在	一些	长度	.

第二天早上，奥蒂斯一家吃早餐时，详细地讨论了这起鬼魂事件。

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['mɪnɪstər][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'nɔɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz]

The	United	States	Minister	was	naturally	a	little	annoyed	to	find	that	his
这	团结的	各州	部长	曾是	自然	一个	小的	恼怒	到	寻找	那	他的

['prez(ə)nt][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ək'septɪd] .

present	had	not	been	accepted	.
展示	有	不是	到过	公认	.

美国公使发现自己的礼物没有被接受，自然有些恼火。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə][duː][ðə; ði] [goʊst] ['eni] ['pɜːrsən(ə)l]['ɪndʒəri] ,

"	I	have	no	wish	,	"	he	said	,	"	to	do	the	ghost	any	personal	injury	,
"	我	有	不	希望	,	"	他	说	,	"	到	做	这	鬼	任何	个人的	受伤	,

“我无意伤害鬼魂，”他说，“

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][seɪ] [ðæt] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][taɪm][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn]

and	I	must	say	that	,	considering	the	length	of	time	he	has	been	in
和	我	必须	说	那	,	考虑	这	长度	的	时间	他	有	到过	在

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

我必须说，考虑到他待在家里的时间长短，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][ɔːl][pə'laɪt][tuː; tə] [θroʊ] ['piləuz] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

I	don't	think	it	is	at	all	polite	to	throw	pillows	at	him	,
我	不	思考	它	是	在	全部	有礼貌的	到	扔	枕头	在	他	,

我认为朝他扔枕头非常不礼貌。

" — [ə; eɪ] ['veri] [dʒʌst][rɪ'mɑːrk] , [æt; ət] [wɪtʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] ,

"	—	a	very	just	remark	,	at	which	,	I	am	sorry	to	say	,
"	—	一个	非常	只是	评论	,	在	哪个	,	我	是	对不起	到	说	,

“——这是一个非常中肯的评论，但遗憾的是，我对此表示……”

[ðə; ði] [twɪnz] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['læftər] .

the	twins	burst	into	shouts	of	laughter	.
这	双胞胎	爆裂	进入	喊叫	的	笑声	.

双胞胎突然放声大笑。

" [əˈpɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [di'klainz] [tuː; tə][juːz][ðə; ði]

"	Upon	the	other	hand	,	"	he	continued	,	"	if	he	really	declines	to	use	the
"	之上	这	其他	手	,	"	他	持续	,	"	如果	他	真的	下降	到	使用	这

['raɪzɪŋ] [sʌn] ['lʊbrɪˌketər] ,

Rising	Sun	Lubricator	,
崛起	太阳	润滑器	,

“另一方面，”他继续说道，“如果他真的拒绝使用旭日润滑剂，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

we	shall	have	to	take	his	chains	from	him	.
我们	将	有	到	拿	他的	链条	从	他	.

我们必须把他身上的锁链取下来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] ['goʊɪŋ][ɑːn][ˌaʊt'saɪd]

It	would	be	quite	impossible	to	sleep	,	with	such	a	noise	going	on	outside
它	会	是	相当	不可能的	到	睡觉	,	和	这样的	一个	噪音	去	在	外部

[ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedruːmz] .

the	bedrooms	.
这	卧室	.

卧室外噪音这么大，根本没法睡觉。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] , [haʊˈevər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ,

"	For	the	rest	of	the	week	,	however	,	they	were	undisturbed	,
"	为了	这	休息	的	这	星期	,	然而	,	他们	是	未受干扰	,

然而，在接下来的一周里，他们并未受到干扰。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ɪk'saɪtɪd] ['eni] [əˈtenʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ðə; ði][kən'tɪnjuəl] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] -

the	only	thing	that	excited	any	attention	being	the	continual	renewal	of	the	blood	-
这	仅有的	事物	那	兴奋的	任何	注意力	存在	这	持续的	续期	的	这	血	-

[steɪn][ɑːn][ðə; ði]['laɪbreri] [flɔːr] .

stain	on	the	library	floor	.
弄脏	在	这	图书馆	地面	.

唯一引起人们注意的是图书馆地板上不断出现的血迹。

[ðɪs] ['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz]['veri] [streɪndʒ] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [lɔkt] [æt; ət] [naɪt] [baɪ]

This	certainly	was	very	strange	,	as	the	door	was	always	locked	at	night	by
这	当然	曾是	非常	奇怪的	,	作为	这	门	曾是	总是	已锁定	在	夜晚	经过

['mɪstər] . ['oʊtɪs] ,

Mr	.	Otis	,
先生	.	奥蒂斯	,

这确实很奇怪，因为奥蒂斯先生晚上总是把门锁上的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [kept] ['kloʊsli] [bɑːrd] .

and	the	windows	kept	closely	barred	.
和	这	视窗	保留	密切	禁止	.

窗户都上了铁栅栏。

[ðə; ði] [kəˈmiːliən] - [laɪk] ['kʌlər] , ['ɔːlsoʊ] , [ʌv; əv][ðə; ði][steɪn][ɪk'saɪtɪd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]

The	chameleon	-	like	colour	,	also	,	of	the	stain	excited	a	good	deal	of
这	变色龙	-	喜欢	颜色	,	还	,	的	这	弄脏	兴奋的	一个	好的	交易	的

['kɑːment] .

comment	.
评论	.

污渍变色般的颜色也引起了人们的广泛关注。

[sʌm; səm] ['mɔːrnɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] (['ɔːlmoʊst]['ɪndiən]) [red] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

Some	mornings	it	was	a	dull	(	almost	Indian	)	red	,	then	it	would	be
一些	早晨	它	曾是	一个	乏味的	(	几乎	印度	)	红色的	,	然后	它	会	是

[vər'mɪliən] ,

vermilion	,
朱红	,

有些早晨，它呈现暗淡的（近乎印度红的）红色，而有些早晨，它则变成朱红色。

[ðen] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['pɜːrp(ə)l] , [ænd; ənd][wʌns] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [fɔːr; fər]['fæməli] [prerz] ,

then	a	rich	purple	,	and	once	when	they	came	down	for	family	prayers	,
然后	一个	富有的	紫色的	,	和	一次	什么时候	他们	来了	向下	为了	家庭	祈祷	,

然后是浓郁的紫色，有一次他们下来做家庭祈祷时，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][raɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [friː] [ə'merɪkən] [rɪ'fɔːrmd] [ɪˌpɪskə'peɪliən] [tʃɜːrtʃ] ,

according	to	the	simple	rites	of	the	Free	American	Reformed	Episcopalian	Church	,
根据	到	这	简单的	仪式	的	这	自由的	美国人	改革宗	圣公会	教会	,

根据美国自由归正圣公会的简易仪式，

[ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [braɪt] ['emərəld] - [griːn] .

they	found	it	a	bright	emerald	-	green	.
他们	成立	它	一个	明亮的	翠	-	绿色的	.

他们发现它呈亮翠绿色。

[ðiːz] [kəˌlaɪdə'skɑːpɪk]['tʃeɪndʒɪz]['nætʃ(ə)rəli][ə'mjuːzd][ðə; ði]['pɑːrti]['veri] [mʌtʃ] ,

These	kaleidoscopic	changes	naturally	amused	the	party	very	much	,
这些	万花筒般的	变化	自然	觉得好笑	这	派对	非常	很多	,

这些变幻莫测的变化自然让在场的人们感到非常开心。

[ænd; ənd][bets][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wɜːr; wər] ['friːli] [meɪd] ['evri] ['iːvnɪŋ] .

and	bets	on	the	subject	were	freely	made	every	evening	.
和	赌注	在	这	主题	是	自由	制成	每一个	晚上	.

每天晚上，人们都会就此主题自由下注。

[ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [dɪd][nɑːt]['entər]['ɪntuː][ðə; ði][dʒoʊk][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l]['vərdʒɪniə] ,

The	only	person	who	did	not	enter	into	the	joke	was	little	Virginia	,
这	仅有的	人	WHO	做过	不是	进入	进入	这	开玩笑	曾是	小的	弗吉尼亚州	,

唯一没有参与玩笑的人是小弗吉尼亚。

[huː] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ['riːz(ə)n] , [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [dɪ'strest] [æt; ət]

who	,	for	some	unexplained	reason	,	was	always	a	good	deal	distressed	at
WHO	,	为了	一些	无法解释	原因	,	曾是	总是	一个	好的	交易	苦恼	在

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] - [steɪn] ,

the	sight	of	the	blood	-	stain	,
这	视线	的	这	血	-	弄脏	,

不知何故，他每次看到血迹都会感到非常不安。

[ænd; ənd] ['veri] ['nɪrli] [kraɪd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['emərəld] - [griːn] .

and	very	nearly	cried	the	morning	it	was	emerald	-	green	.
和	非常	几乎	哭	这	早晨	它	曾是	翠	-	绿色的	.

那天早上看到树叶变成翠绿色时，我差点哭了。

[ðə; ði]['sekənd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊst][wʌz; wəz][ɑːn] ['sʌndeɪ] [naɪt] .

The	second	appearance	of	the	ghost	was	on	Sunday	night	.
这	第二	外貌	的	这	鬼	曾是	在	星期日	夜晚	.

鬼魂第二次出现是在周日晚上。

['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [ə'lɑːrmd] [baɪ][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l]

Shortly	after	they	had	gone	to	bed	they	were	suddenly	alarmed	by	a	fearful
不久	后	他们	有	已消失	到	床	他们	是	突然	惊慌	经过	一个	可怕

[kræʃ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

crash	in	the	hall	.
碰撞	在	这	大厅	.

他们上床睡觉后不久，突然被走廊里一声可怕的巨响惊醒。

['rʌʃɪŋ] [daʊn] - [sterz] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][su:t][ʌv; əv][oʊld] ['ɑ:rmər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

Rushing	down	-	stairs	,	they	found	that	a	large	suit	of	old	armour	had	become
冲刺	向下	-	楼梯	,	他们	成立	那	一个	大的	套装	的	老的	盔甲	有	变得

[dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm][ɪts][stænd] ,

detached	from	its	stand	,
分离的	从	它是	站立	,

他们冲下楼，发现一套巨大的旧盔甲已经从架子上脱落了。

[ænd; ənd][hæd; həd]['fɔ:lən][ɑ:n][ðə; ði][stoʊn] [flɔ:r] , [waɪl] ['si:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [bækt] [tʃer]

and	had	fallen	on	the	stone	floor	,	while	seated	in	a	high	-	backed	chair
和	有	倒下	在	这	石头	地面	,	尽管	坐着	在	一个	高的	-	支持的	椅子

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæntər,vɪl] [goʊst] ,

was	the	Canterville	ghost	,
曾是	这	坎特维尔	鬼	,

他摔倒在石板地上，而坐在高背椅上的则是坎特维尔的幽灵。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [ni:z] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə'kju:t]['ægəni][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .

rubbing	his	knees	with	an	expression	of	acute	agony	on	his	face	.
擦	他的	膝盖	和	一个	表达	的	急性	痛苦	在	他的	脸	.

他揉着膝盖，脸上露出极度痛苦的表情。

[ðə; ði][twɪnz] , ['hævɪŋ] [brɔ:t] [ðer; ðər] [pi:] - ['ʃu:tɝz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [æt; ət][wʌns] [dis'tʃa:dʒd]

The	twins	,	having	brought	their	pea	-	shooters	with	them	,	at	once	discharged
这	双胞胎	,	拥有	带来	他们的	豌豆	-	射击者	和	他们	,	在	一次	出院

[tu:] ['pelits][ɑ:n][hɪm; ɪm] ,

two	pellets	on	him	,
二	颗粒	在	他	,

这对双胞胎带着他们的玩具枪，立刻朝他发射了两颗弹丸。

[wɪð; wɪθ][ðæt] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][eɪm] [wɪtʃ] [kæn; kən]['oʊnli][bi:; bi] [ə'teɪnd] [baɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]['kerf(ə)l]

with	that	accuracy	of	aim	which	can	only	be	attained	by	long	and	careful
和	那	准确性	的	目的	哪个	能	仅有的	是	已达到	经过	长的	和	小心

['præktɪs] [ɑ:n][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - ['mæstər] ,

practice	on	a	writing	-	master	,
实践	在	一个	写作	-	掌握	,

只有通过在写字台上长时间认真练习才能达到那种瞄准的精准度，

[waɪl] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['mɪnɪstər] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][rɪ'vɑ:lvər] , [ænd; ənd] [kɔ:ld]

while	the	United	States	Minister	covered	him	with	his	revolver	,	and	called
尽管	这	团结的	各州	部长	涵盖	他	和	他的	左轮手枪	,	和	称为

[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

upon	him	,
之上	他	,

美国公使用左轮手枪指着他，并呼唤他，

[ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][,kæli'fɔ:njən] ['etɪkət] , [tu:; tə][hoʊld][ʌp][hɪz; ɪz][hændz] !

in	accordance	with	Californian	etiquette	,	to	hold	up	his	hands	!
在	根据	和	加州人	礼仪	,	到	抓住	向上	他的	双手	!

按照加州礼仪，他应该举起双手！

[ðə; ði] [goʊst] ['stɑ:rtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [ʃri:k] [ʌv; əv][reɪdʒ] , [ænd; ənd] [swept] [θru:] [ðem; ðəm]

The	ghost	started	up	with	a	wild	shriek	of	rage	,	and	swept	through	them
这	鬼	开始	向上	和	一个	荒野	尖叫	的	愤怒	,	和	扫荡	通过	他们

[laɪk][ə; eɪ][mɪst] ,

like	a	mist	,
喜欢	一个	薄雾	,

那鬼魂发出一声狂怒的尖叫，猛地窜了过去，像一阵雾气般席卷了他们。

[ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['wɑːʃɪŋtən] ['oʊtɪsɪz]['kænd(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [pæst] , [ænd; ənd][soʊ] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm]

extinguishing	**Washington**	**Otis's**	**candle**	**as**	**he**	**passed**	**,**	**and**	**so**	**leaving**	**them**
熄灭	华盛顿	奥蒂斯的	蜡烛	作为	他	通过了	,	和	所以	离开	他们

[ɔːl][ɪn]['toʊt(ə)l] ['dɑːrknəs] .

all	**in**	**total**	**darkness**	**.**
全部	在	全部的	黑暗	.

华盛顿·奥蒂斯经过时，熄灭了他的蜡烛，使他们陷入一片漆黑之中。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] ,

On	**reaching**	**the**	**top**	**of**	**the**	**staircase**	**he**	**recovered**	**himself**	**,**
在	到达	这	顶部	的	这	楼梯	他	恢复	他自己	,

到达楼梯顶端后，他恢复了过来。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [piːl] [ʌv; əv][dɪ'moʊniæk] ['læftər] .

and	**determined**	**to**	**give**	**his**	**celebrated**	**peal**	**of**	**demoniac**	**laughter**	**.**
和	决定	到	给	他的	著名	皮尔	的	恶魔	笑声	.

他决心发出他那著名的恶魔般的大笑。

[ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd][ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒn] [faʊnd] [ɪk'striːmli] ['juːsf(ə)l] .

This	**he**	**had**	**on**	**more**	**than**	**one**	**occasion**	**found**	**extremely**	**useful**	**.**
这	他	有	在	更多的	比	一	场合	成立	极其	有用	.

他曾不止一次地发现这非常有用。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [tɜːrnd] [lɔːrd] - [wɪg] [greɪ] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] ,

It	**was**	**said**	**to**	**have**	**turned**	**Lord**	**Raker's**	**wig**	**grey**	**in**	**a**	**single**	**night**	**,**
它	曾是	说	到	有	转向	主	-	假发	灰色的	在	一个	单身的	夜晚	,

据说它一夜之间就把雷克勋爵的假发染成了灰色。

[ænd; ənd][hæd; həd]['sɜːrt(ə)nli] [meɪd] [θriː] [ʌv; əv] ['leɪdi] - [frentʃ] ['gʌvənɪsiz] [gɪv]

and	**had**	**certainly**	**made**	**three**	**of**	**Lady**	**Canterville's**	**French**	**governesses**	**give**
和	有	当然	制成	三	的	女士	-	法语	家庭教师	给

['wɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [mʌnθ] [wʌz; wəz][ʌp] .

warning	**before**	**their**	**month**	**was**	**up**	**.**
警告	前	他们的	月	曾是	向上	.

而且，坎特维尔夫人的三位法国女家庭教师在一个月期限到期前就发出了警告。

[hiː; hi] [ə'kɔːrdɪŋli] [læft] [hɪz; ɪz][moʊst]['hɔːrəb(ə)l] [læf] , [tɪl] [ðə; ði][oʊld] ['vɔːltɪd] [ruːf] [ræŋ]

He	**accordingly**	**laughed**	**his**	**most**	**horrible**	**laugh**	**,**	**till**	**the**	**old**	**vaulted**	**roof**	**rang**
他	因此	笑了	他的	最多	可怕	笑	,	直到	这	老的	拱形	屋顶	响铃

[ænd; ənd] [ræŋ] [ə'gen] ,

and	**rang**	**again**	**,**
和	响铃	再次	,

于是他发出了一阵极其可怕的笑声，直到古老的拱形屋顶发出阵阵回响。

[bʌt; bət]['hɑːrdli][hæd; həd][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['ekoʊ][daɪd] [ə'weɪ] [wen] [ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] ,

but	**hardly**	**had**	**the**	**fearful**	**echo**	**died**	**away**	**when**	**a**	**door**	**opened**	**,**
但	几乎	有	这	可怕	回声	死亡	离开	什么时候	一个	门	打开	,

恐惧的回声还没来得及消散，门就开了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['oʊtɪs] [keɪm] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [bluː] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .

and	**Mrs**	**.**	**Otis**	**came**	**out**	**in**	**a**	**light**	**blue**	**dressing**	**-**	**gown**	**.**
和	太太	.	奥蒂斯	来了	出去	在	一个	光	蓝色的	敷料	-	袍	.

奥蒂斯太太穿着浅蓝色睡袍走了出来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːr][frʌm; frəm] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	**I**	**am**	**afraid**	**you**	**are**	**far**	**from**	**well**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	我	是	害怕的	你	是	远的	从	出色地	,	"	她	说	,

“恐怕你的身体状况很不好，”她说。

" [ænd; ənd][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['dɑːktər] - ['tɪŋktʃər] .

"	**and**	**have**	**brought**	**you**	**a**	**bottle**	**of**	**Doctor**	**Dobell's**	**tincture**	**.**
"	和	有	带来	你	一个	瓶子	的	医生	-	酊剂	.

“并给你带了一瓶多贝尔医生的酊剂。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌɪndɪ'dʒestʃən] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] ['remədi] .

If	it	is	indigestion	,	you	will	find	it	a	most	excellent	remedy	.
如果	它	是	消化不良	,	你	将要	寻找	它	一个	最多	出色的	补救	.

如果是消化不良，你会发现它是一种非常有效的疗法。

" [ðə; ði] [goʊst] [glɛəd] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn]['fjʊri] ,

"	The	ghost	glared	at	her	in	fury	,
"	这	鬼	怒目而视	在	她	在	愤怒	,

“鬼魂怒视着她，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [meɪk] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] ['tɜːrnɪŋ] [hɪm'self]['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

and	began	at	once	to	make	preparations	for	turning	himself	into	a	large
和	开始	在	一次	到	制作	准备工作	为了	转弯	他自己	进入	一个	大的

[blæk] [dɔːg] ,

black	dog	,
黑色的	狗	,

他立即开始着手准备把自己变成一条大黑狗。

[æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒʌstli] [rɪ'naʊnd] ,

an	accomplishment	for	which	he	was	justly	renowned	,
一个	成就	为了	哪个	他	曾是	公正地	著名	,

这是他为人称道的一项成就。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fæməli]['dɑːktər]['ɔːlweɪz] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðə; ði] ['pɜːrmənənt] ['ɪdiəsi] [ʌv; əv][lɔːrd]

and	to	which	the	family	doctor	always	attributed	the	permanent	idiocy	of	Lord
和	到	哪个	这	家庭	医生	总是	归因于	这	永恒的	白痴	的	主

- ['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði] [ɑːn] .

Canterville's	uncle	,	the	Hon	.
-	叔叔	,	这	尊敬的	.

家庭医生总是把坎特维尔勋爵的叔叔，尊敬的先生的永久性白痴归咎于此。

['tɔməs] ['hɔrtən] .

Thomas	Horton	.
托马斯	霍顿	.

托马斯·霍顿。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] ['futsteps] , [haʊ'evər] , [meɪd] [hɪm; ɪm] ['hezɪteɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [fel]

The	sound	of	approaching	footsteps	,	however	,	made	him	hesitate	in	his	fell
这	声音	的	接近	脚步声	,	然而	,	制成	他	犹豫	在	他的	跌倒

['pɜːrpəs] ,

purpose	,
目的	,

然而，越来越近的脚步声让他犹豫了，动摇了自己邪恶的计划。

[soʊ][hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['feɪntli] [ˌfɑːsfə'resnt] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt]

so	he	contented	himself	with	becoming	faintly	phosphorescent	,	and	vanished
所以	他	满足	他自己	和	成为	淡淡的	磷光	,	和	消失了

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [groʊn] ,

with	a	deep	churchyard	groan	,
和	一个	深的	墓地	呻吟	,

于是他满足于只剩下淡淡的磷光，然后伴着一声深沉的墓地呻吟消失了。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [twɪnz] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

just	as	the	twins	had	come	up	to	him	.
只是	作为	这	双胞胎	有	来	向上	到	他	.

就在这时，双胞胎走到了他面前。

" [ðə; ði] [twɪnz] . . .

"	THE	TWINS	.	.	.
"	这	双胞胎	.	.	.

“双胞胎……”

[æt; ət] [wʌns] [dis'tʃaːdʒd] [tuː] ['pelits] [ɑːn][hɪm; ɪm]

AT	ONCE	DISCHARGED	TWO	PELLETS	ON	HIM
在	一次	出院	二	颗粒	在	他

立即向他发射了两颗弹丸。

" [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ruːm] [hiː; hi] [ɪn'taɪərli] [broʊk] [daʊn] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

"	On	reaching	his	room	he	entirely	broke	down	,	and	became	a	prey	to	the
"	在	到达	他的	房间	他	完全	打破	向下	,	和	成为	一个	猎物	到	这

[moʊst]['vaɪələnt][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

most	violent	agitation	.
最多	暴力	搅动	.

“回到房间后，他彻底崩溃了，情绪极度激动。”

[ðə; ði] [vʌl'gærəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [twɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði][groʊs] [mə'tɪriəlɪzəm] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['oʊtɪs] ,

The	vulgarity	of	the	twins	,	and	the	gross	materialism	of	Mrs	.	Otis	,
这	粗俗	的	这	双胞胎	,	和	这	总的	唯物主义	的	太太	.	奥蒂斯	,

[wɜːr; wər]['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'striːmli] [ə'nɔɪɪŋ] ,

were	naturally	extremely	annoying	,
是	自然	极其	恼人的	,

这对双胞胎的粗俗举止，以及奥蒂斯太太的极度物质主义，自然令人极其厌烦。

[bʌt; bət] [wʌt] ['riːəli] [dɪ'strest] [hɪm; ɪm][moʊst][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

but	what	really	distressed	him	most	was	that	he	had	been	unable	to
但	什么	真的	苦恼	他	最多	曾是	那	他	有	到过	无法	到

[wer] [ðə; ði][suːt][ʌv; əv][meɪl] .

wear	the	suit	of	mail	.
穿	这	套装	的	邮件	.

但最让他感到沮丧的是，他没能穿上那件锁子甲。

[hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] ['iːv(ə)n]['mɑːdərn] [ə'mɛrɪkənz] [wʊd] [biː; bi] [θrɪld] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]

He	had	hoped	that	even	modern	Americans	would	be	thrilled	by	the	sight	of
他	有	希望	那	甚至	现代的	美国人	会	是	激动不已	经过	这	视线	的

[ə; eɪ] ['spektər] [ɪn] ['ɑːrmər] ,

a	Spectre	in	armour	,
一个	幽灵	在	盔甲	,

他曾希望，即使是现代美国人看到身穿盔甲的幽灵特工也会感到兴奋不已。

[ɪf] [fɔːr; fər][noʊ] [mɔːr] ['sensəb(ə)l]['riːz(ə)n] , [æt; ət] [liːst] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl]

if	for	no	more	sensible	reason	,	at	least	out	of	respect	for	their	natural
如果	为了	不	更多的	明智的	原因	,	在	至少	出去	的	尊重	为了	他们的	自然的

['poʊət] ['lɔŋfeləu] ,

poet	Longfellow	,
诗人	朗费罗	,

即使没有更合理的理由，至少也是出于对他们天生的诗人朗费罗的尊重，

['oʊvər] [huːz] ['greɪsf(ə)l][ænd; ənd] [ə'træktɪv] ['poʊətri][hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd] [waɪl] [ə'weɪ] ['meni]

over	whose	graceful	and	attractive	poetry	he	himself	had	whiled	away	many
超过	谁	优美	和	吸引人的	诗	他	他自己	有	虽然	离开	许多

[ə; eɪ] ['wɪri] ['aʊər] [wen] [ðə; ði] - [wɜːr; wər][ʌp][ɪn] [taʊn] .

a	weary	hour	when	the	Cantervilles	were	up	in	town	.
一个	厌倦	小时	什么时候	这	-	是	向上	在	镇	.

当坎特维尔一家来城里时，他自己也曾多次在坎特维尔一家优美动人的诗歌中消磨疲惫的时光。

[bɪ'saɪdz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [suːt] .

Besides	it	was	his	own	suit	.
除了	它	曾是	他的	自己的	套装	.

而且那本来就是他自己的西装。

[hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [greɪt] [sək'ses] [æt; ət][ðə; ði] ['kɛnəlˌwɝːθ] ['tʊrnəmənt] ,

He	had	worn	it	with	great	success	at	the	Kenilworth	tournament	,
他	有	磨损	它	和	伟大的	成功	在	这	肯尼尔沃思	比赛	,

他曾穿着这件衣服在肯尼尔沃思锦标赛上取得了巨大成功。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['haɪli] ['kɔmplɪməntid] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][baɪ][noʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði]
and **had** **been** **highly** **complimented** **on** **it** **by** **no** **less** **a** **person** **than** **the**
和 有 到过 高度 赞扬 在 它 经过 不 较少的 一个 人 比 这
['vɜːrdʒɪn] [kwiːn] [hɜːr'self] .
Virgin **Queen** **herself** **.**
处女 女王 她自己 .

甚至连女王陛下本人都对此给予了高度赞扬。

[jet] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ,
Yet **when** **he** **had** **put** **it** **on** **,**
然而 什么时候 他 有 放 它 在 ,

然而，当他穿上它之后，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kəm'pliːtli] [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] ['brestpleɪt]
he **had** **been** **completely** **overpowered** **by** **the** **weight** **of** **the** **huge** **breastplate**
他 有 到过 完全地 实力悬殊 经过 这 重量 的 这 巨大的 胸甲
[ænd; ənd] [stiːl] [kæsk] ,
and **steel** **casque** **,**
和 钢 头盔 ,

他完全被巨大的胸甲和钢盔的重量压垮了。

[ænd; ənd][hæd; həd]['fɔːlən] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði][stoʊn] ['peɪvmənt] , ['bɑːkiŋ] [bəuθ][hɪz; ɪz] [niːz] [sɪ'vɪrli]
and **had** **fallen** **heavily** **on** **the** **stone** **pavement** **,** **barking** **both** **his** **knees** **severely**
和 有 倒下 重度 在 这 石头 路面 , 叫声 两个都 他的 膝盖 严重
,
,
,

他重重地摔倒在石板路上，双膝都摔得剧痛难忍。

[ænd; ənd] ['bruːzɪŋ] [ðə; ði] ['nʌklz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
and **bruising** **the** **knuckles** **of** **his** **right** **hand** **.**
和 瘀伤 这 指关节 的 他的 正确的 手 .

右手的指关节也受了伤。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [ɪl] ,
For **some** **days** **after** **this** **he** **was** **extremely** **ill** **,**
为了 一些 天 后 这 他 曾是 极其 患病的 ,

此后几天他病得很重。

[ænd; ənd]['hɑːrdli] [stɜːrd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [æt; ət][ɔːl] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [blʌd] - [steɪn]
and **hardly** **stirred** **out** **of** **his** **room** **at** **all** **,** **except** **to** **keep** **the** **blood** **-** **stain**
和 几乎 搅拌 出去 的 他的 房间 在 全部 , 除了 到 保持 这 血 - 弄脏
[ɪn]['prɑːpər] [rɪ'per] .
in **proper** **repair** **.**
在 恰当的 维修 .

除了偶尔清理一下血迹之外，他几乎足不出户。

[haʊ'evər] , [baɪ] ['teɪkɪŋ] [greɪt] [ker] [ʌv; əv][hɪm'self] , [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] ,
However **,** **by** **taking** **great** **care** **of** **himself** **,** **he** **recovered** **,**
然而 , 经过 采取 伟大的 关心 的 他自己 , 他 恢复 ,

然而，他非常注意保养身体，最终康复了。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][θɜːrd] [ə'tempt] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði][juːnaɪtɪd] [steɪts] ['mɪnɪstər]
and **resolved** **to** **make** **a** **third** **attempt** **to** **frighten** **the** **United** **States** **Minister**
和 已解决 到 制作 一个 第三 试图 到 吓唬 这 团结的 各州 部长
[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] .
and **his** **family** **.**
和 他的 家庭 .

并决定第三次尝试恐吓美国公使及其家人。

[hiː; hi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ˈfraɪdeɪ] , [ˈɔːgəst] 17th , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] ,

He	selected	Friday	,	August	17th	,	for	his	appearance	,
他	已选	星期五	,	八月	17th	,	为了	他的	外貌	,

他选择8月17日星期五出席活动。

[ænd; ənd] [spent] [moʊst][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈwɔːrdroʊb] ,

and	spent	most	of	that	day	in	looking	over	his	wardrobe	,
和	花费	最多	的	那	天	在	寻找	超过	他的	衣柜	,

他那天大部分时间都在翻看自己的衣橱，

[ˈʌltɪmətli] [dɪˈsaɪdɪŋ] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [slaʊtʃt] [hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [ˈfeðər] ,

ultimately	deciding	in	favour	of	a	large	slouched	hat	with	a	red	feather	,
最终	决定	在	偏爱	的	一个	大的	懒散地	帽子	和	一个	红色的	羽毛	,

最终决定选择一顶带有红色羽毛的大号软帽。

[ə; eɪ][ˈwaɪndɪŋ] - [ʃiːt] [frɪld] [æt; ət][ðə; ði] [rɪsts] [ænd; ənd] [nek] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrʌsti] [ˈdægər] .

a	winding	-	sheet	frilled	at	the	wrists	and	neck	,	and	a	rusty	dagger	.
一个	绕线	-	床单	褶边	在	这	手腕	和	脖子	,	和	一个	生锈的	匕首	.

一条袖口和领口处有褶边的裹尸布，以及一把生锈的匕首。

[tɔːrdz] [ˈiːvnɪŋ] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt][stɔːrm][ʌv; əv][reɪn] [keɪm] [ɑːn] ,

Towards	evening	a	violent	storm	of	rain	came	on	,
向	晚上	一个	暴力	风暴	的	雨	来了	在	,

傍晚时分，一场暴雨袭来。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz][soʊ] [haɪ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [ænd; ənd] [dɔːz] [ɪn][ðə; ði][oʊld]

and	the	wind	was	so	high	that	all	the	windows	and	doors	in	the	old
和	这	风	曾是	所以	高的	那	全部	这	视窗	和	门	在	这	老的

[haʊs] [ʃʊk] [ænd; ənd] [ˈrætld] .

house	shook	and	rattled	.
房子	摇晃	和	摇晃	.

风力很大，老房子的所有门窗都摇晃作响。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ˈweðər] [æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] .

In	fact	,	it	was	just	such	weather	as	he	loved	.
在	事实	,	它	曾是	只是	这样的	天气	作为	他	喜爱	.

事实上，这正是他最喜欢的天气。

[hɪz; ɪz][plæn][ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðɪs] .

His	plan	of	action	was	this	.
他的	计划	的	行动	曾是	这	.

他的行动计划如下。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ˈkwaɪətli][tuː; tə] [ˈwɑːʃɪŋtən] [ˈoʊtɪsɪz] [ruːm] ,

He	was	to	make	his	way	quietly	to	Washington	Otis's	room	,
他	曾是	到	制作	他的	方式	悄悄	到	华盛顿	奥蒂斯的	房间	,

他要悄悄地前往华盛顿·奥蒂斯的房间。

[ˈdʒɪbər] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

gibber	at	him	from	the	foot	of	the	bed	,
胡言乱语	在	他	从	这	脚	的	这	床	,

她站在床脚，对着他胡言乱语。

[ænd; ənd][stæb][hɪmˈself] [θriː] [taɪmz][ɪn][ðə; ði] [θroʊt] [tuː; tə][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][loʊ][ˈmjuːzɪk] .

and	stab	himself	three	times	in	the	throat	to	the	sound	of	low	music	.
和	刺	他自己	三	时代	在	这	喉	到	这	声音	的	低的	音乐	.

伴着低沉的音乐，他朝自己的喉咙连捅三刀。

[hiː; hi] [bɔːr] [ˈwɑːʃɪŋtən] [ə; eɪ][ˈspeʃ(ə)l] [grʌdʒ] ,

He	bore	Washington	a	special	grudge	,
他	钻孔	华盛顿	一个	特别的	怨恨	,

他对华盛顿怀有特殊的怨恨，

['biːɪŋ] [kwaɪt] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði]

being	quite	aware	that	it	was	he	who	was	in	the	habit	of	removing	the
存在	相当	意识到的	那	它	曾是	他	WHO	曾是	在	这	习惯	的	移除	这

['feɪməs] ['kæntərˌvɪl] [blʌd] - [steɪn] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['pɪŋkɜ·tənz] ['pærəgɑːn][dɪ'tɜːrdʒənt] .

famous	Canterville	blood	-	stain	by	means	of	Pinkerton's	Paragon	Detergent	.
著名的	坎特维尔	血	-	弄脏	经过	方法	的	平克顿侦探社	模范	洗涤剂	.

他很清楚，正是他用平克顿的帕拉贡洗涤剂去除了著名的坎特维尔血迹。

['hævɪŋ] [rɪ'djʊst] [ðə; ði] ['rekləs] [ænd; ənd] ['fuːlhɑːrdi] [juːθ] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['æbdʒekt]

Having	reduced	the	reckless	and	foolhardy	youth	to	a	condition	of	abject
拥有	减少	这	鲁莽	和	蛮干	青年	到	一个	状况	的	卑贱

['terər] ,

terror	,
恐怖	,

将那些鲁莽轻率的年轻人吓得魂飞魄散，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [tuː; tə][proʊ'siːd][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] ['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['mɪnɪstər]

he	was	then	to	proceed	to	the	room	occupied	by	the	United	States	Minister
他	曾是	然后	到	继续	到	这	房间	占领	经过	这	团结的	各州	部长

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,

and	his	wife	,
和	他的	妻子	,

然后他要前往美国公使及其夫人居住的房间。

[ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] ['klæmi] [hænd][ɑːn]['mɪsɪz] . ['oʊtɪsɪz] ['fɔːrhed] ,

and	there	to	place	a	clammy	hand	on	Mrs	.	Otis's	forehead	,
和	那里	到	地方	一个	湿冷的	手	在	太太	.	奥蒂斯的	前额	,

然后，他把冰冷的手放在奥蒂斯太太的额头上。

[waɪl] [hiː; hi] [hist] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] ['hʌzbəndz] [ɪr] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]

while	he	hissed	into	her	trembling	husband's	ear	the	awful	secrets	of	the
尽管	他	嘶嘶作响	进入	她	发抖	丈夫的	耳朵	这	可怕	秘密	的	这

['tʃɑːrnl] - [haʊs] .

charnel	-	house	.
藏尸院	-	房子	.

他一边嘶嘶地对着她颤抖的丈夫的耳朵，一边讲述着停尸房里可怕的秘密。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['lɪt(ə)l][vər'dʒɪniə] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][kwaɪt] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .

With	regard	to	little	Virginia	,	he	had	not	quite	made	up	his	mind	.
和	看待	到	小的	弗吉尼亚州	,	他	有	不是	相当	制成	向上	他的	头脑	.

至于小弗吉尼亚，他还没有完全下定决心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [in'sʌltid] [hɪm; ɪm][ɪn]['eni] [wei] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prɪti] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] .

She	had	never	insulted	him	in	any	way	,	and	was	pretty	and	gentle	.
她	有	绝不	受辱	他	在	任何	方式	,	和	曾是	漂亮的	和	温和的	.

她从未以任何方式侮辱过他，而且长得漂亮温柔。

[ə; eɪ] [fjuː] ['hɑːloʊ] [greunz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːrdroʊb] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən]

A	few	hollow	groans	from	the	wardrobe	,	he	thought	,	would	be	more	than
一个	很少	空洞的	呻吟	从	这	衣柜	,	他	想法	,	会	是	更多的	比

[sə'fɪʃ(ə)nt] ,

sufficient	,
充足的	,

他心想，衣柜里传来几声空洞的呻吟就足够了。

[ɔːr] , [ɪf] [ðæt] [feɪld] [tuː; tə] [weɪk] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [maɪt] ['græbəl] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn] [wɪð; wɪθ]

or	,	if	that	failed	to	wake	her	,	he	might	grabble	at	the	counterpane	with
或者	,	如果	那	失败的	到	唤醒	她	,	他	可能	爬	在	这	床罩	和

['pɔːlzi] - ['twɪtʃɪŋ] ['fɪŋgərz] .

palsy	-	twitching	fingers	.
麻痹	-	抽搐	手指	.

如果这样还不能叫醒她，他可能会用麻痹症患者抽搐的手指去抓床罩。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][twɪnz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['les(ə)n] .

As	for	the	twins	,	he	was	quite	determined	to	teach	them	a	lesson	.
作为	为了	这	双胞胎	,	他	曾是	相当	决定	到	教	他们	一个	课	.

至于那对双胞胎，他决心要给他们一个教训。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə][sɪt][əˈpɑːn][ðer; ðər] [tʃests] ,

The	first	thing	to	be	done	was	,	of	course	,	to	sit	upon	their	chests	,
这	第一的	事物	到	是	完毕	曾是	,	的	课程	,	到	坐	之上	他们的	箱子	,

首先要做的事情当然是坐在他们的胸口上。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [prəˈduːs] [ðə; ði]['staɪflɪŋ][senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['naɪtmer] .

so	as	to	produce	the	stifling	sensation	of	nightmare	.
所以	作为	到	生产	这	令人窒息	感觉	的	恶梦	.

从而产生噩梦般的窒息感。

[ðen] , [æz; əz][ðer; ðər][bedz][wɜːr; wər][kwaɪt][kloʊz][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

Then	,	as	their	beds	were	quite	close	to	each	other	,
然后	,	作为	他们的	床	是	相当	关闭	到	每个	其他	,

由于他们的床位挨得很近，

[tuː; tə][stænd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [griːn] , ['aɪsi] - [koʊld] [kɔːrps] ,

to	stand	between	them	in	the	form	of	a	green	,	icy	-	cold	corpse	,
到	站立	之间	他们	在	这	形式	的	一个	绿色的	,	冰冷的	-	寒冷的	尸体	,

以一具冰冷的绿色尸体的形态，挡在他们中间。

[tɪl] [ðeɪ] [bɪˈkeɪm] ['perəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [ænd; ənd]['faɪnəli] , [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf][ðə; ði]['waɪndɪŋ] -

till	they	became	paralyzed	with	fear	,	and	finally	,	to	throw	off	the	winding	-
直到	他们	成为	瘫痪	和	害怕	,	和	最后	,	到	扔	离开	这	绕线	-

[ʃiːt] ,

sheet	,
床单	,

直到他们吓得动弹不得，最终，才挣脱了裹尸布。

[ænd; ənd] [krɔːl] [raʊnd][ðə; ði] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] , [bliːtʃt] [boʊnz][ænd; ənd][wʌn] ['roʊlɪŋ] ['aɪbɔːl]

and	crawl	round	the	room	,	with	white	,	bleached	bones	and	one	rolling	eyeball
和	爬行	圆形的	这	房间	,	和	白色的	,	漂白	骨头	和	一	滚动	眼球

,

,

,

然后爬遍整个房间，骨头惨白，一只眼球还在转动。

[ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] " [dʌm] ['dænjəl] , [ɔːr][ðə; ði]['suː.ɪ.saɪdz]['skelɪt(ə)n] ,

in	the	character	of	"	Dumb	Daniel	,	or	the	Suicide's	Skeleton	,
在	这	特点	的	"	哑的	丹尼尔	,	或者	这	自杀的	骨骼	,

在《傻瓜丹尼尔，或自杀者的骷髅》这个角色中，

" [ə; eɪ][roʊl][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [əˈkeɪʒn] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪˈfekt]

"	a	rôle	in	which	he	had	on	more	than	one	occasion	produced	a	great	effect
"	一个	角色	在	哪个	他	有	在	更多的	比	一	场合	生产	一个	伟大的	影响

,

,

,

"他曾多次扮演过这个角色，并取得了巨大的成功。"

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [kwaɪt]['iːkwəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪməs] [pɑːrt][ʌv; əv] " ['mɑːrtn][ðə; ði]

and	which	he	considered	quite	equal	to	his	famous	part	of	"	Martin	the
和	哪个	他	经过考虑的	相当	平等的	到	他的	著名的	部分	的	"	马丁	这

['meɪniæk] ,

Maniac	,
疯子	,

他认为这与他在《疯子马丁》中扮演的著名角色完全不相上下。

[ɔːr][ðə; ði] [mæskt] ['mɪstəri] . "
or the Masked Mystery . "
或者 这 戴面具 神秘 . "

或者《蒙面谜案》。

" [ɪts] [hed] [wʌz; wəz] [bɔːld] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪʃt]
" ITS HEAD WAS BALD AND BURNISHED
" 它是 头 曾是 秃 和 抛光

它的头秃了，而且闪闪发亮。

" [æt; ət][hæf] - [pæst][ten][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['fæməli]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] .
" At half - past ten he heard the family going to bed .
" 在 一半 - 过去的 十 他 听到 这 家庭 去 到 床 .

十点半的时候，他听到一家人准备睡觉了。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][waɪld] [ʃriːks] [ʌv; əv] ['læftər] [frʌm; frəm][ðə; ði]
For some time he was disturbed by wild shrieks of laughter from the
为了 一些 时间 他 曾是 不安 经过 荒野 尖叫 的 笑声 从 这
[twɪnz] ,
twins ,
双胞胎 ,

一段时间里，他一直被双胞胎发出的狂野尖叫和笑声所困扰。

[huː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['geɪəti] [ʌv; əv] [s'kuːlbɔɪz] , [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [ə'mjuːzɪŋ]
who , with the light - hearted gaiety of schoolboys , were evidently amusing
WHO , 和 这 光 - 心地 欢乐 的 男学生 , 是 显然 有趣
[ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [rɪ'taɪərd][tuː; tə] [rest] ,
themselves before they retired to rest ,
他们自己 前 他们 退休 到 休息 ,

他们像小学生一样轻松愉快，显然是在休息前自娱自乐。

[bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər] - [pæst][ɪ'lev(ə)n][ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['mɪdnaɪt] ['saʊndɪd] ,
but at a quarter - past eleven all was still , and , as midnight sounded ,
但 在 一个 四分之一 - 过去的 十一 全部 曾是 仍然 , 和 , 作为 午夜 听起来 ,
[hiː; hi]['sælaɪd] [fɔːrθ] .
he sallied forth .
他 突袭 前进 .

但到了十一点一刻，一切都静了下来，午夜钟声敲响时，他出发了。

[ðə; ði] [aʊl] [biːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] , [ðə; ði]['reɪv(ə)n] [krəʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [juː]
The owl beat against the window - panes , the raven croaked from the old yew
这 猫头鹰 打 反对 这 窗户 - 窗格 , 这 乌鸦 呱呱叫 从 这 老的 紫杉
- [triː] ,
- tree ,
- 树 ,

猫头鹰拍打着窗玻璃，渡鸦从老紫杉树上发出呱呱的叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] ['wɔndəd] ['məʊnɪŋ] [raʊnd][ðə; ði] [haʊs] [laɪk][ə; eɪ][lɔːst][soʊl] ;
and the wind wandered moaning round the house like a lost soul ;
和 这 风 漫步 呻吟 圆形的 这 房子 喜欢 一个 丢失的 灵魂 ;

风像迷失的灵魂一样，在房子周围徘徊哀鸣；

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊtɪs]['fæməli] [slept] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [duːm] ,
but the Otis family slept unconscious of their doom ,
但 这 奥蒂斯 家庭 睡着了 无意识 的 他们的 厄运 ,

但奥蒂斯一家却对自己的厄运浑然不觉，沉睡不醒。

[ænd; ənd] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][stɔːrm][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['stedi] ['snɔːrɪŋ] [ʌv; əv]

and	high	above	the	rain	and	storm	he	could	hear	the	steady	snoring	of
和	高的	多于	这	雨	和	风暴	他	可以	听到	这	稳定的	打鼾	的

[ðə; ði]['mɪnɪstər][fɔːr; fər][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

the	Minister	for	the	United	States	.
这	部长	为了	这	团结的	各州	.

在暴雨和风暴之上，他能听到美国公使规律的鼾声。

[hiː; hi] [stept] ['stelθɪli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['weɪnˌskətɪŋ; 'weɪnˌskɑːtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːv(ə)l][smaɪl][ɑːn]

He	stepped	stealthily	out	of	the	wainscoting	,	with	an	evil	smile	on
他	步	悄悄地	出去	的	这	护墙板	,	和	一个	邪恶的	微笑	在

[hɪz; ɪz]['kruːəl] , ['rɪŋk(ə)ld] [maʊθ] ,

his	cruel	,	wrinkled	mouth	,
他的	残忍的	,	皱	嘴	,

他蹑手蹑脚地从护墙板后走了出来，脸上带着残忍而布满皱纹的笑容。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [æz; əz][hiː; hi] [stoʊl] [pæst][ðə; ði] [greɪt] ['ɔːriəl]

and	the	moon	hid	her	face	in	a	cloud	as	he	stole	past	the	great	oriel
和	这	月亮	隐藏	她	脸	在	一个	云	作为	他	偷窃	过去的	这	伟大的	凸窗

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

当他悄悄经过那扇巨大的凸窗时，月亮用云朵遮住了脸庞。

[wer] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑːrmz][ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['məːdəd] [waɪf][wɜːr; wər] ['bleɪznd] [ɪn] ['æʒər]

where	his	own	arms	and	those	of	his	murdered	wife	were	blazoned	in	azure
在哪里	他的	自己的	武器	和	那些	的	他的	被谋杀	妻子	是	纹章	在	蔚蓝

[ænd; ənd][goʊld] .

and	gold	.
和	金子	.

他的纹章和他被谋杀的妻子的纹章都以天蓝色和金色绘制。

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][hiː; hi][glaidid] , [laɪk][æn; ən]['iːv(ə)l] ['ʃædoʊ] ,

On	and	on	he	glided	,	like	an	evil	shadow	,
在	和	在	他	滑翔	,	喜欢	一个	邪恶的	阴影	,

他像邪恶的影子一样，不停地滑行着。

[ðə; ði] ['veri] ['dɑːrknəs] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [loʊð] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [pæst] .

the	very	darkness	seeming	to	loathe	him	as	he	passed	.
这	非常	黑暗	似乎	到	厌恶	他	作为	他	通过了	.

他经过时，就连黑暗本身似乎也厌恶他。

[wʌns] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [kɔːl] , [ænd; ənd] [stɑːpt] ;

Once	he	thought	he	heard	something	call	,	and	stopped	;
一次	他	想法	他	听到	某物	称呼	,	和	停止	;

他曾一度以为听到有人在叫，便停了下来；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg][frʌm; frəm][ðə; ði] [red] [fɑːrm] ,

but	it	was	only	the	baying	of	a	dog	from	the	Red	Farm	,
但	它	曾是	仅有的	这	吠叫	的	一个	狗	从	这	红色的	农场	,

但那只是红农场里一条狗的吠叫声。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['mʌtərɪŋ] [streɪndʒ] [ˌsɪks'tiːnθ] - ['sentʃəri] [kɜːrs] ,

and	he	went	on	,	muttering	strange	sixteenth	-	century	curses	,
和	他	去	在	,	喃喃自语	奇怪的	第十六	-	世纪	诅咒	,

他继续往前走，嘴里嘟囔着十六世纪那种奇怪的诅咒语。

[ænd; ənd]['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] ['brændɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['rʌsti] ['dægər] [ɪn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [er] .

and	ever	and	anon	brandishing	the	rusty	dagger	in	the	midnight	air	.
和	曾经	和	匿名	挥舞	这	生锈的	匕首	在	这	午夜	空气	.

他时不时会在午夜的空中挥舞那把生锈的匕首。

['faɪnəli] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [led][tu:; tə] ['lʌkləs]

Finally	he	reached	the	corner	of	the	passage	that	led	to	luckless
最后	他	达到	这	角落	的	这	通道	那	引领	到	倒霉的

['wɑ:ʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] [ru:m] .

Washington's	room	.
华盛顿的	房间	.

最后，他来到了通往倒霉的华盛顿房间的走廊拐角处。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [pɔ:zd] [ðer; ðər] , [ðə; ði][wɪnd] ['bloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [greɪ] ['lɑ:ks] [ə'baʊt]

For	a	moment	he	paused	there	,	the	wind	blowing	his	long	grey	locks	about
为了	一个	片刻	他	暂停	那里	,	这	风	吹	他的	长的	灰色的	锁	关于

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

他停顿了一会儿，风吹拂着他灰白的长发。

[ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] ['ɪntu:] [groʊ'tesk] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk][foʊldz][ðə; ði] ['neɪmləs] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	twisting	into	grotesque	and	fantastic	folds	the	nameless	horror	of	the
和	扭曲	进入	怪诞	和	极好的	折叠	这	无名	恐怖	的	这

[ded] ['mænz] [ʃraʊd] .

dead	man's	shroud	.
死的	男人的	裹尸布	.

死者裹尸布上那无名的恐怖景象，扭曲成怪诞而奇异的褶皱。

[ðen] [ðə; ði] [klɑ:k] [strʌk] [ðə; ði]['kwɔ:rtər] , [ænd; ənd][hi:; hi][felt][ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz] [kʌm] .

Then	the	clock	struck	the	quarter	,	and	he	felt	the	time	was	come	.
然后	这	钟	击	这	四分之一	,	和	他	毛毡	这	时间	曾是	来	.

这时，时钟敲响了四分之一，他觉得时间到了。

[hi:; hi] ['tʃʌkld] [tu:; tə][hɪm'self] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] ; [bʌt; bət][noʊ] ['su:nər] [hæd; həd]

He	chuckled	to	himself	,	and	turned	the	corner	;	but	no	sooner	had
他	轻笑	到	他自己	,	和	转向	这	角落	;	但	不	很快	有

[hi:; hi] [dʌn] [soʊ][ðæn; ðən] ,

he	done	so	than	,
他	完毕	所以	比	,

他低声笑了笑，转过街角；但他刚一转过街角，就.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [weɪl][ʌv; əv] ['terər] , [hi:; hi] [fel] [bæk] , [ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [blæntʃt] [feɪs] [ɪn]

with	a	piteous	wail	of	terror	,	he	fell	back	,	and	hid	his	blanched	face	in
和	一个	可怜的	哀号	的	恐怖	,	他	跌倒	后退	,	和	隐藏	他的	焯水	脸	在

[hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ,

his	long	,
他的	长的	,

他发出凄厉的惊恐哀嚎，向后倒去，将苍白的脸埋在长长的.....

['boʊni][hændz] .

bony	hands	.
骨质	双手	.

骨瘦如柴的手。

[raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l]['spektər] , ['moʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ]

Right	in	front	of	him	was	standing	a	horrible	spectre	,	motionless	as	a
正确的	在	正面	的	他	曾是	常设	一个	可怕	幽灵	,	静止不动	作为	一个

['kɑ:vən] ['ɪmɪdʒ] ,

carven	image	,
卡文	图像	,

他面前站着一个可怕的幽灵，像雕刻的雕像一样一动不动。

[ænd; ənd] ['mɑ:nstrəs] [æz; əz][ə; eɪ]['mæd,mænz] [dri:m] !

and	monstrous	as	a	madman's	dream	!
和	滔天	作为	一个	疯子的	梦	!

简直是疯子的梦魇！

[ɪts] [hed] [wʌz; wəz][bɔːld][ænd; ənd] ['bɜːrnɪʃt] ; [ɪts] [feɪs] [raʊnd] , [ænd; ənd][fæt] , [ænd; ənd] [waɪt] ;

Its	head	was	bald	and	burnished	;	its	face	round	,	and	fat	,	and	white	;
它是	头	曾是	秃	和	抛光	;	它是	脸	圆形的	,	和	胖的	,	和	白色的	;

它的头秃了，呈亮黄色；它的脸又圆又胖又白；

[ænd; ənd] ['hɪdiəs] ['læftər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [raɪðd] [ɪts] [fitʃər] ['ɪntuː][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l]

and	hideous	laughter	seemed	to	have	writhed	its	features	into	an	eternal
和	可怕	笑声	似乎	到	有	扭动	它是	特征	进入	一个	永恒

[grɪn] .

grin	.
咧嘴笑	.

可怕的笑声仿佛扭曲了它的面容，变成了一个永恒的狞笑。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] ['striːmd] ['reɪz][ʌv; əv]['skɑːrlət] [laɪt] , [ðə; ði] [maʊθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪd] [wel]

From	the	eyes	streamed	rays	of	scarlet	light	,	the	mouth	was	a	wide	well
从	这	眼睛	流媒体	射线	的	猩红	光	,	这	嘴	曾是	一个	宽的	出色地

[ʌv; əv]['faɪər] ,

of	fire	,
的	火	,

双眼迸发出猩红的光芒，嘴里像一口巨大的火焰井。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['gɑːrmənt] , [laɪk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] , [swɔðd] [wɪð; wɪθ][ɪts]['saɪlənt] [snəuz]

and	a	hideous	garment	,	like	to	his	own	,	swathed	with	its	silent	snows
和	一个	可怕	服装	,	喜欢	到	他的	自己的	,	裹挟着	和	它是	沉默的	雪

[ðə; ði]['taɪtn][fɔːrm] .

the	Titan	form	.
这	泰坦	形式	.

还有一件丑陋的衣服，和他自己的衣服一样，被无声的雪包裹着，泰坦的形态。

[ɑːn][ɪts] [brest] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['plækɑːrd][wɪð; wɪθ][streɪndʒ] ['raɪtɪŋ] [ɪn] [æn'tiːk] ['kærəktərz] ,

On	its	breast	was	a	placard	with	strange	writing	in	antique	characters	,
在	它是	胸部	曾是	一个	标语牌	和	奇怪的	写作	在	古董	人物	,

它胸前挂着一块牌子，上面用古老的文字写着奇怪的文字。

[sʌm; səm][skroʊl][ʌv; əv] [ʃeɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [sʌm; səm]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][waɪld][sɪnz] , [sʌm; səm]

some	scroll	of	shame	it	seemed	,	some	record	of	wild	sins	,	some
一些	滚动	的	耻辱	它	似乎	,	一些	记录	的	荒野	罪孽	,	一些

['ɔːf(ə)l] ['kælɪndər] [ʌv; əv] [kraɪm] ,

awful	calendar	of	crime	,
可怕	日历	的	犯罪	,

那似乎是一卷耻辱的卷轴，一份疯狂罪行的记录，一份可怕的犯罪日历。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [raɪt] [hænd] , [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ə'lɔːft][ə; eɪ] ['fɔːltʃn] [ʌv; əv] ['gliːmɪŋ] [stiːl] .

and	,	with	its	right	hand	,	it	bore	aloft	a	falchion	of	gleaming	steel	.
和	,	和	它是	正确的	手	,	它	钻孔	高空	一个	弯刀	的	闪闪发光	钢	.

它右手高举着一把闪亮的钢制弯刀。

['nevər] ['hævɪŋ] [siːn] [ə; eɪ] [goʊst] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli][wʌz; wəz] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] ,

Never	having	seen	a	ghost	before	,	he	naturally	was	terribly	frightened	,	and	,
绝不	拥有	已见	一个	鬼	前	,	他	自然	曾是	可怕	害怕	,	和	,

由于从未见过鬼，他自然感到非常害怕，而且

['æftər][ə; eɪ]['sekənd]['heɪsti] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['fæntəm] , [hiː; hi][fled] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm]

after	a	second	hasty	glance	at	the	awful	phantom	,	he	fled	back	to	his	room
后	一个	第二	仓促	瞥一眼	在	这	可怕	幻影	,	他	逃亡	后退	到	他的	房间

,

,
,

他匆匆瞥了一眼那可怕的幽灵，便逃回了自己的房间。

['trɪpɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['waɪndɪŋ] - [ʃiːt] [æz; əz][hiː; hi][sped] [daʊn] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] ,

tripping	up	in	his	long	winding	-	sheet	as	he	sped	down	the	corridor	,
绊倒	向上	在	他的	长的	绕线	-	床单	作为	他	加速	向下	这	走廊	,

他裹着长长的裹尸布，在走廊里飞奔时被绊了一下。

[ænd; ənd]['faɪnəli] ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] ['rʌsti] ['dægər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [dʒæk] - [buːts] ,

and	finally	dropping	the	rusty	dagger	into	the	Minister's	jack	-	boots	,
和	最后	下降	这	生锈的	匕首	进入	这	部长	杰克	-	靴子	,

最后，他将那把生锈的匕首插进了部长的军靴里。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['bʌtlər] .

where	it	was	found	in	the	morning	by	the	butler	.
在哪里	它	曾是	成立	在	这	早晨	经过	这	管家	.

早上被管家发现的。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] , [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['pælət] - [bed] ,

Once	in	the	privacy	of	his	own	apartment	,	he	flung	himself	down	on	a	small	pallet	-	bed	,
一次	在	这	隐私	的	他的	自己的	公寓	,	他	扔	他自己	向下	在	一个	小的	托盘	-	床	,

回到自己公寓后，他径直倒在一张小木床上。

[ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʌndər][ðə; ði] [kloʊðz] .

and	hid	his	face	under	the	clothes	.
和	隐藏	他的	脸	在下面	这	衣服	.

他用衣服遮住了脸。

['æftər][ə; eɪ][taɪm] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [breɪv] [oʊld] ['kæntərˌvɪl] ['spɪrɪt] [ə'sɜːrtɪd] [ɪt'self] ,

After	a	time	,	however	,	the	brave	old	Canterville	spirit	asserted	itself	,
后	一个	时间	,	然而	,	这	勇敢的	老的	坎特维尔	精神	断言	本身	,

然而，过了一段时间，坎特维尔勇敢的老精神还是展现了出来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [goʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deɪlaɪt] .

and	he	determined	to	go	and	speak	to	the	other	ghost	as	soon	as	it	was	daylight	.
和	他	决定	到	去	和	说话	到	这	其他	鬼	作为	很快	作为	它	曾是	日光	.

他决定一等天亮就去和另一个鬼魂谈谈。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] ,

Accordingly	,	just	as	the	dawn	was	touching	the	hills	with	silver	,
因此	,	只是	作为	这	黎明	曾是	接触	这	丘陵	和	银	,

于是，当晨曦为群山披上银装时，

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst][leɪd] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['grɪzli] ['fæntəm] ,

he	returned	towards	the	spot	where	he	had	first	laid	eyes	on	the	grisly	phantom	,
他	返回	向	这	点	在哪里	他	有	第一的	铺设	眼睛	在	这	可怕的	幻影	,

他返回到最初看到那个可怕幽灵的地方。

['fiːlɪŋ] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] , [tuː] ['goʊsts][wɜːr; wər] ['betər] [ðæn; ðən][wʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

feeling	that	,	after	all	,	two	ghosts	were	better	than	one	,	and	that	,
感觉	那	,	后	全部	,	二	鬼魂	是	更好的	比	一	,	和	那	,

感觉毕竟两个鬼魂总比一个好，而且，

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [frend] , [hiː; hi] [maɪt] ['seɪfli] ['græpl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [twɪnz] .

by	the	aid	of	his	new	friend	,	he	might	safely	grapple	with	the	twins	.
经过	这	援助	的	他的	新的	朋友	,	他	可能	安全	抓钩	和	这	双胞胎	.

在他的新朋友的帮助下，他或许能够安全地与这对双胞胎搏斗。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][spɑːt] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [saɪt] [met][hɪz; ɪz] [geɪz] .

On	reaching	the	spot	,	however	,	a	terrible	sight	met	his	gaze	.
在	到达	这	点	,	然而	,	一个	糟糕的	视线	遇见	他的	目光	.

然而，当他到达目的地时，眼前的一幕却让他毛骨悚然。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði]['spektər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd]

Something	had	evidently	happened	to	the	spectre	,	for	the	light	had
某物	有	显然	发生	到	这	幽灵	,	为了	这	光	有

[ɪn'taɪərli]['feɪdɪd][frʌm; frəm][ɪts]['hɑːloʊ] [aɪz] ,

entirely	faded	from	its	hollow	eyes	,
完全	褪色	从	它是	空洞的	眼睛	,

显然，那幽灵遭遇了不测，因为它空洞的双眼中光芒完全消失了。

[ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['fɔːltʃn] [hæd; həd]['fɔːlən][frʌm; frəm][ɪts][hænd] ,

the	gleaming	falchion	had	fallen	from	its	hand	,
这	闪闪发光	弯刀	有	倒下	从	它是	手	,

那把闪亮的弯刀从他手中滑落了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl][ɪn][ə; eɪ] [streɪnd] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]

and	it	was	leaning	up	against	the	wall	in	a	strained	and	uncomfortable
和	它	曾是	倾斜	向上	反对	这	墙	在	一个	紧张	和	不舒服

['ætɪtuːd] .

attitude	.
态度	.

它以一种紧张而别扭的姿势倚靠在墙上。

[hiː; hi] [rʌʃt] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [wen] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɔːrər] ,

He	rushed	forward	and	seized	it	in	his	arms	,	when	,	to	his	horror	,
他	匆忙	向前	和	查获	它	在	他的	武器	,	什么时候	,	到	他的	恐怖	,

他冲上前去，一把抓住它，却惊恐地发现，

[ðə; ði] [hed] [slɪpt] [ɔːf][ænd; ənd] [roʊld] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ðə; ði]['bɑːdi] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [rɪ'kʌmbənt]

the	head	slipped	off	and	rolled	on	the	floor	,	the	body	assumed	a	recumbent
这	头	滑倒了	离开	和	滚动	在	这	地面	,	这	身体	假定	一个	卧式

['pɑːstʃər] ,

posture	,
姿势	,

头颅滑落到地上滚了一圈，身体呈躺卧状。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [klɑːspɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] ['dɪməti][bed] - ['kɜːrt(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swiːpɪŋ]

and	he	found	himself	clasping	a	white	dimity	bed	-	curtain	,	with	a	sweeping
和	他	成立	他自己	紧握	一个	白色的	暗色	床	-	窗帘	,	和	一个	扫荡

- [brʌʃ] , [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] ['kliːvər] ,

-	brush	,	a	kitchen	cleaver	,
-	刷子	,	一个	厨房	菜刀	,

他发现自己手里拿着一块白色薄纱床帘、一把扫帚和一把厨房菜刀。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hɑːloʊ]['tɜːrnɪp]['laɪɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] !

and	a	hollow	turnip	lying	at	his	feet	!
和	一个	空洞的	芜菁	说谎	在	他的	脚	!

他脚边还躺着一个空心萝卜！

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðɪs] ['kjʊriəs] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði]['plækɑːrd][wɪð; wɪθ]

Unable	to	understand	this	curious	transformation	,	he	clutched	the	placard	with
无法	到	理解	这	好奇的	转型	,	他	紧握	这	标语牌	和

['fiːvərɪʃ] [heɪst] ,

feverish	haste	,
发烧	匆忙	,

他无法理解这种奇特的转变，急忙紧紧抓住标语牌。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] , [hiː; hi] [riːd] [ðiːz] ['fɪrf(ə)l] [wɜːrdz] : —

and	there	,	in	the	grey	morning	light	,	he	read	these	fearful	words	:	—
和	那里	,	在	这	灰色的	早晨	光	,	他	读	这些	可怕	字	:	—

在灰蒙蒙的晨光中，他读到了这些令人恐惧的文字：——

[jiː; ji]['oʊtɪs] [goʊst]

YE	OTIS	GHOSTE
耶	奥蒂斯	鬼屋

耶·奥蒂斯·戈斯特

[jiː; ji] ['ɒnli] [truː] [ænd; ənd][oːriː'dʒɪnɑːli] [spuːk] ,

Ye	Onlie	True	and	Originale	Spook	,
叶	在线	真的	和	原版	幽灵	,

Ye Onlie True and Originale Spook,

[bɪ'wer] [ʌv; əv][jiː; ji] - .

Beware	of	Ye	Imitationes	.
提防	的	叶	-	.

提防仿冒品。

[ɔːl] ['ʌðər] [ɑːr; ər] - .

All	others	are	counterfeite	.
全部	其他的	是	-	.

其他均为假冒产品。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] .

The	whole	thing	flashed	across	him	.
这	所有的	事物	闪光灯	穿过	他	.

整个过程在他脑海中一闪而过。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [trɪkt] , [fɔɪld] , [ænd; ənd][aʊt] - ['wɪtɪd] !

He	had	been	tricked	,	foiled	,	and	out	-	witted	!
他	有	到过	被骗了	,	挫败	,	和	出去	-	机智的	!

他被骗了，计划被挫败了，还被耍了！

[ðə; ði][oʊld] ['kæntərˌvɪl] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [hiː; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] ['tuːθləs] [gʌmz] [tə'geðər] ;

The	old	Canterville	look	came	into	his	eyes	;	he	ground	his	toothless	gums	together	;
这	老的	坎特维尔	看	来了	进入	他的	眼睛	;	他	地面	他的	无牙	牙龈	一起	;

他眼中闪过一丝坎特维尔式的阴郁；他咬紧自己没有牙齿的牙龈；

[ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪðərd] [hændz] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

and	,	raising	his	withered	hands	high	above	his	head	,
和	,	提高	他的	干枯	双手	高的	多于	他的	头	,

他高举着枯萎的双手，过着头顶，

[swɔːr] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] [æn'tiːk] [skuːl] , [ðæt] ,

swore	according	to	the	picturesque	phraseology	of	the	antique	school	,	that	,
发誓	根据	到	这	如画	用语	的	这	古董	学校	,	那	,

用古代学派生动形象的措辞来说，那就是：

[wen] [.tʃænti'kliə] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [twaɪs] [hɪz; ɪz] ['meri] [hɔːrn] , [diːdz] [ʌv; əv] [blʌd] [wʊd] [biː; bi]

when	Chanticleer	had	sounded	twice	his	merry	horn	,	deeds	of	blood	would	be
什么时候	公鸡	有	听起来	两次	他的	欢乐	喇叭	,	契约	的	血	会	是

[rɔːt] ,

wrought	,
锻	,

当公鸡吹响两次欢快的号角后，血腥的罪行将会发生。

[ænd; ənd]['mɜːrdər] [wɔːk] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt] [fiːt] .

and	murder	walk	abroad	with	silent	feet	.
和	谋杀	走	国外	和	沉默的	脚	.

谋杀悄无声息地在国外游荡。

['hɑːrdli] [hæd; həd][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [oʊθ] [wen] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [red] - [taɪld] [ruːf] [ʌv; əv]

Hardly	had	he	finished	this	awful	oath	when	,	from	the	red	-	tiled	roof	of
几乎	有	他	完成的	这	可怕	誓言	什么时候	,	从	这	红色的	-	瓷砖	屋顶	的

[ə; eɪ] ['dɪstənt] ['hoʊmsted] ,

a	distant	homestead	,
一个	遥远	家园	,

他刚念完这句可怕的誓言，就从远处一户人家的红瓦屋顶上，

[ə; eɪ] [kɑːk] [kruː] .

a	cock	crew	.
一个	公鸡	全体人员	.

一群公鸡。

[hiː; hi] [læft] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] , ['bɪtər] [læf] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

He	laughed	a	long	,	low	,	bitter	laugh	,	and	waited	.
他	笑了	一个	长的	,	低的	,	苦的	笑	,	和	等待	.

他发出了一声悠长、低沉、苦涩的笑声，然后等待着。

['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [hiː; hi] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kɑːk] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['riːz(ə)n] , [dɪd][nɑːt]

Hour	after	hour	he	waited	,	but	the	cock	,	for	some	strange	reason	,	did	not
小时	后	小时	他	等待	,	但	这	公鸡	,	为了	一些	奇怪的	原因	,	做过	不是

[kroʊ] [ə'gen] .

crow	again	.
乌鸦	再次	.

他等了一个小时又一个小时，但不知何故，那只公鸡再也没有啼叫。

['faɪnəli] , [æt; ət][hæf] - [pæst]['sev(ə)n] , [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [gɪv] [ʌp]

Finally	,	at	half	-	past	seven	,	the	arrival	of	the	housemaids	made	him	give	up
最后	,	在	一半	-	过去的	七	,	这	到达	的	这	女佣	制成	他	给	向上

[hɪz; ɪz] ['fɪrf(ə)l] ['vɪdʒɪl] ,

his	fearful	vigil	,
他的	可怕	守夜	,

最后，七点半的时候，女佣们的到来让他放弃了恐惧的守望。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɔːkt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][veɪn] [oʊθ] [ænd; ənd] ['bæfəld]

and	he	stalked	back	to	his	room	,	thinking	of	his	vain	oath	and	baffled
和	他	跟踪	后退	到	他的	房间	,	思维	的	他的	徒劳	誓言	和	困惑

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

他踱步回到自己的房间，心中想着自己徒劳的誓言和困惑的目的。

[ðer; ðər][hiː; hi] [kən'sʌltid] ['sevrəl] [bʊks] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['ʃɪvəlri] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

There	he	consulted	several	books	of	ancient	chivalry	,	of	which	he	was
那里	他	咨询	一些	图书	的	古老的	骑士精神	,	的	哪个	他	曾是

[ɪk'siːdɪŋli] [fɑːnd] ,

exceedingly	fond	,
非常	喜爱	,

在那里，他查阅了几本他非常喜欢的古代骑士故事书籍。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] , [ɑːn] ['evri] [ə'keɪʒn] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðɪs] [oʊθ] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] ,

and	found	that	,	on	every	occasion	on	which	this	oath	had	been	used	,
和	成立	那	,	在	每一个	场合	在	哪个	这	誓言	有	到过	用过的	,

并发现，在每次使用该誓言的场合，

[.tʃænti'kliə] [hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [kroʊd] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] .
Chanticleer **had** **always** **crowed** **a** **second** **time** **.**
公鸡 有 总是 人群 一个 第二 时间 .

公鸡总是会啼叫第二次。

" [pɜ:r'dɪʃn] [si:z] [ðə; ði] ['nɔ:ti] [faʊl] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] , " [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [deɪ] [wen] ,
" **Perdition** **seize** **the** **naughty** **fowl** **,** **"** **he** **muttered** **,** **"** **I** **have** **seen** **the** **day** **when** **,**
" 毁灭 抢占 这 淘气 鸡 , " 他 低声说道 , " 我 有 已见 这 天 什么时候 ,

“愿这只淘气的家禽下地狱，”他喃喃自语道，“我曾见过这样的日子，

[wɪð; wɪθ][maɪ] [staʊt] [spɪr] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][rʌn][hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði][gɔ:rdʒ] ,
with **my** **stout** **spear** **,** **I** **would** **have** **run** **him** **through** **the** **gorge** **,**
和 我的 肥硕 矛 , 我 会 有 跑步 他 通过 这 峡谷 ,

如果我用我那根结实的长矛，我早就把他刺穿峡谷了。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kroʊ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][æn; ən] - [twɜ:r] [ɪn] [deθ] !
and **made** **him** **crow** **for** **me** **an** **'** **twere** **in** **death** **!**
和 制成 他 乌鸦 为了 我 一个 - 是 在 死亡 !

并让他为我而欢呼，甚至在死后也欢呼！

" [hi:; hi] [ðen] [rɪ'taɪərd][tu:; tə][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [li:d] ['kɔ:fɪn] , [ænd; ənd] [steɪd] [ðer; ðər] [tɪl]
" **He** **then** **retired** **to** **a** **comfortable** **lead** **coffin** **,** **and** **stayed** **there** **till**
" 他 然后 退休 到 一个 舒服的 带领 棺材 , 和 入住 那里 直到
['i:vnɪŋ] .
evening **.**
晚上 .

“然后他回到舒适的铅棺中，一直待到晚上。”

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

" [hi:; hi] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [fɔ:l]
" **HE** **MET** **WITH** **A** **SEVERE** **FALL**
" 他 MET 和 一个 严重 落下

他摔得很重

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [goʊst] [wʌz; wəz] ['veri] [wi:k] [ænd; ənd]['taɪərd] .
" **The** **next** **day** **the** **ghost** **was** **very** **weak** **and** **tired** **.**
" 这 下一个 天 这 鬼 曾是 非常 虚弱的 和 疲劳的 .

第二天，鬼魂非常虚弱，也很疲惫。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fɔ:r] [wi:ks] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ɪts]
The **terrible** **excitement** **of** **the** **last** **four** **weeks** **was** **beginning** **to** **have** **its**
这 糟糕的 激动 的 这 最后的 四 周 曾是 开始 到 有 它是
[ɪ'fekt] .
effect **.**
影响 .

过去四周的惊险刺激开始产生影响。

[hɪz; ɪz] [nə:vs] [wɜ:r; wər] [kəm'pli:tli] ['ʃætərd] , [ænd; ənd][hi:; hi]['stɑ:rtɪd][æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtəst] [nɔɪz]
His **nerves** **were** **completely** **shattered** **,** **and** **he** **started** **at** **the** **slightest** **noise**
他的 神经 是 完全地 破碎 , 和 他 开始 在 这 丝毫 噪音
.
:
.

他神经完全崩溃了，一点动静都会让他惊恐万分。

[fɔ:r; fər][faɪv] [deɪz] [hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [ru:m] ,
For **five** **days** **he** **kept** **his** **room** **,**
为了 五 天 他 保留 他的 房间 ,

他把自己关在房间里五天。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] - [steɪn]

and	at	last	made	up	his	mind	to	give	up	the	point	of	the	blood	-	stain
和	在	最后的	制成	向上	他的	头脑	到	给	向上	这	观点	的	这	血	-	弄脏

[ɑːn][ðə; ði]['laɪbreri] [flɔːr] .

on	the	library	floor	.
在	这	图书馆	地面	.

最后，他决定放弃追究图书馆地板上的血迹这件事。

[ɪf] [ðə; ði]['oʊtɪs]['fæməli][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] ['klɪrli] [dɪd][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .

If	the	Otis	family	did	not	want	it	,	they	clearly	did	not	deserve	it	.
如果	这	奥蒂斯	家庭	做过	不是	想	它	,	他们	清楚地	做过	不是	应得	它	.

如果奥蒂斯一家不想要它，那显然他们就不配拥有它。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] ['piːp(ə)l][ɑːn][ə; eɪ][loʊ] , [mə'tɪriəl] [pleɪn] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

They	were	evidently	people	on	a	low	,	material	plane	of	existence	,
他们	是	显然	人们	在	一个	低的	,	材料	飞机	的	存在	,

他们显然是生活在低级物质层面的人，

[ænd; ənd][kwaɪt] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ə'priːʃiːˌeɪtɪŋ] [ðə; ði][sɪm'bɑːlɪk]['vælјuː][ʌv; əv] ['senʃuəs] [fə'nɑːmɪnə] .

and	quite	incapable	of	appreciating	the	symbolic	value	of	sensuous	phenomena	.
和	相当	无法	的	欣赏	这	象征性的	价值	的	感性的	现象	.

而且完全无法欣赏感官现象的象征意义。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [fæn'tæzmɪk] [ˌæpə'rɪʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]['æstrəl] ['bɑːdɪz] ,

The	question	of	phantasmic	apparitions	,	and	the	development	of	astral	bodies	,
这	问题	的	幻影般的	幻影	,	和	这	发展	的	星体	身体	,

关于幻象显现和星体发育的问题，

[wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætər] , [ænd; ənd] ['riːəli] [nɑːt]['ʌndər][hɪz; ɪz][kən'troʊl] .

was	of	course	quite	a	different	matter	,	and	really	not	under	his	control	.
曾是	的	课程	相当	一个	不同的	事情	,	和	真的	不是	在下面	他的	控制	.

当然，那是另一回事，而且真的不在他的控制范围之内。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['sɑːləm] ['duːti][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][wʌns][ə; eɪ] [wiːk] ,

It	was	his	solemn	duty	to	appear	in	the	corridor	once	a	week	,
它	曾是	他的	庄严	责任	到	出现	在	这	走廊	一次	一个	星期	,

每周一次出现在走廊是他义不容辞的职责。

[ænd; ənd][tuː; tə]['dʒɪbər][frʌm; frəm][ðə; ði][lɑːrdʒ]['ɔːriəl] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][θɜːrd]

and	to	gibber	from	the	large	oriel	window	on	the	first	and	third
和	到	胡言乱语	从	这	大的	凸窗	窗户	在	这	第一的	和	第三

['wenzˌdeɪz] [ɪn] ['evri] [mʌnθ] ,

Wednesdays	in	every	month	,
星期三	在	每一个	月	,

每个月的第一个和第三个星期三，都会有人从大凸窗里胡言乱语。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ɑːnərəbli] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌɑːblə'geɪʃənz] .

and	he	did	not	see	how	he	could	honourably	escape	from	his	obligations	.
和	他	做过	不是	看	如何	他	可以	光荣地	逃脱	从	他的	义务	.

他看不到自己如何才能体面地摆脱自己的义务。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [truː] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['iːv(ə)l] , [bʌt; bət] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

It	is	quite	true	that	his	life	had	been	very	evil	,	but	,	upon	the	other	hand	,
它	是	相当	真的	那	他的	生活	有	到过	非常	邪恶的	,	但	,	之上	这	其他	手	,

他的一生确实罪恶滔天，但另一方面，

[hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsuːpər'nætʃrəl] .

he	was	most	conscientious	in	all	things	connected	with	the	supernatural	.
他	曾是	最多	尽责的	在	全部	事物	连接	和	这	超自然	.

他对一切与超自然现象有关的事情都非常认真负责。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [θriː] [ˈsætədiz; -deiz] , [əˈkɔːrdɪŋli] , [hiː; hi] [ˈtrævəst] [ðə; ði][ˈkɔːrɪdɔːr][æz; əz]

For	the	next	three	Saturdays	,	accordingly	,	he	traversed	the	corridor	as
为了	这	下一个	三	星期六	,	因此	,	他	穿越	这	走廊	作为

[ˈjuːʒuəl] [bɪˈtwiːn] [ˈmɪdnaɪt] [ænd; ənd] [θriː] [əˈklɔk, əu-] ,

usual	between	midnight	and	three	o'clock	,
通常	之间	午夜	和	三	点钟	,

因此，接下来的三个星期六，他都像往常一样在午夜到凌晨三点之间穿过走廊。

[ˈteɪkɪŋ] [ˈevri] [ˈpɑːsəb(ə)l] [prɪˈkɔːʃn] [əˈgenst] [ˈbiːɪŋ] [ˈiːðər] [hɜːrd] [ɔːr] [siːn] .

taking	every	possible	precaution	against	being	either	heard	or	seen	.
采取	每一个	可能的	预防	反对	存在	任何一个	听到	或者	已见	.

采取一切可能的预防措施，避免被人听到或看到。

[hiː; hi] [rɪˈmuːvd] [hɪz; ɪz] [buːts] , [trɑːd][æz; əz] [ˈlaɪtli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði][oʊld][wɜːrm] - [ˈiːtn]

He	removed	his	boots	,	trod	as	lightly	as	possible	on	the	old	worm	-	eaten
他	已移除	他的	靴子	,	践踏	作为	轻轻	作为	可能的	在	这	老的	蠕虫	-	吃

[ˈbɔrdz] ,

boards	,
板	,

他脱下靴子，尽可能轻柔地踩在布满虫蛀的旧木板上。

[wɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [blæk] [ˈvelvɪt] [kloʊk] ,

wore	a	large	black	velvet	cloak	,
穿着	一个	大的	黑色的	天鹅绒	披风	,

她身披一件黑色天鹅绒大斗篷，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈkerf(ə)l][tuː; tə][juːz][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [sʌn] [ˈlʊbrɪˌketər] [fɔːr; fər] [ˈɔɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] .

and	was	careful	to	use	the	Rising	Sun	Lubricator	for	oiling	his	chains	.
和	曾是	小心	到	使用	这	崛起	太阳	润滑器	为了	注油	他的	链条	.

他小心翼翼地使用旭日牌润滑剂给链条上油。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [baʊnd] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈdɪfɪkəlti]

I	am	bound	to	acknowledge	that	it	was	with	a	good	deal	of	difficulty
我	是	边界	到	承认	那	它	曾是	和	一个	好的	交易	的	困难

[ðæt] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪmˈself][tuː; tə][əˈdɑːpt] [ðɪs] [læst][moʊd][ʌv; əv] [prəˈtekʃn] .

that	he	brought	himself	to	adopt	this	last	mode	of	protection	.
那	他	带来	他自己	到	采纳	这	最后的	模式	的	保护	.

我不得不承认，他费了好大劲才下定决心采取最后这种保护措施。

[haʊˈevər] , [wʌn] [naɪt] , [waɪl] [ðə; ði][ˈfæməli][wɜːr; wər][æt; ət] [ˈdɪnər] ,

However	,	one	night	,	while	the	family	were	at	dinner	,
然而	,	一	夜晚	,	尽管	这	家庭	是	在	晚餐	,

然而，一天晚上，当一家人正在吃晚饭时，

[hiː; hi] [slɪpt] [ˈɪntuː][ˈmɪstər] . [ˈoʊtɪsɪz]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd] ['kærid] [ɔːf][ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l] .

he	slipped	into	Mr	.	Otis's	bedroom	and	carried	off	the	bottle	.
他	滑倒了	进入	先生	.	奥蒂斯的	卧室	和	携带	离开	这	瓶子	.

他溜进奥蒂斯先生的卧室，拿走了酒瓶。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hjuˈmilieitid] [æt; ət][fɜːrst] ,

He	felt	a	little	humiliated	at	first	,
他	毛毡	一个	小的	受辱	在	第一的	,

他起初感到有些羞辱。

[bʌt; bət] [ˈæftərwərdz] [wʌz; wəz][ˈsensəb(ə)l] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

but	afterwards	was	sensible	enough	to	see	that	there	was	a	great	deal
但	然后	曾是	明智的	足够的	到	看	那	那里	曾是	一个	伟大的	交易

[tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈvenʃ(ə)n] ,

to	be	said	for	the	invention	,
到	是	说	为了	这	发明	,

但后来他明智地意识到这项发明有很多可取之处。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] , [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .

and	,	to	a	certain	degree	,	it	served	his	purpose	.
和	,	到	一个	肯定	程度	,	它	服务	他的	目的	.

在某种程度上，这达到了他的目的。

[stɪl] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][left] [ˌʌnmə'lestɪd] .

Still	in	spite	of	everything	he	was	not	left	unmolested	.
仍然	在	尽管如此	的	一切	他	曾是	不是	左边	未受干扰	.

尽管如此，他仍然没能幸免于骚扰。

[strɪŋz] [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli] ['biːɪŋ] [stretʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [trɪpt]

Strings	were	continually	being	stretched	across	the	corridor	,	over	which	he	tripped
字符串	是	持续	存在	拉伸	穿过	这	走廊	,	超过	哪个	他	绊倒了

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

in	the	dark	,
在	这	黑暗的	,

走廊上不断拉着绳子，他在黑暗中被绊倒了。

[ænd; ənd][ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] , [waɪl] [drest] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] " [blæk] ['aɪzək] ,

and	on	one	occasion	,	while	dressed	for	the	part	of	"	Black	Isaac	,
和	在	一	场合	,	尽管	穿着	为了	这	部分	的	"	黑色的	艾萨克	,

有一次，他装扮成“黑艾萨克”时，

[ɔːr][ðə; ði] ['hʌntsmən] [ʌv; əv] - [wʊdz] , " [hiː; hi][met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [fɔːl] ,

or	the	Huntsman	of	Hogley	Woods	,	"	he	met	with	a	severe	fall	,
或者	这	猎人	的	-	伍兹	,	"	他	遇见	和	一个	严重	落下	,

或者说，霍格利森林的猎人，“他遭遇了一次严重的坠落”，

[θruː] [tredɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['bʌtər] - [slaɪd] ,

through	treading	on	a	butter	-	slide	,
通过	踩踏	在	一个	黄油	-	滑动	,

踩在黄油滑道上，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [twɪnz] [hæd; həd] [kən'strʌktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tæpəstri] ['tʃeɪmbər]

which	the	twins	had	constructed	from	the	entrance	of	the	Tapestry	Chamber
哪个	这	双胞胎	有	建造	从	这	入口	的	这	挂毯	商会

[tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][oʊk] ['sterkeɪs] .

to	the	top	of	the	oak	staircase	.
到	这	顶部	的	这	橡木	楼梯	.

双胞胎兄弟从挂毯室入口一直修建到橡木楼梯顶端。

[ðɪs] [læst][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][soʊ][ɪn'reɪdʒd][hɪm; ɪm] ,

This	last	insult	so	enraged	him	,
这	最后的	侮辱	所以	愤怒	他	,

最后这句侮辱彻底激怒了他。

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn]['faɪn(ə)l] ['efərt] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [hɪz; ɪz]['dɪgnəti][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l]

that	he	resolved	to	make	one	final	effort	to	assert	his	dignity	and	social
那	他	已解决	到	制作	一	最终的	努力	到	断言	他的	尊严	和	社会的

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

他决心做最后的努力来维护自己的尊严和社会地位。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['ɪnsələnt] [jʌŋ] [i'toʊniən] [ðə; ði][nekst] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	determined	to	visit	the	insolent	young	Etonians	the	next	night	in	his
和	决定	到	访问	这	傲慢的	年轻的	伊顿人	这	下一个	夜晚	在	他的

['selɪbreɪtɪd] ['kærəktər] [ʌv; əv] " ['rekləs] ['ruːpərt] ,

celebrated	character	of	"	Reckless	Rupert	,
著名	特点	的	"	鲁莽	鲁珀特	,

他决心第二天晚上以他著名的“鲁莽的鲁珀特”的身份去拜访那些傲慢的伊顿公学学生。

[ɔːr][ðə; ði] ['hedləs] [ɜːrl] . "
or **the** **Headless** **Earl** **.** **"**
或者 这 无头 伯爵 . "

或者说是无头伯爵。

" [ə; eɪ] ['hevi] [dʒʌg][ʌv; əv] ['wɔːtər] [fel] [raɪt] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
" **A** **HEAVY** **JUG** **OF** **WATER** **FELL** **RIGHT** **DOWN** **ON** **HIM** **.**
" 一个 重的 水壶 的 水 跌倒 正确的 向下 在 他 .

一大壶水正好砸在他身上。

" [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðɪs] [dɪs'gaɪz] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sev(ə)nti] ['jɪrz] ; [ɪn][fækt] ,
" **He** **had** **not** **appeared** **in** **this** **disguise** **for** **more** **than** **seventy** **years** **;** **in** **fact** **,**
" 他 有 不是 出现 在 这 伪装 为了 更多的 比 七十 年 ; 在 事实 ,

"他已经七十多年没有以这种装扮出现过了；事实上，

[nɑːt] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] ['prɪti] ['leɪdi] ['bɑːrbrə] ['moʊdɪʃ] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
not **since** **he** **had** **so** **frightened** **pretty** **Lady** **Barbara** **Modish** **by** **means** **of** **it** **,**
不是 自从 他 有 所以 害怕 漂亮的 女士 芭芭拉 时尚 经过 方法 的 它 ,

自从他用这招吓唬了漂亮的芭芭拉·莫迪什小姐之后，就再也没有发生过这样的事了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [broʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt] [lɔːrd] -
that **she** **suddenly** **broke** **off** **her** **engagement** **with** **the** **present** **Lord** **Canterville's**
那 她 突然 打破 离开 她 订婚 和 这 展示 主 -
['grænfɑːðər] ,
grandfather **,**
祖父 ,

她突然解除了与现任坎特维尔勋爵祖父的婚约。

[ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['grɛtnə] [griːn] [wɪð; wɪθ] ['hænsəm] [dʒæk] ['kæsəlˌtaʊn] ,
and **ran** **away** **to** **Gretna** **Green** **with** **handsome** **Jack** **Castletown** **,**
和 跑 离开 到 格雷特纳 绿色的 和 英俊的 杰克 卡斯尔敦 ,

然后他和英俊的杰克·卡斯尔顿私奔到了格雷特纳格林。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fæməli] [ðæt]
declaring **that** **nothing** **in** **the** **world** **would** **induce** **her** **to** **marry** **into** **a** **family** **that**
声明 那 没有什么 在 这 世界 会 诱导 她 到 结婚 进入 一个 家庭 那
[ə'laʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['fæntəm] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['terəs] [æt; ət] ['twaɪlaɪt]
allowed **such** **a** **horrible** **phantom** **to** **walk** **up** **and** **down** **the** **terrace** **at** **twilight**
允许 这样的 一个 可怕 幻影 到 走 向上 和 向下 这 阳台 在 暮
.
:
.

她宣称，世界上没有任何东西能让她嫁给一个允许如此可怕的幽灵在黄昏时分在露台上走来走去的家庭。

[pʊr] [dʒæk][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [ʃɑːt] [ɪn][ə; eɪ]['duːəl][baɪ] [lɔːrd] ['kæntərˌvɪl] [ɑːn]['wɔndzwəθ, -w\\:θ]
Poor **Jack** **was** **afterwards** **shot** **in** **a** **duel** **by** **Lord** **Canterville** **on** **Wandsworth**
贫穷的 杰克 曾是 然后 射击 在 一个 决斗 经过 主 坎特维尔 在 旺兹沃思
['kɑːmən] ,
Common **,**
常见的 ,

可怜的杰克后来在旺兹沃思公地与坎特维尔勋爵决斗时被枪杀。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['bɑːrbrə] [daɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] [æt; ət] ['tʌnˌbrɪdʒ] [welz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jɪr]
and **Lady** **Barbara** **died** **of** **a** **broken** **heart** **at** **Tunbridge** **Wells** **before** **the** **year**
和 女士 芭芭拉 死亡 的 一个 破碎的 心 在 坦布里奇 威尔斯 前 这 年
[wʌz; wəz][aʊt] ,
was **out** **,**
曾是 出去 ,

芭芭拉夫人于当年年底前在坦布里奇韦尔斯因心碎而去世。

[soʊ] , [ɪn] ['evri] [wei] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .

so	,	in	every	way	,	it	had	been	a	great	success	.
所以	,	在	每一个	方式	,	它	有	到过	一个	伟大的	成功	.

所以，从各个方面来看，它都取得了巨大的成功。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] [æn; ən] [ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] " [meɪk] - [ʌp] ,

It	was	,	however	an	extremely	difficult	"	make	-	up	,
它	曾是	,	然而	一个	极其	难的	"	制作	-	向上	,

然而，这是一次极其困难的"化妆"，

" [ɪf] [aɪ] [meɪ] [juːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

"	if	I	may	use	such	a	theatrical	expression	in	connection	with	one	of	the
"	如果	我	可能	使用	这样的	一个	戏剧	表达	在	联系	和	一	的	这

['gretɪst] ['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsuːpər'nætʃrəl] ,

greatest	mysteries	of	the	supernatural	,
最	谜团	的	这	超自然	,

"如果我可以用这种戏剧化的表达方式来描述超自然领域最伟大的谜团之一，

[ɔːr] , [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˌsaɪən'tɪfɪk][tɜːrm] , [ðə; ði] ['haɪər] - ['nætʃ(ə)rəl][wɜːrld] ,

or	,	to	employ	a	more	scientific	term	,	the	higher	-	natural	world	,
或者	,	到	采用	一个	更多的	科学	学期	,	这	更高	-	自然的	世界	,

或者，用更科学的术语来说，就是更高层次的自然世界。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['fʊli] [θriː] ['aʊərz][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃnz] .

and	it	took	him	fully	three	hours	to	make	his	preparations	.
和	它	采取	他	完全	三	小时	到	制作	他的	准备工作	.

他花了整整三个小时来做准备。

[æt; ət][læst] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['redi] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['veri] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

At	last	everything	was	ready	,	and	he	was	very	pleased	with	his
在	最后的	一切	曾是	准备好	,	和	他	曾是	非常	高兴	和	他的

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

最后一切都准备就绪，他对自己的装扮非常满意。

[ðə; ði][bɪg] ['leðər] ['raɪdɪŋ] - [buːts] [ðæt] [went][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dres] [wɜːr; wər][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː]

The	big	leather	riding	-	boots	that	went	with	the	dress	were	just	a	little	too
这	大的	皮革	骑术	-	靴子	那	去	和	这	裙子	是	只是	一个	小的	也

[lɑːrdʒ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

large	for	him	,
大的	为了	他	,

那双与裙子配套的大号皮质骑马靴对他来说稍微大了点。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][faɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [hɔːrs] - ['pistlz] , [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði]

and	he	could	only	find	one	of	the	two	horse	-	pistols	,	but	,	on	the
和	他	可以	仅有的	寻找	一	的	这	二	马	-	手枪	,	但	,	在	这

[hoʊl] ,

whole	,
所有的	,

他只找到了两把马用手枪中的一把，但总的来说，

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt]['sætɪsfaɪd] ,

he	was	quite	satisfied	,
他	曾是	相当	使满意	,

他非常满意。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər] - [pæst][wʌn][hiː; hi][glaidid][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['weɪnˌskətɪŋ; 'weɪnˌskɑːtɪŋ]

and	at	a	quarter	-	past	one	he	glided	out	of	the	wainscoting
和	在	一个	四分之一	-	过去的	一	他	滑翔	出去	的	这	护墙板

[ænd; ənd] [krept] [daʊn] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] .

and	crept	down	the	corridor	.
和	悄悄地爬	向下	这	走廊	.

一点一刻，他从护墙板后滑了出来，沿着走廊悄悄地走了下去。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði] [twɪnz] ,

On	reaching	the	room	occupied	by	the	twins	,
在	到达	这	房间	占领	经过	这	双胞胎	,

到达双胞胎居住的房间后，

[wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['menʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [bluː] [bed] ['tʃeɪmbər] ,

which	I	should	mention	was	called	the	Blue	Bed	Chamber	,
哪个	我	应该	提到	曾是	称为	这	蓝色的	床	商会	,

我应该提一下，它被称为蓝色床房。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ɪts] ['hæŋgɪŋz] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [dʒʌst][ə'dʒɑːr] .

on	account	of	the	colour	of	its	hangings	,	he	found	the	door	just	ajar	.
在	帐户	的	这	颜色	的	它是	绞刑	,	他	成立	这	门	只是	半开	.

由于挂毯的颜色，他发现门只是半开着。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['entrəns] , [hiː; hi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][waɪd]['oʊpən] ,

Wishing	to	make	an	effective	entrance	,	he	flung	it	wide	open	,
祝	到	制作	一个	有效的	入口	,	他	扔	它	宽的	打开	,

为了给人留下深刻印象，他把门大开。

[wen] [ə; eɪ] ['hevi] [dʒʌg][ʌv; əv]['wɔːtər] [fel] [raɪt] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] , ['wetɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

when	a	heavy	jug	of	water	fell	right	down	on	him	,	wetting	him	to	the
什么时候	一个	重的	水壶	的	水	跌倒	正确的	向下	在	他	,	润湿	他	到	这

[skɪn] ,

skin	,
皮肤	,

一壶沉甸甸的水正好砸在他身上，把他全身都淋湿了。

[ænd; ənd][dʒʌst] ['mɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][left] ['ʃoʊldər] [baɪ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [ɪntʃɪz] .

and	just	missing	his	left	shoulder	by	a	couple	of	inches	.
和	只是	丢失的	他的	左边	肩膀	经过	一个	夫妻	的	英寸	.

子弹只差几英寸就擦着他的左肩飞过去了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][hiː; hi] [hɜːrd] ['staɪf(ə)ld] [ʃriːks] [ʌv; əv] ['læftər] [prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm]

At	the	same	moment	he	heard	stifled	shrieks	of	laughter	proceeding	from
在	这	相同的	片刻	他	听到	窒息	尖叫	的	笑声	进行中	从

[ðə; ði] [fɔːr] - [poʊst][bed] .

the	four	-	post	bed	.
这	四	-	邮政	床	.

就在这时，他听到从四柱床上传来压抑的笑声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

坎特维尔的幽灵(The Canterville Ghost)
第2/2页

[ðə; ði] [ʃɑːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [hiː; hi][fled] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
The **shock** **to** **his** **nervous** **system** **was** **so** **great** **that** **he** **fled** **back** **to** **his**
这 震惊 到 他的 紧张的 系统 曾是 所以 伟大的 那 他 逃亡 后退 到 他的
[ruːm] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ] ,
room **as** **hard** **as** **he** **could** **go** **,**
房间 作为 难的 作为 他 可以 去 ,

神经系统受到的冲击如此之大，以至于他拼命地逃回了房间。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][leɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [koʊld] .
and **the** **next** **day** **he** **was** **laid** **up** **with** **a** **severe** **cold** **.**
和 这 下一个 天 他 曾是 铺设 向上 和 一个 严重 寒冷的 .

第二天他就因重感冒卧床不起了。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] [kən'səʊl] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt][ðæt]
The **only** **thing** **that** **at** **all** **consoled** **him** **in** **the** **whole** **affair** **was** **the** **fact** **that**
这 仅有的 事物 那 在 全部 安慰 他 在 这 所有的 事务 曾是 这 事实 那
[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
he **had** **not** **brought** **his** **head** **with** **him** **,**
他 有 不是 带来 他的 头 和 他 ,

整件事中唯一让他感到安慰的是，他没有丢掉性命。

[fɔːr; fər] , [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [soʊ] , [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['sɪriəs] .
for **,** **had** **he** **done** **so** **,** **the** **consequences** **might** **have** **been** **very** **serious** **.**
为了 , 有 他 完毕 所以 , 这 结果 可能 有 到过 非常 严肃的 .

因为如果他那样做，后果可能非常严重。

" ['meɪkɪŋ] [sə'tɪrɪkl] [ri'mɑːks] [ɑːn][ðə; ði] ['fəutəgræfs]
" **MAKING** **SATIRICAL** **REMARKS** **ON** **THE** **PHOTOGRAPHS**
" 制作 讽刺 评论 在 这 照片

对照片进行讽刺性评论

" [hiː; hi] [naʊ] [geɪv] [ʌp] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv]['evər] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðɪs] [ruːd] [ə'merɪkən] ['fæməli] ,
" **He** **now** **gave** **up** **all** **hope** **of** **ever** **frightening** **this** **rude** **American** **family** **,**
" 他 现在 给予 向上全部 希望 的 曾经 令人恐惧 这 粗鲁的 美国人 家庭 ,

“他现在彻底放弃了吓唬这个粗鲁的美国家庭的希望。”

[ænd; ənd] [kən'tentɪd] [hɪm'self] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [wɪð; wɪθ] ['kriːpɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]
and **contented** **himself** **,** **as** **a** **rule** **,** **with** **creeping** **about** **the** **passages**
和 满足 他自己 , 作为 一个 规则 , 和 爬行 关于 这 段落
[ɪn][lɪst] ['slɪpərz] ,
in **list** **slippers** **,**
在 列表 拖鞋 ,

他通常满足于穿着拖鞋在走廊里匍匐前进。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [red] ['mʌflər] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [dræfts] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
with **a** **thick** **red** **muffler** **round** **his** **throat** **for** **fear** **of** **draughts** **,** **and** **a**
和 一个 厚的 红色的 围巾 圆形的 他的 喉 为了 害怕 的 起草 , 和 一个
[smɔːl] ,
small **arquebuse** **,**
小的 火绳枪 ,

他脖子上围着一条厚厚的红色围巾，怕冷，身上还带着一支小型火绳枪。

[ɪn] [keɪs] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'tækt] [baɪ][ðə; ði] [twɪnz] .
in **case** **he** **should** **be** **attacked** **by** **the** **twins** **.**
在 案件 他 应该 是 遭到攻击 经过 这 双胞胎 .

以防他遭到双胞胎的攻击。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [bloʊ] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ə'kɜ:rd] [ɑ:n][ðə; ði] 19th [ʌv; əv] [sep'tembər] .

The	final	blow	he	received	occurred	on	the	19th	of	September	.
这	最终的	吹	他	已收到	发生	在	这	19th	的	九月	.

他遭受的最后一击发生在9月19日。

[hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [daʊn] - [sterz] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['entrəns] - [hɔ:l] , ['fi:lɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər]

He	had	gone	down	-	stairs	to	the	great	entrance	-	hall	,	feeling	sure	that	there
他	有	已消失	向下	-	楼梯	到	这	伟大的	入口	-	大厅	,	感觉	当然	那	那里

, [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

,	at	any	rate	,
,	在	任何	速度	,

他下楼来到宽敞的门厅，确信至少在那里，

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [kwaɪt] [ˌʌnmə'lestɪd] ,

he	would	be	quite	unmolested	,
他	会	是	相当	未受干扰	,

他不会受到任何骚扰，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'mju:zɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [sə'tɪrɪkl] [ri'ma:ks] [ɑ:n][ðə; ði][lɑ:rdʒ] -

and	was	amusing	himself	by	making	satirical	remarks	on	the	large	Saroni
和	曾是	有趣	他自己	经过	制作	讽刺	评论	在	这	大的	-

['fəutəgræfs] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] ['teɪkən]

photographs	of	the	United	States	Minister	and	his	wife	which	had	now	taken
照片	的	这	团结的	各州	部长	和	他的	妻子	哪个	有	现在	已采取

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæntərˌvɪl] ['fæməli] ['pɪktʃərz] .

the	place	of	the	Canterville	family	pictures	.
这	地方	的	这	坎特维尔	家庭	图片	.

他以讽刺的口吻评论萨罗尼拍摄的美国公使及其夫人的大幅照片为乐，这些照片现在已经取代了坎特维尔家族的照片。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [bʌt; bət] ['ni:tli] [klæd][ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ʃraʊd] , ['spɑ:tɪd] [wɪð; wɪθ] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd]

He	was	simply	but	neatly	clad	in	a	long	shroud	,	spotted	with	churchyard
他	曾是	简单地	但	整齐地	覆膜	在	一个	长的	裹尸布	,	斑	和	墓地

[moʊld] ,

mould	,
模具	,

他身穿一件长长的寿衣，款式简洁却不失整洁，寿衣上沾满了墓地的霉菌。

[hæd; həd] [taɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [dʒɔ:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['lɪnɪn] ,

had	tied	up	his	jaw	with	a	strip	of	yellow	linen	,
有	系	向上	他的	颚	和	一个	条	的	黄色的	亚麻布	,

他用一条黄色亚麻布条绑住了下巴。

[ænd; ənd] ['kærid] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['læntərn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɛkstənz] [speɪd] .

and	carried	a	small	lantern	and	a	sexton's	spade	.
和	携带	一个	小的	灯笼	和	一个	教堂司事的	铲	.

他带着一盏小灯笼和一把教堂司事用的铁锹。

[ɪn][fækt] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [drest] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] " ['dʒoʊnəs][ðə; ði] ['grævlɪs] ,

In	fact	,	he	was	dressed	for	the	character	of	"	Jonas	the	Graveless	,
在	事实	,	他	曾是	穿着	为了	这	特点	的	"	乔纳斯	这	无墓	,

事实上，他当时的装扮是为了扮演"无墓者乔纳斯"这个角色。

[ɔ:r][ðə; ði] [kɔ:rps] - ['snætʃər] [ʌv; əv] ['tʃɜ:rtzi] [bɑ:rn] , " [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]

or	the	Corpse	-	Snatcher	of	Chertsey	Barn	,	"	one	of	his	most	remarkable
或者	这	尸体	-	抢夺者	的	切特西	谷仓	,	"	一	的	他的	最多	卓越

[ɪmˌpɜ:rsə'neɪʃn] ,

impersonations	,
模仿	,

或者切特西谷仓的盗尸者，"这是他最引人注目的模仿之一"，

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [hæd; həd] ['evri] ['ri:z(ə)n][tu:; tə] [rɪ'membər] ,
and **one** **which** **the** **Cantervilles** **had** **every** **reason** **to** **remember** **,**
和 一 哪个 这 - 有 每一个 原因 到 记住 ,

坎特维尔一家完全有理由记住这件事。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['ri:əl]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv][ðer; ðər]['kwɑ:rəl][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['neɪbər] , [lɔ:rd]
as **it** **was** **the** **real** **origin** **of** **their** **quarrel** **with** **their** **neighbour** **,** **Lord**
作为 它 曾是 这 真实的 起源 的 他们的 争吵 和 他们的 邻居 , 主
['rʌfɝd] .
Rufford **.**
拉福德 .

因为这才是他们与邻居拉福德勋爵发生争执的真正原因。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'baʊt][ə; eɪ]['kwɔ:rtər] - [pæst] [tu:] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][fɑ:r]
It **was** **about** **a** **quarter** **-** **past** **two** **o'clock** **in** **the** **morning** **,** **and** **,** **as** **far**
它 曾是 关于 一个 四分之一 - 过去的 二 点钟 在 这 早晨 , 和 , 作为 远的
[æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [ˌæsər'teɪn] ,
as **he** **could** **ascertain** **,**
作为 他 可以 探明 ,

当时大约是凌晨两点一刻，据他所知，

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['stɜ:rɪŋ] .
no **one** **was** **stirring** **.**
不 一 曾是 搅拌 .

周围一片寂静。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]['strəulɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['laɪbreri] , [haʊ'evər] ,
As **he** **was** **strolling** **towards** **the** **library** **,** **however** **,**
作为 他 曾是 漫步 向 这 图书馆 , 然而 ,

然而，当他漫步走向图书馆时，

[tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['eni] ['treɪsɪz] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] - [steɪn] ,
to **see** **if** **there** **were** **any** **traces** **left** **of** **the** **blood** **-** **stain** **,**
到 看 如果 那里 是 任何 痕迹 左边 的 这 血 - 弄脏 ,

查看是否还残留有血迹，

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [li:pt] [aʊt] [ɑ:n][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ][dɑ:rk]['kɔ:rnər] [tu:] ['fɪgjərz] ,
suddenly **there** **leaped** **out** **on** **him** **from** **a** **dark** **corner** **two** **figures** **,**
突然 那里 跳跃 出去 在 他 从 一个 黑暗的 角落 二 数据 ,

突然，有两个身影从黑暗的角落里跳了出来，

[hu:] [weɪvd] [ðer; ðər][ɑ:rmz]['waɪldli] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd] [ʃri:kt] [aʊt] " [bu:] !
who **waved** **their** **arms** **wildly** **above** **their** **heads** **,** **and** **shrieked** **out** **"** **BOO** **!**
WHO 挥手 他们的 武器 疯狂地 多于 他们的 头部 , 和 尖叫 出去 " 嘘 !

他们疯狂地挥舞着手臂，在头顶上尖叫着“BOO！”

" [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
" **in** **his** **ear** **.**
" 在 他的 耳朵 .

“在他耳边。”

" ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [li:pt] [aʊt] [tu:] ['fɪgjərz] .
" **SUDDENLY** **THERE** **LEAPED** **OUT** **TWO** **FIGURES** **.**
" 突然 那里 跳跃 出去 二 数据 .

“突然，两个数字跳了出来。”

" [si:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pænɪk] , [wɪtʃ] , ['ʌndər][ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz] , [wʌz; wəz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] ,
" **Seized** **with** **a** **panic** **,** **which** **,** **under** **the** **circumstances** **,** **was** **only** **natural** **,**
" 查获 和 一个 恐慌 , 哪个 , 在下面 这 情况 , 曾是 仅有的 自然的 ,
[hi:; hi] [rʌʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sterkeɪs] ,
he **rushed** **for** **the** **staircase** **,**
他 匆忙 为了 这 楼梯 ,

“他惊慌失措，这在当时的情况下也是人之常情，于是他冲向楼梯。”

[bʌt; bət] [faʊnd] ['wɑːʃɪŋtən] ['oʊtɪs] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] ['gɑːrdn] -

but	found	Washington	Otis	waiting	for	him	there	with	the	big	garden	-
但	成立	华盛顿	奥蒂斯	等待	为了	他	那里	和	这	大的	花园	-

[sɪ'rɪndʒ] ,

syringe	,
注射器	,

但他发现华盛顿·奥蒂斯拿着那支大号花园注射器在那里等着他。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðʌs] [hemd] [ɪn][baɪ][hɪz; ɪz] ['enəmi] [ɑːn] ['evri] [saɪd] , [ænd; ənd] ['drɪvn] ['ɔːlmoʊst]

and	being	thus	hemmed	in	by	his	enemies	on	every	side	,	and	driven	almost
和	存在	因此	包边	在	经过	他的	敌人	在	每一个	边	,	和	驱动	几乎

[tuː; tə] [beɪ] ,

to	bay	,
到	湾	,

于是，他被敌人四面包围，几乎被逼到了绝境。

[hiː; hi] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['aɪərn] [stoʊv] , [wɪtʃ] , ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][nɑːt]

he	vanished	into	the	great	iron	stove	,	which	,	fortunately	for	him	,	was	not
他	消失了	进入	这	伟大的	铁	火炉	,	哪个	,	幸运的是	为了	他	,	曾是	不是

[lɪt] ,

lit	,
点燃	,

他消失在了巨大的铁炉里，幸运的是，炉子没有点燃。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [hoʊm] [θruː] [ðə; ði] [fluːz] [ænd; ənd] ['tʃɪmniz] ,

and	had	to	make	his	way	home	through	the	flues	and	chimneys	,
和	有	到	制作	他的	方式	家	通过	这	烟道	和	烟囱	,

他不得不穿过烟道和烟囱回家。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][dɜːrt] , [dɪs'ɔːrdər] , [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

arriving	at	his	own	room	in	a	terrible	state	of	dirt	,	disorder	,	and	despair	.
抵达	在	他的	自己的	房间	在	一个	糟糕的	状态	的	污垢	,	紊乱	,	和	绝望	.

他回到自己的房间时，房间脏乱不堪，一片狼藉，他感到无比绝望。

['æftər] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [siːn] [ə'gen] [ɑːn] ['eni] [nɑːk'tɜːrn(ə)l][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

After	this	he	was	not	seen	again	on	any	nocturnal	expedition	.
后	这	他	曾是	不是	已见	再次	在	任何	夜	远征	.

此后，人们再也没有见过他进行任何夜间探险。

[ðə; ði] [twɪnz] [leɪ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn] ['sevrəl] [ə'keiʒənz] ,

The	twins	lay	in	wait	for	him	on	several	occasions	,
这	双胞胎	躺	在	等待	为了	他	在	一些	场合	,

这对双胞胎曾多次埋伏起来伏击他。

[ænd; ənd] [struːd] [ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][wɪð; wɪθ] ['nʌtˌʃɛlz] ['evri] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt]

and	strewed	the	passages	with	nutshells	every	night	to	the	great
和	散落的	这	段落	和	简而言之	每一个	夜晚	到	这	伟大的

[ə'nɔɪəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['perənts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

annoyance	of	their	parents	and	the	servants	,
烦恼	的	他们的	父母	和	这	仆人	,

他们每晚都在走廊里撒满坚果壳，令他们的父母和仆人非常恼火。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] .

but	it	was	of	no	avail	.
但	它	曾是	的	不	可用	.

但这毫无用处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] ['evɪdənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər][soʊ] ['wuːndɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]

It	was	quite	evident	that	his	feelings	were	so	wounded	that	he	would	not
它	曾是	相当	明显	那	他的	情怀	是	所以	受伤	那	他	会	不是

[ə'pɪr] .

appear	.
出现	.

很明显，他受到了极大的伤害，所以不愿露面。

['mɪstər] . ['oʊtɪs] ['kɑːnsɪkwentli] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [wɜːrk][ɑːn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]

Mr	.	Otis	consequently	resumed	his	great	work	on	the	history	of	the
先生	.	奥蒂斯	最后	恢复	他的	伟大的	工作	在	这	历史	的	这

[ˌdemə'krætɪk]['pɑːrti] ,

Democratic	Party	,
民主	派对	,

因此，奥蒂斯先生继续开展他关于民主党历史的伟大研究工作。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] ; ['mɪsɪz] . ['oʊtɪs]['ɔːrgənaɪzd][ə; eɪ]

on	which	he	had	been	engaged	for	some	years	;	Mrs	.	Otis	organized	a
在	哪个	他	有	到过	已订婚的	为了	一些	年	;	太太	.	奥蒂斯	组织	一个

['wʌndərf(ə)l][klæm] - [beɪk] ,

wonderful	clam	-	bake	,
精彩的	蛤	-	烤	,

他为此已经筹划多年；奥蒂斯太太组织了一场精彩的蛤蜊宴。

[wɪtʃ] [ə'meɪzd] [ðə; ði] [hoʊl] ['kaʊnti] ; [ðə; ði] [bɔɪz] [tʊk] [tuː; tə] [lə'krɔːs] ['juːkə] , ['poʊkər] , [ænd; ənd]

which	amazed	the	whole	county	;	the	boys	took	to	lacrosse	euchre	,	poker	,	and
哪个	惊叹	这	所有的	县	;	这	男孩们	采取	到	长曲棍球	尤克牌	,	扑克	,	和

['ʌðər] [ə'merɪkən] ['næʃ(ə)nəl] [geɪmz] ,

other	American	national	games	,
其他	美国人	国家的	游戏	,

这让全县都感到惊讶；这些男孩迷上了长曲棍球、尤克牌、扑克和其他美国国民游戏。

[ænd; ənd][vər'dʒɪniə][roʊd] [ə'baʊt][ðə; ði] [leɪnz] [ɑːn][hɜːr; hər]['poʊni] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ]

and	Virginia	rode	about	the	lanes	on	her	pony	,	accompanied	by	the	young
和	弗吉尼亚州	骑	关于	这	车道	在	她	小马	,	伴随	经过	这	年轻的

[duːk] [ʌv; əv] ['tʃeʃər] ,

Duke	of	Cheshire	,
公爵	的	柴郡	,

弗吉尼亚骑着她的小马在乡间小路上漫步，年轻的柴郡公爵陪伴在侧。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [læst] [wiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɑːlədeɪz][æt; ət] ['kæntərˌvɪl] [tʃeɪs] .

who	had	come	to	spend	the	last	week	of	his	holidays	at	Canterville	Chase	.
WHO	有	来	到	花费	这	最后的	星期	的	他的	假期	在	坎特维尔	追赶	.

他来坎特维尔蔡斯度过假期的最后一周。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ə'suːmd] [ðæt] [ðə; ði] [goʊst] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,

It	was	generally	assumed	that	the	ghost	had	gone	away	,	and	,	in	fact	,
它	曾是	一般来说	假定	那	这	鬼	有	已消失	离开	,	和	,	在	事实	,

人们普遍认为鬼魂已经离开了，事实上，

['mɪstər] . ['oʊtɪs] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [tuː; tə] [lɔːrd] ['kæntərˌvɪl] , [huː] , [ɪn][rɪ'plaɪ] ,

Mr	.	Otis	wrote	a	letter	to	that	effect	to	Lord	Canterville	,	who	,	in	reply	,
先生	.	奥蒂斯	写道	一个	信	到	那	影响	到	主	坎特维尔	,	WHO	,	在	回复	,

奥蒂斯先生就此事给坎特维尔勋爵写了一封信，坎特维尔勋爵在回信中说：

[ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ði] [nuːz] , [ænd; ənd][sent][hɪz; ɪz][best][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz]

expressed	his	great	pleasure	at	the	news	,	and	sent	his	best	congratulations
表达	他的	伟大的	乐趣	在	这	消息	,	和	发送	他的	最好的	恭喜！

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] ['wɜːrði] [waɪf] .

to	the	Minister's	worthy	wife	.
到	这	部长	值得	妻子	.

听到这个消息后，他表示非常高兴，并向部长的夫人致以最诚挚的祝贺。

[ðə; ði][oʊtaɪsɪz] , [haʊ'evər] , [wɜ:r; wər] [di'si:vd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [goʊst] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

The	Otises	,	however	,	were	deceived	,	for	the	ghost	was	still	in	the	house	,
这	奥蒂斯	,	然而	,	是	受骗	,	为了	这	鬼	曾是	仍然	在	这	房子	,

然而，奥蒂斯一家却上当了，因为鬼魂仍然在房子里。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [naʊ] ['ɔ:lmoʊst][æn; ən][ɪn'vælɪd] , [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['redi] [tu:; tə][let] ['mætərz] [rest] ,

and	though	now	almost	an	invalid	,	was	by	no	means	ready	to	let	matters	rest	,
和	尽管	现在	几乎	一个	无效的	,	曾是	经过	不	方法	准备好	到	让	事情	休息	,

虽然他现在几乎已经卧床不起，但他绝不打算就此罢休。

[pər'tɪkjələrli] [æz; əz][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [du:k] [ʌv; əv] ['tʃeʃər] ,

particularly	as	he	heard	that	among	the	guests	was	the	young	Duke	of	Cheshire	,
特别	作为	他	听到	那	之中	这	客人	曾是	这	年轻的	公爵	的	柴郡	,

尤其当他听说宾客中还有年轻的柴郡公爵时，更是如此。

[hu:z] [grænd] - ['ʌŋk(ə)l] , [lɔ:rd] ['frænsɪs] ['stɪltən] ,

whose	grand	-	uncle	,	Lord	Francis	Stilton	,
谁	盛大	-	叔叔	,	主	弗朗西斯	斯蒂尔顿	,

他的叔祖父，弗朗西斯·斯蒂尔顿勋爵，

[hæd; həd][wʌns][bet][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['gɪnɪ] [wɪð; wɪθ]['kɜ:rn(ə)l]['kɑ:rˌbɛri] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [pleɪ] [daɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæntərˌvɪl] [goʊst] ,

had	once	bet	a	hundred	guineas	with	Colonel	Carbury	that	he	would	play	dice	with	the	Canterville	ghost	,
有	一次	赌注	一个	百	几内亚	和	上校	卡伯里	那	他	会	玩	骰子	和	这	坎特维尔	鬼	,

他曾与卡伯里上校打赌一百几尼，赌他能和坎特维尔的鬼魂玩骰子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rd] - [ru:m] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['helpləs] [ˌpærə'lɪtɪk] [steɪt] [ðæt] ,

and	was	found	the	next	morning	lying	on	the	floor	of	the	card	-	room	in	such	a	helpless	paralytic	state	that	,
和	曾是	成立	这	下一个	早晨	说谎	在	这	地面	的	这	卡片	-	房间	在	这样的	一个	无助	麻痹	状态	那	,

第二天早上，人们发现他瘫倒在牌室的地板上，处于一种完全无助的麻痹状态。

[ðoʊ] [hi:; hi] [lɪvd] [ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [eɪdʒ] ,

though	he	lived	on	to	a	great	age	,
尽管	他	居住地	在	到	一个	伟大的	年龄	,

虽然他活到了很高的年纪，

[hi:; hi][wʌz; wəz]['nevər]['eɪb(ə)l][tu:; tə][seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'gen] [bʌt; bət] " ['dʌb(ə)l] [sɪks] .

he	was	never	able	to	say	anything	again	but	"	Double	Sixes	.
他	曾是	绝不	有能力的	到	说	任何事物	再次	但	"	双倍的	六	.

他再也说不出话来，只能说"双六"。

" [ðə; ði]['stɔ:ri][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

"	The	story	was	well	known	at	the	time	,	though	,	of	course	,
"	这	故事	曾是	出色地	已知	在	这	时间	,	尽管	,	的	课程	,

"当然，这个故事在当时是众所周知的。"

[aʊt][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['noʊb(ə)l]['fæməliz] ,

out	of	respect	to	the	feelings	of	the	two	noble	families	,
出去	的	尊重	到	这	情怀	的	这	二	高贵	家庭	,

出于对两大贵族家庭感情的尊重，

['evri] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [hʌʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] ,

every	attempt	was	made	to	hush	it	up	,
每一个	试图	曾是	制成	到	嘘	它	向上	,

他们想尽一切办法掩盖此事，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]

and	a	full	account	of	all	the	circumstances	connected	with	it	will	be
和	一个	满的	帐户	的	全部	这	情况	连接	和	它	将要	是

[faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [θɜ:rd] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] [lɔ:rd] - [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪns] ['ri:dʒənt]

found	in	the	third	volume	of	Lord	Tattle's	Recollections	of	the	Prince	Regent
成立	在	这	第三	体积	的	主	-	回忆	的	这	王子	摄政

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] .

and	his	Friends	.
和	他的	朋友们	.

有关此事的全部情况的完整记载，请参阅塔特尔勋爵所著《摄政王及其朋友的回忆录》第三卷。

[ðə; ði] [goʊst] , [ðen] ,

The	ghost	,	then	,
这	鬼	,	然后	,

那么，鬼魂呢?

[wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] ['veri] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] ['oʊvər]

was	naturally	very	anxious	to	show	that	he	had	not	lost	his	influence	over
曾是	自然	非常	焦虑的	到	展示	那	他	有	不是	丢失的	他的	影响	超过

[ðə; ði] ['stiltən] ,

the	Stiltons	,
这	斯蒂尔顿	,

他自然非常急于表明自己仍然对斯蒂尔顿家族拥有影响力。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] , [ɪn'di:d] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['dɪstəntli] [kə'nektɪd] ,

with	whom	,	indeed	,	he	was	distantly	connected	,
和	谁	,	的确	,	他	曾是	遥远地	连接	,

事实上，他与这些人有着远亲关系。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [fɜ:rst] ['kʌz(ə)n] ['hævɪŋ] [bɪn] ['mærid] [ɪn] [sɪ'kɔndz] ['noʊˌsɛs] [tu:; tə] [ðə; ði] [sjə:] [di:]

his	own	first	cousin	having	been	married	en	secondes	noces	to	the	Sieur	de
他的	自己的	第一的	表哥	拥有	到过	已婚	英文	秒	诺斯	到	这	先生	德

['bʊlkəli] ,

Bulkeley	,
布尔克利	,

他的堂妹嫁给了布尔克利先生，

[frʌm; frəm] [hu:m] , [æz; əz] ['evri] [wʌn] [noʊz] , [ðə; ði] [dju:ks] [ʌv; əv] ['tʃeʃər] [ɑ:r; ər] ['liniəli]

from	whom	,	as	every	one	knows	,	the	Dukes	of	Cheshire	are	lineally
从	谁	,	作为	每一个	一	知道	,	这	公爵	的	柴郡	是	线性

[dɪ'sendɪd] .

descended	.
下降	.

众所周知，柴郡公爵是他们的直系后裔。

[ə'kɔ:rdɪŋli] ,

Accordingly	,
因此	,

因此，

[hi:; hi] [meɪd] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər] [ə'piəriŋ] [tu:; tə] [vɝ'dʒɪnjəz] ['lɪt(ə)l] ['lʌvər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd]

he	made	arrangements	for	appearing	to	Virginia's	little	lover	in	his	celebrated
他	制成	安排	为了	出现	到	弗吉尼亚州的	小的	情人	在	他的	著名

[ɪmˌpɜ:rsə'neɪʃn] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['væmpaɪər] [mʌŋk] ,

impersonation	of	"	The	Vampire	Monk	,
冒充	的	"	这	吸血鬼	僧	,

他安排以他著名的"吸血鬼僧侣"的身份出现在弗吉尼亚的小情人面前，

[ɔːr][ðə; ði] ['blʌdləs] [ˌbenɪ'dɪktɪn] , " [ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] [soʊ]['hɔːrəb(ə)l] [ðæt] [wen] [oʊld]['leɪdi]
or **the** **Bloodless** **Benedictine** **,** **"** **a** **performance** **so** **horrible** **that** **when** **old** **Lady**
或者 这 无血 本笃会 , " 一个 表现 所以 可怕 那 什么时候 老的 女士
['stɑːrtʌp] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,
Startup **saw** **it** **,**
初创公司 锯 它 ,

或者说，《无血的本笃会修士》，“一场如此糟糕的表演，以至于当老斯塔特普夫人看到它时，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][ɑːn][wʌn]['feɪt(ə)l] [nuː] ['jɪrz] [iːv] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,
which **she** **did** **on** **one** **fatal** **New** **Year's** **Eve** **,** **in** **the** **year** **1764** **,**
哪个 她 做过 在 一 致命的 新的 年 前夕 , 在 这 年 - ,

她在1764年一个致命的新年夜做了这件事。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði][moʊst] ['pɪrsɪŋ] [ʃriːks] , [wɪtʃ] ['kʌlmineitid] [ɪn]['vaɪələnt]['æpəpleksi] ,
she **went** **off** **into** **the** **most** **piercing** **shrieks** **,** **which** **culminated** **in** **violent** **apoplexy** **,**
她 去 离开 进入 这 最多 冲孔 尖叫 , 哪个 达到顶峰 在 暴力 中风 ,

她发出刺耳的尖叫声，最终导致剧烈中风。

[ænd; ənd][daɪd][ɪn] [θriː] [deɪz] , ['æftər] ['disin'heritɪŋ] [ðə; ði] - , [huː] [wɜːr; wər][hɜːr; hər]
and **died** **in** **three** **days** **,** **after** **disinheriting** **the** **Cantervilles** **,** **who** **were** **her**
和 死亡 在 三 天 , 后 剥夺继承权 这 - , WHO 是 她
['nɪrəst] [rɪ'leɪʃnz] ,
nearest **relations** **,**
最近的 关系 ,

三天后，她去世了，临终前她剥夺了与她关系最近的坎特维尔家族的继承权。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] ['mʌni] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌndən] [ə'pɑːθəkeri] .
and **leaving** **all** **her** **money** **to** **her** **London** **apothecary** **.**
和 离开 全部 她 钱 到 她 伦敦 药剂师 .

她把所有的钱都留给了她在伦敦的药剂师。

[æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði][twɪnz] [pri'ventid] [hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ]
At **the** **last** **moment** **,** **however** **,** **his** **terror** **of** **the** **twins** **prevented** **his** **leaving**
在 这 最后的 片刻 , 然而 , 他的 恐怖 的 这 双胞胎 阻止 他的 离开
[hɪz; ɪz] [ruːm] ,
his **room** **,**
他的 房间 ,

然而，在最后一刻，他对双胞胎的恐惧阻止了他离开房间。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [duːk] [slept][ɪn] [piːs] ['ʌndər][ðə; ði] [greɪt] ['feðərd] ['kænəpi][ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl]
and **the** **little** **Duke** **slept** **in** **peace** **under** **the** **great** **feathered** **canopy** **in** **the** **Royal**
和 这 小的 公爵 睡着了 在 和平 在下面 这 伟大的 羽毛 树冠 在 这 皇家
['bedtʃeɪmbər] ,
Bedchamber **,**
卧室 ,

小公爵在皇家寝宫巨大的羽帘下安然入睡。

[ænd; ənd] [driːmd] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə] .
and **dreamed** **of** **Virginia** **.**
和 梦见 的 弗吉尼亚州 .

并梦见了弗吉尼亚。

[viː]
V
V

V

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] , [vər'dʒɪniə][ænd; ənd][hɜːr; hər]['kɜːrli] - ['herd] [ˌkævə'lɪr] [went] [aʊt] ['raɪdɪŋ]

A	few	days	after	this	,	Virginia	and	her	curly	-	haired	cavalier	went	out	riding
一个	很少	天	后	这	,	弗吉尼亚州	和	她	卷曲	-	头发	骑士	去	出去	骑术

[ɑːn] ['brɑːkli] [medəuz] ,

on	Brockley	meadows	,
在	布罗克利	草地	,

几天后，弗吉尼亚和她那匹卷毛骑士在布罗克利草地上骑马。

[wer] [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [hɜːr; hər]['hæbɪt][soʊ]['bædli][ɪn] ['getɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [hedʒ] [ðæt] , [ɑːn][ðer; ðər]

where	she	tore	her	habit	so	badly	in	getting	through	a	hedge	that	,	on	their
在哪里	她	撕裂	她	习惯	所以	糟糕	在	获得	通过	一个	对冲	那	,	在	他们的

[rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ,

return	home	,
返回	家	,

她在穿过树篱时把长袍撕破了，以至于在他们回家时，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][goʊ][ʌp][baɪ][ðə; ði] [bæk] ['sterkeɪs] [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

she	made	up	her	mind	to	go	up	by	the	back	staircase	so	as	not	to	be
她	制成	向上	她	头脑	到	去	向上	经过	这	后退	楼梯	所以	作为	不是	到	是

[siːn] .

seen	.
已见	.

她决定走后楼梯上去，以免被人看见。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [pæst][ðə; ði] ['tæpəstri] ['tʃeɪmbər] , [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['hæpənd]

As	she	was	running	past	the	Tapestry	Chamber	,	the	door	of	which	happened
作为	她	曾是	跑步	过去的	这	挂毯	商会	,	这	门	的	哪个	发生

[tuː; tə][biː; bi]['oʊpən] ,

to	be	open	,
到	是	打开	,

当她跑过挂毯室时，碰巧挂毯室的门是开着的，

[ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [sʌm; səm][wʌn][ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mʌðɚz]

she	fancied	she	saw	some	one	inside	,	and	thinking	it	was	her	mother's
她	幻想	她	锯	一些	一	里面	,	和	思维	它	曾是	她	母亲的

[meɪd] ,

maid	,
女佣	,

她好像看到里面有人，以为是她母亲的女佣。

[huː] ['sʌmtaɪmz] [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][wɜːrk][ðer; ðər] , [lʊkt] [ɪn][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə]

who	sometimes	used	to	bring	her	work	there	,	looked	in	to	ask	her	to
WHO	有时	用过的	到	带来	她	工作	那里	,	看起来	在	到	问	她	到

[mend] [hɜːr; hər]['hæbɪt] .

mend	her	habit	.
修补	她	习惯	.

她以前有时会把工作带到那里，进去请她改掉这个习惯。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪ'mens] [sər'praɪz] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæntərˌvɪl] [goʊst] [hɪm'self] !

To	her	immense	surprise	,	however	,	it	was	the	Canterville	Ghost	himself	!
到	她	巨大	惊喜	,	然而	,	它	曾是	这	坎特维尔	鬼	他自己	!

然而，令她无比惊讶的是，那竟然是坎特维尔幽灵本人！

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

He	was	sitting	by	the	window	,
他	曾是	坐着	经过	这	窗户	,

他当时正坐在窗边，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [goʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['jɛloʊɪŋ] [triːz] [flaɪ] [θruː] [ðə; ði] [er] ,

watching	the	ruined	gold	of	the	yellowing	trees	fly	through	the	air	,
观看	这	毁坏	金子	的	这	黄化	树木	飞	通过	这	空气	,

看着枯黄树木凋零的金叶在空中飞舞，

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [liːvz] ['dænsɪŋ] ['mædli] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['ævənuː] .

and	the	red	leaves	dancing	madly	down	the	long	avenue	.
和	这	红色的	树叶	跳舞	疯狂地	向下	这	长的	大街	.

红叶沿着长长的林荫大道疯狂地舞动。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]

His	head	was	leaning	on	his	hand	,	and	his	whole	attitude	was	one	of
他的	头	曾是	倾斜	在	他的	手	,	和	他的	所有的	态度	曾是	一	的

[ɪk'striːm] [dɪ'preʃ(ə)n] .

extreme	depression	.
极端	沮丧	.

他手托着头，整个人神情极度沮丧。

[ɪn'diːd] , [soʊ][fər'lɔːrn] , [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv] [rɪ'per] [dɪd][hiː; hi] [lʊk] , [ðæt] ['lɪt(ə)l][vər'dʒɪniə]

Indeed	,	so	forlorn	,	and	so	much	out	of	repair	did	he	look	,	that	little	Virginia
的确	,	所以	绝望	,	和	所以	很多	出去	的	维修	做过	他	看	,	那	小的	弗吉尼亚州

,

,

,

确实，那小小的弗吉尼亚看起来如此凄凉，如此破败不堪，

[huːz] [fɜːrst][aɪ'diːə][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lɑːk] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,

whose	first	idea	had	been	to	run	away	and	lock	herself	in	her	room	,
谁	第一的	主意	有	到过	到	跑步	离开	和	锁	她自己	在	她	房间	,

她最初的想法是逃跑并把自己锁在房间里。

[wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] .

was	filled	with	pity	,	and	determined	to	try	and	comfort	him	.
曾是	已填	和	遗憾	,	和	决定	到	尝试	和	舒适	他	.

她充满了怜悯，决心要安慰他。

[soʊ] [laɪt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['fʊtfɔːl] , [ænd; ənd][soʊ] [diːp] [hɪz; ɪz] ['meləŋkɑːli] ,

So	light	was	her	footfall	,	and	so	deep	his	melancholy	,
所以	光	曾是	她	人流量	,	和	所以	深的	他的	忧郁	,

她的脚步如此轻盈，而他的忧郁却如此深沉。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

that	he	was	not	aware	of	her	presence	till	she	spoke	to	him	.
那	他	曾是	不是	意识到的	的	她	在场	直到	她	辐	到	他	.

直到她和他说话，他才意识到她的存在。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	am	so	sorry	for	you	,	"	she	said	,
"	我	是	所以	对不起	为了	你	,	"	她	说	,

“我真为你感到难过，”她说。

" [bʌt; bət][maɪ] ['brʌðərz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['iːtn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf]

"	but	my	brothers	are	going	back	to	Eton	to	-	morrow	,	and	then	,	if
"	但	我的	兄弟	是	去	后退	到	伊顿公学	到	-	明天	,	和	然后	,	如果

[juː; jʊ] [bɪ'heɪv] [jɔːr'self] ,

you	behave	yourself	,
你	表现	你自己	,

“但是我的兄弟们明天就要回伊顿了，然后，如果你表现好的话，

[noʊ][wʌn] [wɪl] [ə'nɔɪ] [juː; jʊ] . "

no	one	will	annoy	you	.	"
不	一	将要	烦人	你	.	"

没有人会打扰你。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][əb'sɜːrd] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [maɪ'self] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,

"	It	is	absurd	asking	me	to	behave	myself	,	"	he	answered	,
"	它	是	荒诞	问	我	到	表现	我	,	"	他	回答	,

“要求我守规矩，这太荒谬了，”他回答说。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] ['ventʃərd] [tuː; tə]

looking	round	in	astonishment	at	the	pretty	little	girl	who	had	ventured	to
寻找	圆形的	在	惊讶	在	这	漂亮的	小的	女孩	WHO	有	冒险	到

[ə'dres] [hɪm; ɪm] , " [kwaɪt] [əb'sɜːrd] .

address	him	,	"	quite	absurd	.
地址	他	,	"	相当	荒诞	.

他惊讶地环顾四周，看着那个大胆地向他说话的漂亮小女孩，"真是荒谬至极。"

[aɪ] [mʌst; məst] ['ræt(ə)l] [maɪ] [tʃeɪnz] , [ænd; ənd] [groʊn] [θruː] ['kiːˌhəʊlz] , [ænd; ənd] [wɔːk] [ə'baʊt] [æt; ət]

I	must	rattle	my	chains	,	and	groan	through	keyholes	,	and	walk	about	at
我	必须	嘎嘎作响	我的	链条	,	和	呻吟	通过	钥匙孔	,	和	走	关于	在

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

我必须摇晃锁链，从钥匙孔里呻吟，在夜里四处游荡。

[ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .

if	that	is	what	you	mean	.
如果	那	是	什么	你	意思是	.

如果你指的是这个意思的话。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['oʊnli] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ɪg'zɪstɪŋ] . "

It	is	my	only	reason	for	existing	.	"
它	是	我的	仅有的	原因	为了	现存的	.	"

这是我存在的唯一理由。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] ['riːz(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] [fɔːr; fər] [ɪg'zɪstɪŋ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['veri]

"	It	is	no	reason	at	all	for	existing	,	and	you	know	you	have	been	very
"	它	是	不	原因	在	全部	为了	现存的	,	和	你	知道	你	有	到过	非常

['wɪkɪd] .

wicked	.
邪恶	.

"这根本不是你存在的理由，而且你知道你一直非常邪恶。"

['mɪsɪz] . [ʌmni] [toʊld] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [hɪr] , [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [kɪld]

Mrs	.	Umney	told	us	,	the	first	day	we	arrived	here	,	that	you	had	killed
太太	.	乌姆尼	讲述	我们	,	这	第一的	天	我们	到达的	这里	,	那	你	有	被杀

[jʊr; jər] [waɪf] . "

your	wife	.	"
你的	妻子	.	"

乌姆尼太太在我们到达这里的第一天就告诉我们，你杀了你的妻子。

" [wel] , [aɪ] [kwaɪt] [æd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [goʊst] , ['petʃələntli] , " [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

"	Well	,	I	quite	admit	it	,	"	said	the	Ghost	,	petulantly	,	"	but	it	was	a
"	出色地	,	我	相当	承认	它	,	"	说	这	鬼	,	任性地	,	"	但	它	曾是	一个

['pjʊrli] ['fæməli] ['mætər] ,

purely	family	matter	,
纯粹	家庭	事情	,

"好吧，我承认，"鬼魂不高兴地说，"但这纯粹是家事。"

[ænd; ənd] [kən'sɜːrnd] [noʊ] [wʌn] [els] . "

and	concerned	no	one	else	.	"
和	担心的	不	一	别的	.	"

而且与其他人无关。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [rɔːŋ] [tuː; tə] [kɪl] ['eni] [wʌn] , " [sed] [vər'dʒɪniə] ,

"	It	is	very	wrong	to	kill	any	one	,	"	said	Virginia	,
"	它	是	非常	错误的	到	杀	任何	一	,	"	说	弗吉尼亚州	,

"杀人是非常错误的，"弗吉尼亚说。

[huː] [æt; ət] [taɪmz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [swiːt] ['pjʊrɪtən] ['grævəti] , [kɔːt] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [oʊld] [nuː]
who **at** **times** **had** **a** **sweet** **puritan** **gravity** **,** **caught** **from** **some** **old** **New**
WHO 在 时代 有 一个 甜的 清教徒 重力 , 捕捉 从 一些 老的 新的
['ɪŋglənd] ['ænsestər] .
England **ancestor** **.**
英格兰 祖先 .

他有时带着一种清教徒式的沉稳，这是从某个古老的新英格兰祖先那里遗传来的。

" [oʊ] , [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [tʃiːp] [sɪ'verəti] [ʌv; əv] ['æbstrækt] ['eθɪks] !
" **Oh** **,** **I** **hate** **the** **cheap** **severity** **of** **abstract** **ethics** **!**
" 哦 , 我 恨 这 便宜的 严重性 的 抽象的 伦理 !

"哦，我讨厌抽象伦理学的廉价严肃性！"

[maɪ] [waɪf] [wʌz; wəz] ['veri] [pleɪn] , ['nevər] [hæd; həd] [maɪ] [rʌf] ['prɑːpərli] [stɑːrtʃt] , [ænd; ənd] [nuː]
My **wife** **was** **very** **plain** **,** **never** **had** **my** **ruffs** **properly** **starched** **,** **and** **knew**
我的 妻子 曾是 非常 清楚的 , 绝不 有 我的 褶边 适当地 淀粉 , 和 知道
['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['kʊkəri] .
nothing **about** **cookery** **.**
没有什么 关于 烹饪 .

我的妻子很朴素，从来不把我的褶领衬衫浆洗得笔挺，而且对烹饪一窍不通。

[waɪ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bʌk] [aɪ] [hæd; həd] [ʃɑːt] [ɪn] - [wʊdz] , [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['prɪkɪt]
Why **,** **there** **was** **a** **buck** **I** **had** **shot** **in** **Hogley** **Woods** **,** **a** **magnificent** **pricket**
为什么 , 那里 曾是 一个 巴克 我 有 射击 在 - 伍兹 , 一个 壮丽 刺猬
,
,
,

哦，对了，我在霍格利森林里打到过一头雄鹿，真是一头漂亮的刺猬。

[ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [sent] [tuː; tə] ['teɪbl] ?
and **do** **you** **know** **how** **she** **had** **it** **sent** **to** **table** **?**
和 做 你 知道 如何 她 有 它 发送 到 桌子 ?

你知道她是怎么让服务员把菜送到桌上的吗?

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] ['mætər] [naʊ] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['oʊvər] ,
However **,** **it** **is** **no** **matter** **now** **,** **for** **it** **is** **all** **over** **,**
然而 , 它 是 不 事情 现在 , 为了 它 是 全部 超过 ,

然而，现在这一切都无关紧要了，因为一切都结束了。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [naɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['brʌðərz] [tuː; tə] [stɑːrv] [ˌem 'iː] [tuː; tə]
and **I** **don't** **think** **it** **was** **very** **nice** **of** **her** **brothers** **to** **starve** **me** **to**
和 我 不 思考 它 曾是 非常 好的 的 她 兄弟 到 饿死 我 到
[deθ] ,
death **,**
死亡 ,

我觉得她哥哥们把我活活饿死的做法很不厚道。

[ðoʊ] [aɪ] [dɪd] [kɪl] [hɜːr; hər] . "
though **I** **did** **kill** **her** **.** **"**
尽管 我 做过 杀 她 . "

虽然我确实杀了她。

" [stɑːrv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [deθ] ?
" **Starve** **you** **to** **death** **?**
" 饿死 你 到 死亡 ?

"把你饿死？"

[oʊ] , ['mɪstər] . [goʊst] — [aɪ] [miːn] [sɜːr] ['saɪmən] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['hʌŋgri] ?
Oh **,** **Mr** **.** **Ghost** **—** **I** **mean** **Sir** **Simon** **,** **are** **you** **hungry** **?**
哦 , 先生 . 鬼 — 我 意思是 先生 西蒙 , 是 你 饥饿的 ?

哦，幽灵先生——我是说西蒙爵士，您饿了吗?

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] [ɪn][maɪ] [keɪs] .

I	have	a	sandwich	in	my	case	.
我	有	一个	三明治	在	我的	案件	.

我的箱子里有一份三明治。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Would	you	like	it	?	"
会	你	喜欢	它	?	"

你喜欢吗?

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ] ['nevər] [iːt] ['eniθɪŋ] [naʊ] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [kaɪnd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,

"	No	,	thank	you	,	I	never	eat	anything	now	;	but	it	is	very	kind	of	you	,
"	不	,	感谢	你	,	我	绝不	吃	任何事物	现在	;	但	它	是	非常	种类	的	你	,

“不，谢谢，我现在什么都不吃；不过您真是太好了。”

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['naɪsər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['hɔːrɪd] ,

all	the	same	,	and	you	are	much	nicer	than	the	rest	of	your	horrid	,
全部	这	相同的	,	和	你	是	很多	更漂亮	比	这	休息	的	你的	可怕的	,

尽管如此，你还是比你那些讨厌的同事们好得多。

[ruːd] , ['vʌlgər] , [dɪs'ɑːnɪst] ['fæməli] . "

rude	,	vulgar	,	dishonest	family	.	"
粗鲁的	,	庸俗	,	不诚实	家庭	.	"

粗鲁、庸俗、不诚实的家庭。

" [stɑːp] !

"	Stop	!
"	停止	!

“停止!

" [kraɪd] [vər'dʒɪniə] , ['stæmpɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] [ruːd] , [ænd; ənd] ['hɔːrɪd] ,

"	cried	Virginia	,	stamping	her	foot	,	"	it	is	you	who	are	rude	,	and	horrid	,
"	哭	弗吉尼亚州	,	冲压	她	脚	,	"	它	是	你	WHO	是	粗鲁的	,	和	可怕的	,

“弗吉尼亚跺着脚喊道，‘你才是粗鲁无礼、令人厌恶的人！’”

[ænd; ənd] ['vʌlgər] , [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [dɪs'ɑːnɪsti] ,

and	vulgar	,	and	as	for	dishonesty	,
和	庸俗	,	和	作为	为了	不诚实	,

粗俗，至于不诚实，

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [stoʊl] [ðə; ði] [peɪnts] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [bɑːks] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] ['fɜːrbɪʃ] [ʌp] [ðæt]

you	know	you	stole	the	paints	out	of	my	box	to	try	and	furbish	up	that
你	知道	你	偷窃	这	油漆	出去	的	我的	盒子	到	尝试	和	家具	向上	那

[rɪ'dɪkjələs] [blʌd] - [steɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] .

ridiculous	blood	-	stain	in	the	library	.
荒谬的	血	-	弄脏	在	这	图书馆	.

你知道你偷了我盒子里的颜料，想把图书馆里那块滑稽的血渍遮盖起来。

[fɜːrst] [juː; jʊ] [tʊk] [ɔːl] [maɪ] [redz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [vər'mɪliən] , [ænd; ənd] [aɪ] ['kudnt] [duː] ['eni] [mɔːr]

First	you	took	all	my	reds	,	including	the	vermilion	,	and	I	couldn't	do	any	more
第一的	你	采取	全部	我的	红色	,	包括	这	朱红	,	和	我	不能	做	任何	更多的

['sʌnsets] ,

sunsets	,
日落	,

你先是拿走了我所有的红色颜料，包括朱红色，我再也画不出日落了。

[ðen] [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] ['emərəld] - [griːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kroʊm] - ['jeloʊ] ,

then	you	took	the	emerald	-	green	and	the	chrome	-	yellow	,
然后	你	采取	这	翠	-	绿色的	和	这	铬合金	-	黄色的	,

然后你取了翠绿色和铬黄色，

[ænd; ənd]['faɪnəli][aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [left][bʌt; bət]['ɪndɪgoʊ][ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'niːz] [waɪt] , [ænd; ənd]

and	finally	I	had	nothing	left	but	indigo	and	Chinese	white	,	and
和	最后	我	有	没有什么	左边	但	靛青	和	中国人	白色的	,	和

[kʊd; kəd]['oʊnli][duː] ['muːnlaɪt] [siːnz] ,

could	only	do	moonlight	scenes	,
可以	仅有的	做	月光	场景	,

最后我只剩下靛蓝和中国白两种颜料，只能画月光下的风景画了。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [dɪ'presɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['iːzi] [tuː; tə][peɪnt] .

which	are	always	depressing	to	look	at	,	and	not	at	all	easy	to	paint	.
哪个	是	总是	沉闷	到	看	在	,	和	不是	在	全部	简单的	到	画	.

看着总是让人感到沮丧，而且画起来也一点都不容易。

[aɪ]['nevər][toʊld][ɑːn][juː; jʊ] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['veri] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

I	never	told	on	you	,	though	I	was	very	much	annoyed	,	and	it	was
我	绝不	讲述	在	你	,	尽管	我	曾是	非常	很多	恼怒	,	和	它	曾是

[moʊst] [rɪ'dɪkjələs] ,

most	ridiculous	,
最多	荒谬的	,

虽然我当时非常生气，而且这件事也荒唐可笑，但我从未告发过你。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ; [fɔːr; fər] [huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv]['emərəld] - [griːn] [blʌd] ? "

the	whole	thing	;	for	who	ever	heard	of	emerald	-	green	blood	?	"
这	所有的	事物	;	为了	WHO	曾经	听到	的	翠	-	绿色的	血	?	"

整件事；谁听说过翠绿色的血呢?

" [wel] , ['riːəli] , " [sed] [ðə; ði] [goʊst] , ['ræðər] ['miːkli] , " [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː] ?

"	Well	,	really	,	"	said	the	Ghost	,	rather	meekly	,	"	what	was	I	to	do	?
"	出色地	,	真的	,	"	说	这	鬼	,	相当	温顺地	,	"	什么	曾是	我	到	做	?

“好吧，真的，”幽灵有些温顺地说，“我能怎么办呢？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['veri] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [tuː; tə][get]['riːəl] [blʌd] ['naʊədeɪz] , [ænd; ənd] ,

It	is	a	very	difficult	thing	to	get	real	blood	nowadays	,	and	,
它	是	一个	非常	难的	事物	到	得到	真实的	血	如今	,	和	,

如今要获得真正的血液非常困难，而且

[æz; əz][jʊr; jər] ['brʌðər] [bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pærəgɑːn][dɪ'tɜːrdʒənt] ,

as	your	brother	began	it	all	with	his	Paragon	Detergent	,
作为	你的	兄弟	开始	它	全部	和	他的	模范	洗涤剂	,

这一切都始于你哥哥的百乐门洗衣粉。

[aɪ]['sɜːrt(ə)nli] [sɔː] [noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv][jʊr; jər][peɪnts] .

I	certainly	saw	no	reason	why	I	should	not	have	your	paints	.
我	当然	锯	不	原因	为什么	我	应该	不是	有	你的	油漆	.

我实在想不出有什么理由不让你给我颜料。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['kʌlər] , [ðæt] [ɪz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ]['mætər] [ʌv; əv] [teɪst] : [ðə; ði] - [hæv; həv] [bluː]

As	for	colour	,	that	is	always	a	matter	of	taste	:	the	Cantervilles	-	have	blue
作为	为了	颜色	,	那	是	总是	一个	事情	的	品尝	:	这	-		有	蓝色的

[blʌd] ,

blood	,
血	,

至于颜色，那始终是个人品味的问题：坎特维尔家族拥有贵族血统。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði]['veri] [bluː] [ɪn] ['ɪŋglənd] ;

for	instance	,	the	very	bluest	in	England	;
为了	实例	,	这	非常	最蓝的	在	英格兰	;

例如，英格兰最蓝的蓝色；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ə'mɛrɪkənz] [dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] . "

but	I	know	you	Americans	don't	care	for	things	of	this	kind	.	"
但	我	知道	你	美国人	不	关心	为了	事物	的	这	种类	.	"

但我知道你们美国人并不喜欢这类事情。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	You	know	nothing	about	it	,
"	你	知道	没有什么	关于	它	,

你对此一无所知，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] [ɪz] [tuː; tə] ['emɪgreɪt] [ænd; ənd] [ɪm'pruːv] [jʊr; jər] [maɪnd] .

and	the	best	thing	you	can	do	is	to	emigrate	and	improve	your	mind	.
和	这	最好的	事物	你	能	做	是	到	移民	和	提升	你的	头脑	.

你能做的最好的事情就是移民并提升自己的思维能力。

[maɪ] ['fɑːðər] [wɪl] [biː; bi] ['oʊnli] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [friː] ['pæsɪdʒ] ,

My	father	will	be	only	too	happy	to	give	you	a	free	passage	,
我的	父亲	将要	是	仅有的	也	快乐的	到	给	你	一个	自由的	通道	,

我父亲非常乐意给你提供免费船票。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['hevi] ['duːti] [ɑːn] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] ,

and	though	there	is	a	heavy	duty	on	spirits	of	every	kind	,
和	尽管	那里	是	一个	重的	责任	在	烈酒	的	每一个	种类	,

虽然各种烈酒都要缴纳重税，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌstəm] [haʊs] , [æz; əz] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [ɑːr; ər] [ɔːl]

there	will	be	no	difficulty	about	the	Custom	House	,	as	the	officers	are	all
那里	将要	是	不	困难	关于	这	风俗	房子	,	作为	这	警官	是	全部

['deməkræts] .

Democrats	.
民主党人	.

海关方面不会有任何问题，因为官员们都是民主党人。

[wʌns] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .

Once	in	New	York	,	you	are	sure	to	be	a	great	success	.
一次	在	新的	约克	,	你	是	当然	到	是	一个	伟大的	成功	.

一旦到了纽约，你一定会取得巨大的成功。

[aɪ] [noʊ] [lɑːts] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər] [huː] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [tuː; tə]

I	know	lots	of	people	there	who	would	give	a	hundred	thousand	dollars	to
我	知道	很多	的	人们	那里	WHO	会	给	一个	百	千	美元	到

[hæv; həv] [ə; eɪ] ['grænfɑːðər] ,

have	a	grandfather	,
有	一个	祖父	,

我知道那里很多人愿意花十万美元换个爷爷。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['fæməli] [goʊst] . "

and	much	more	than	that	to	have	a	family	ghost	.	"
和	很多	更多的	比	那	到	有	一个	家庭	鬼	.	"

远不止如此，还有家族鬼魂作祟。"

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə'merɪkə] . "

"	I	don't	think	I	should	like	America	.	"
"	我	不	思考	我	应该	喜欢	美国	.	"

"我觉得我不应该喜欢美国。"

" [aɪ] [sə'poʊz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] ['ruːɪnz] [ænd; ənd] [noʊ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , " [sed] [vər'dʒɪniə] ,

"	I	suppose	because	we	have	no	ruins	and	no	curiosities	,	"	said	Virginia	,
"	我	认为	因为	我们	有	不	废墟	和	不	奇闻异事	,	"	说	弗吉尼亚州	,

[sə'tɪrɪkli] .

satirically	.
讽刺地	.

"我想是因为我们没有遗址，也没有什么奇珍异宝吧，"弗吉尼亚讽刺地说。

" [noʊ] ['ruːɪnz] !

"	No	ruins	!
"	不	废墟	!

"没有废墟！"

[noʊ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ！ " ['ænsər] [ðə; ði] [goʊst] ； " [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər]['neɪvi][ænd; ənd][jʊr; jər]
no curiosities ! " answered the Ghost ; " you have your navy and your
不 奇闻异事 ！ " 回答 这 鬼 ； " 你 有 你的 海军 和 你的
['mænərz] . "
manners . "
礼仪 . "

"没什么好好奇的！"幽灵回答说，"你们有你们的海军和你们的礼仪。"

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] ; [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][æsk]['pɑːpə][tuː; tə][get][ðə; ði] [twɪnz] [æn; ən]['ekstrə] ['wiːks]
" Good evening ; I will go and ask papa to get the twins an extra week's
" 好的 晚上 ； 我 将要 去 和 问 爸爸 到 得到 这 双胞胎 一个 额外的 本周
['hɑːlədeɪ] . "
holiday . "
假期 . "

"晚上好；我去跟爸爸说，能不能给双胞胎多放一周假。"

" [pliːz] [dəunt][goʊ] , [mɪs] [vər'dʒɪniə] , " [hiː; hi][kraɪd] ； " [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['loʊnli] [ænd; ənd][soʊ]
" Please don't go , Miss Virginia , " he cried ; " I am so lonely and so
" 请 不 去 , 错过 弗吉尼亚州 , " 他 哭 ； " 我 是 所以 孤独 和 所以
[ʌn'hæpi] ,
unhappy ,
不开心 ,

"弗吉尼亚小姐，请不要走，"他哭着说，"我好孤独，好不快乐。"

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
and I really don't know what to do .
和 我 真的 不 知道 什么 到 做 .

我真的不知道该怎么办。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] . "
I want to go to sleep and I cannot . "
我 想 到 去 到 睡觉 和 我 不能 . "

我想睡觉，但我睡不着。

" [ðæts] [kwaɪt][əb'sɜːrd] !
" That's quite absurd !
" 那就是 相当 荒诞 !

"这简直太荒谬了！"

[juː; jʊ][hæv; həv] ['mɪrli] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed][ænd; ənd] [bloʊ] [aʊt][ðə; ði]['kænd(ə)l] .
You have merely to go to bed and blow out the candle .
你 有 仅仅 到 去 到 床 和 吹 出去 这 蜡烛 .

你只需要上床睡觉，然后吹灭蜡烛就行了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪk] , [ɪ'speʃəli] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] ,
It is very difficult sometimes to keep awake , especially at church ,
它 是 非常 难的 有时 到 保持 醒 , 尤其 在 教会 ,

有时候很难保持清醒，尤其是在教堂里。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] ['sliːpɪŋ] .
but there is no difficulty at all about sleeping .
但 那里 是 不 困难 在 全部 关于 睡眠 .

但睡眠方面没有任何问题。

[waɪ] , ['iːv(ə)n]['beɪbiːz] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] ['klevər] . "
Why , even babies know how to do that , and they are not very clever . "
为什么 , 甚至 婴儿 知道 如何 到 做 那 , 和 他们 是 不是 非常 聪明的 . "

"就连婴儿都会这样做，而他们并不聪明。"

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt][slept][fɔːr; fər] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , " [hiː; hi] [sed] ['sædli] ,
" I have not slept for three hundred years , " he said sadly ,
" 我 有 不是 睡着了 为了 三 百 年 , " 他 说 令人遗憾的是 ,

"我已经三百年没睡过觉了，"他悲伤地说。

[ænd; ənd][vɜˈdʒɪnjəz] ['bju:tɪf(ə)l] [blu:] [aɪz] ['oʊpənd][ɪn]['wʌndər] ; " [fɔ:r; fər] [θri:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [aɪ]
and **Virginia's** **beautiful** **blue** **eyes** **opened** **in** **wonder** **;** **"** **for** **three** **hundred** **years** **I**
和 弗吉尼亚州的 美丽的 蓝色的 眼睛 打开 在 想知道 ; " 为了 三 百 年 我
[hæv; həv][nɑ:t][slept] ,
have **not** **slept** **,**
有 不是 睡着了 ,

弗吉尼亚美丽的蓝眼睛惊奇地睁开了；“三百年来，我没有睡过觉，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['taɪərd] .
and **I** **am** **so** **tired** **.**
和 我 是 所以 疲劳的 .

我好累。

" [vərˈdʒɪniə] [gru:] [kwaɪt] [greɪv] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][lɪps] ['trembld] [laɪk] [roʊz] - [li:vz] .
" **Virginia** **grew** **quite** **grave** **,** **and** **her** **little** **lips** **trembled** **like** **rose** **-** **leaves** **.**
" 弗吉尼亚州 生长 相当 严重 , 和 她 小的 嘴唇 颤抖 喜欢 玫瑰 - 树叶 .

“弗吉尼亚的表情变得十分严肃，她的小嘴唇像玫瑰叶子一样颤抖着。”

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ni:lɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [lʊkt] [ʌp]['ɪntu:][hɪz; ɪz]
She **came** **towards** **him** **,** **and** **kneeling** **down** **at** **his** **side** **,** **looked** **up** **into** **his**
她 来了 向 他 , 和 跪着 向下 在 他的 边 , 看起来 向上 进入 他的
[oʊld] ['wɪðərd] [feɪs] .
old **withered** **face** **.**
老的 干枯 脸 .

她走向他，跪在他身边，仰望着他那苍老枯槁的脸。

" [pʊr] , [pʊr] [goʊst] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ:d] ; " [hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ] [pleɪs] [wer] [ju:; jʊ][kæn; kən] [sli:p]
" **Poor** **,** **poor** **Ghost** **,** **"** **she** **murmured** **;** **"** **have** **you** **no** **place** **where** **you** **can** **sleep**
" 贫穷的 , 贫穷的 鬼 , " 她 低声说道 ; " 有 你 不 地方 在哪里 你 能 睡觉
? "
? **"**
? "

“可怜的幽灵，”她低声说，“你没有地方睡觉吗？”

" - [pʊr] , [pʊr] [goʊst] , - [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ:d] ; - [hæv; həv][ju:; jʊ]
" **'** **POOR** **,** **POOR** **GHOST** **,** **'** **SHE** **MURMURED** **;** **'** **HAVE** **YOU**
" - 贫穷的 , 贫穷的 鬼 , - 她 低声说道 ; - 有 你

“可怜的鬼魂，”她喃喃自语，“你.....”

[noʊ] [pleɪs] [wer] [ju:; jʊ][kæn; kən] [sli:p] ? - "
NO **PLACE** **WHERE** **YOU** **CAN** **SLEEP** **?** **'** **"**
不 地方 在哪里 你 能 睡觉 ? - "

没有地方睡觉吗?

" [fɑ:r] [əˈweɪ] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði][paɪn] - [wʊdz] , " [hi:; hi] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['dri:mi] [vɔɪs] ,
" **Far** **away** **beyond** **the** **pine** **-** **woods** **,** **"** **he** **answered** **,** **in** **a** **low** **,** **dreamy** **voice** **,**
" 远的 离开 超过 这 松树 - 树林 , " 他 回答 , 在 一个 低的 , 梦幻般的 嗓音 ,

“远远地，越过松树林，”他用低沉而梦幻的声音回答道。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑ:rdn] .
" **there** **is** **a** **little** **garden** **.**
" 那里 是 一个 小的 花园 .

那里有个小花园。

[ðer; ðər][ðə; ði] [græs] [grəuz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [di:p] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [stɑ:rz][ʌv; əv]
There **the** **grass** **grows** **long** **and** **deep** **,** **there** **are** **the** **great** **white** **stars** **of**
那里 这 草 生长 长的 和 深的 , 那里 是 这 伟大的 白色的 明星 的
[ðə; ði] ['hemlɑ:k] ['flaʊər] ,
the **hemlock** **flower** **,**
这 铁杉 花 ,

那里草长得又长又密，还有硕大的白色铁杉花，宛如繁星点点。

[ðer; ðər][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [sɪŋz] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] .
there **the** **nightingale** **sings** **all** **night** **long** **.**
那里 这 夜莺 唱歌 全部 夜晚 长的 .

那里夜莺整夜歌唱。

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [hiː; hi] [sɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld]['krɪst(ə)l] [muːn] [lʊks] [daʊn] ,
All **night** **long** **he** **sings** **,** **and** **the** **cold** **crystal** **moon** **looks** **down** **,**
全部 夜晚 长的 他 唱歌 , 和 这 寒冷的 水晶 月亮 看起来 向下 ,

他整夜歌唱，冰冷的月亮俯瞰着他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [juː] - [triː] [spredz] [aʊt] [ɪts]['dʒaɪənt][ɑːrmz]['oʊvər][ðə; ði] ['sliːpɚz] .
and **the** **yew** **-** **tree** **spreads** **out** **its** **giant** **arms** **over** **the** **sleepers** **.**
和 这 紫杉 - 树 传播 出去 它是 巨大的 武器 超过 这 卧铺 .

紫杉树伸展出巨大的枝干，覆盖在沉睡的人们身上。

" [vɝ'dʒɪnjəz] [aɪz] [gruː] [dɪm][wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
" **Virginia's** **eyes** **grew** **dim** **with** **tears** **,** **and** **she** **hid** **her** **face** **in** **her** **hands** **.**
" 弗吉尼亚州的 眼睛 生长 暗淡 和 眼泪 , 和 她 隐藏 她 脸 在 她 双手 .

“弗吉尼亚的眼睛因泪水而变得黯淡，她用双手捂住了脸。”

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [deθ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" **You** **mean** **the** **Garden** **of** **Death** **,** **"** **she** **whispered** **.**
" 你 意思是 这 花园 的 死亡 , " 她 低声说道 .

“你是说死亡花园吗？”她低声说道。

" [jes] , [deθ] .
" **Yes** **,** **death** **.**
" 是的 , 死亡 .

“是的，死亡。”

[deθ] [mʌst; məst][biː; bi][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .
Death **must** **be** **so** **beautiful** **.**
死亡 必须 是 所以 美丽的 .

死亡一定很美好。

[tuː; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði][sɔːft] [braʊn] [ɜːrθ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['graːsiz] ['weɪvɪŋ] [ə'bʌv] [wʌnz] [hed] ,
To **lie** **in** **the** **soft** **brown** **earth** **,** **with** **the** **grasses** **waving** **above** **one's** **head** **,**
到 说谎 在 这 柔软的 棕色的 地球 , 和 这 草 挥手 多于 一个人的 头 ,

躺在柔软的棕色泥土里，头顶上青草摇曳，

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['saɪləns] .
and **listen** **to** **silence** **.**
和 听 到 沉默 .

聆听寂静。

[tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][noʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
To **have** **no** **yesterday** **,** **and** **no** **to** **-** **morrow** **.**
到 有 不 昨天 , 和 不 到 - 明天 .

没有昨天，也没有明天。

[tuː; tə][fər'get] [taɪm] , [tuː; tə][fər'get] [laɪf] , [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [piːs] .
To **forget** **time** **,** **to** **forget** **life** **,** **to** **be** **at** **peace** **.**
到 忘记 时间 , 到 忘记 生活 , 到 是 在 和平 .

忘却时间，忘却生活，获得平静。

[juː; jʊ][kæn; kən][help][ˌem 'iː] .
You **can** **help** **me** **.**
你 能 帮助 我 .

你可以帮帮我。

[juː; jʊ][kæn; kən]['oʊpən][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv] ['dɛθs] [haʊs] , [fɔːr; fər] [lʌv] [ɪz]['ɔːlweɪz]

You	can	open	for	me	the	portals	of	death's	house	,	for	love	is	always
你	能	打开	为了	我	这	门户	的	死亡人数	房子	,	为了	爱	是	总是

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

with	you	,
和	你	,

你可以为我打开死亡之门，因为爱永远与你同在。

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [deθ] [ɪz] .

and	love	is	stronger	than	death	is	.
和	爱	是	更强	比	死亡	是	.

爱比死亡更强大。

" [vər'dʒɪniə] ['trembld] , [ə; eɪ][koʊld] ['ʃʌdər] [ræn] [θruː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]

"	Virginia	trembled	,	a	cold	shudder	ran	through	her	,	and	for	a	few
"	弗吉尼亚州	颤抖	,	一个	寒冷的	不寒而栗	跑	通过	她	,	和	为了	一个	很少

['moʊmənts][ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] .

moments	there	was	silence	.
时刻	那里	曾是	沉默	.

“弗吉尼亚浑身颤抖，一阵寒意袭遍全身，片刻间一片寂静。”

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [driːm] .

She	felt	as	if	she	was	in	a	terrible	dream	.
她	毛毡	作为	如果	她	曾是	在	一个	糟糕的	梦	.

她感觉自己仿佛置身于一场可怕的噩梦之中。

[ðen] [ðə; ði] [goʊst] [spoʊk] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði] ['saɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Then	the	ghost	spoke	again	,	and	his	voice	sounded	like	the	sighing	of	the
然后	这	鬼	辐	再次	,	和	他的	嗓音	听起来	喜欢	这	叹息	的	这

[wɪnd] .

wind	.
风	.

然后，那鬼魂再次开口说话，他的声音听起来就像风的叹息。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [riːd] [ðə; ði][oʊld] ['prɑːfəsi] [ɑːn][ðə; ði]['laɪbreri] ['wɪndoʊ] ? "

"	Have	you	ever	read	the	old	prophecy	on	the	library	window	?	"
"	有	你	曾经	读	这	老的	预言	在	这	图书馆	窗户	?	"

你读过图书馆窗户上的古老预言吗?

" [oʊ] , ['ɔːf(ə)n] , " [kraɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ; " [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] [wel] .

"	Oh	,	often	,	"	cried	the	little	girl	,	looking	up	;	"	I	know	it	quite	well	.
"	哦	,	经常	,	"	哭	这	小的	女孩	,	寻找	向上	;	"	我	知道	它	相当	出色地	.

“哦，经常，”小女孩抬起头说，“我很熟悉。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['peɪntɪd] [ɪn] ['kjʊriəs] [blæk] ['letərz] , [ænd; ənd][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [riːd] .

It	is	painted	in	curious	black	letters	,	and	is	difficult	to	read	.
它	是	绘	在	好奇的	黑色的	信件	,	和	是	难的	到	读	.

它用奇特的黑色字体写成，很难辨认。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli][sɪks][laɪnz] :

There	are	only	six	lines	:
那里	是	仅有的	六	线条	:

只有六行：

" - [wen] [ə; eɪ]['goʊldən][gɜːrl][kæn; kən][wɪn]

"	'	When	a	golden	girl	can	win
"	-	什么时候	一个	金的	女孩	能	赢

“当一位金发女郎也能赢的时候”

[prer] [frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][sɪn] ,

Prayer	from	out	the	lips	of	sin	,
祷告	从	出去	这	嘴唇	的	罪	,

罪恶之唇所发出的祷告，

[wen] [ðə; ði] ['bærən] ['ɑːmənd] [berz] ,
When **the** **barren** **almond** **bears** **,**
什么时候 这 荒芜 杏仁 熊 ,

当不结果的杏树结果时，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ['gɪvz] [ə'weɪ] [ɪts] [terz] ,
And **a** **little** **child** **gives** **away** **its** **tears** **,**
和 一个 小的 孩子 给予 离开 它是 眼泪 ,

一个小孩子流下了眼泪。

[ðen] [ʃæl; ʃəl][ɔːl][ðə; ði] [haʊs] [biː; bi] [stɪl]
Then **shall** **all** **the** **house** **be** **still**
然后 将 全部 这 房子 是 仍然

那时，全屋都将安静下来。

[ænd; ənd] [piːs] [kʌm] [tuː; tə] ['kæntərˌvɪl] . -
And **peace** **come** **to** **Canterville** **.** **'**
和 和平 来 到 坎特维尔 . -

愿和平降临坎特维尔。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [miːn] . "
But **I** **don't** **know** **what** **they** **mean** **.** **"**
但 我 不 知道 什么 他们 意思是 . "

但我不知道他们是什么意思。

" [ðeɪ] [miːn] , " [hiː; hi] [sed] , ['sædli] , " [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [wiːp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ]
" **They** **mean** **,** **"** **he** **said** **,** **sadly** **,** **"** **that** **you** **must** **weep** **with** **me** **for** **my**
" 他们 意思是 , " 他 说 , 令人遗憾的是 , " 那 你 必须 哭泣 和 我 为了 我的
[sɪnz] ,
sins **,**
罪孽 ,

“他们的意思是，”他悲伤地说，“你们要和我一起为我的罪孽哭泣。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][noʊ] [terz] , [ænd; ənd] [preɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [soʊl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]
because **I** **have** **no** **tears** **,** **and** **pray** **with** **me** **for** **my** **soul** **,** **because** **I**
因为 我 有 不 眼泪 , 和 祈祷 和 我 为了 我的 灵魂 , 因为 我
[hæv; həv][noʊ] [feɪθ] ,
have **no** **faith** **,**
有 不 信仰 ,

因为我没有眼泪，请与我一同为我的灵魂祈祷，因为我没有信仰。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [swiːt] , [ænd; ənd] [gʊd] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ,
and **then** **,** **if** **you** **have** **always** **been** **sweet** **,** **and** **good** **,** **and** **gentle** **,**
和 然后 , 如果 你 有 总是 到过 甜的 , 和 好的 , 和 温和的 ,

然后，如果你一直都很温柔、善良、体贴，

[ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] [deθ] [wɪl] [hæv; həv]['mɜːrsi][ɑːn][ˌem 'iː] .
the **angel** **of** **death** **will** **have** **mercy** **on** **me** **.**
这 天使 的 死亡 将要 有 怜悯 在 我 .

死神天使会怜悯我的。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['fɪrf(ə)l] [ʃeɪps] [ɪn] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] ['wɪkɪd] ['vɔɪsɪz] [wɪl] ['wɪspər] [ɪn][jʊr; jər] [ɪr] ,
You **will** **see** **fearful** **shapes** **in** **darkness** **,** **and** **wicked** **voices** **will** **whisper** **in** **your** **ear** **,**
你 将要 看 可怕 形状 在 黑暗 , 和 邪恶 声音 将要 耳语 在 你的 耳朵 ,

你将在黑暗中看到可怕的身影，邪恶的声音将在你耳边低语。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][hɑːrm][juː; jʊ] ,
but **they** **will** **not** **harm** **you** **,**
但 他们 将要 不是 伤害 你 ,

但他们不会伤害你。

[fɔːr; fər] [ə'genst] [ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [hel] ['kænɑːt] [prɪ'veɪl] .

for	against	the	purity	of	a	little	child	the	powers	of	Hell	cannot	prevail	.
为了	反对	这	纯度	的	一个	小的	孩子	这	权力	的	地狱	不能	占上风	.

因为即使是地狱的力量也无法战胜孩童的纯洁。

" [vər'dʒɪniə] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ,

"	Virginia	made	no	answer	,
"	弗吉尼亚州	制成	不	回答	,

弗吉尼亚州没有回答。

[ænd; ənd][ðə; ði] [goʊst] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][waɪld] [dɪ'sper] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət]

and	the	ghost	wrung	his	hands	in	wild	despair	as	he	looked	down	at
和	这	鬼	拧干	他的	双手	在	荒野	绝望	作为	他	看起来	向下	在

[hɜːr; hər] [boʊd] ['goʊldən] [hed] .

her	bowed	golden	head	.
她	鞠躬	金的	头	.

幽灵绝望地搓着手，低头看着她低垂的金色头颅。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] , ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

Suddenly	she	stood	up	,	very	pale	,	and	with	a	strange	light	in	her	eyes	.
突然	她	站立	向上	,	非常	苍白	,	和	和	一个	奇怪的	光	在	她	眼睛	.

她突然站了起来，脸色苍白，双眼中闪着异样的光芒。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɜːrmli] ,

"	I	am	not	afraid	,	"	she	said	firmly	,
"	我	是	不是	害怕的	,	"	她	说	牢牢	,

“我不害怕，”她坚定地说。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [æsk][ðə; ði]['eɪndʒl][tuː; tə][hæv; həv]['mɜːrsi][ɑːn][juː; jʊ] .

"	and	I	will	ask	the	angel	to	have	mercy	on	you	.
"	和	我	将要	问	这	天使	到	有	怜悯	在	你	.

“我会请求天使怜悯你。”

" [hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

"	He	rose	from	his	seat	with	a	faint	cry	of	joy	,
"	他	玫瑰	从	他的	座位	和	一个	头晕的	哭	的	喜悦	,

他轻声欢呼一声，从座位上站了起来。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [bent] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][oʊld] - ['fæʃnd] [greɪs] [ænd; ənd] [kɪst]

and	taking	her	hand	bent	over	it	with	old	-	fashioned	grace	and	kissed
和	采取	她	手	弯曲	超过	它	和	老的	-	造型	优雅	和	亲吻

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他握住她的手，弯下腰，以古雅的优雅姿态吻了吻。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][wɜːr; wər][æz; əz][koʊld][æz; əz][aɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [bəːnd] [laɪk]['faɪər] ,

His	fingers	were	as	cold	as	ice	,	and	his	lips	burned	like	fire	,
他的	手指	是	作为	寒冷的	作为	冰	,	和	他的	嘴唇	烧伤	喜欢	火	,

他的手指冰冷如霜，嘴唇却像火烧一样。

[bʌt; bət][vər'dʒɪniə][dɪd][nɑːt]['fɔːltər] , [æz; əz][hiː; hi][led][hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dʌski] [ruːm] .

but	Virginia	did	not	falter	,	as	he	led	her	across	the	dusky	room	.
但	弗吉尼亚州	做过	不是	犹豫不决	,	作为	他	引领	她	穿过	这	昏暗	房间	.

但弗吉尼亚没有动摇，他领着她穿过昏暗的房间。

[ɑːn][ðə; ði]['feɪdɪd] [griːn] ['tæpəstri] [wɜːr; wər] ['brɔɪdəd] ['lɪt(ə)l]['hʌntsmən] .

On	the	faded	green	tapestry	were	broidered	little	huntsmen	.
在	这	褪色	绿色的	挂毯	是	刺绣	小的	猎人	.

褪色的绿色挂毯上绣着小猎人图案。

[ðeɪ] [bluː] [ðer; ðər] ['tæsld] [hɔːrnz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['taɪni][hændz] [weɪvd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

They	blew	their	tasselled	horns	and	with	their	tiny	hands	waved	to	her
他们	吹	他们的	带流苏的	角	和	和	他们的	微小的	双手	挥手	到	她

[tuː; tə][goʊ] [bæk] .

to	go	back	.
到	去	后退	.

他们吹响了带有流苏的号角，用小手向她挥手，让她回去。

" [goʊ] [bæk] !

"	Go	back	!
"	去	后退	!

“回去！

['lɪt(ə)l][vər'dʒɪniə] , " [ðeɪ] [kraɪd] , " [goʊ] [bæk] !

little	Virginia	,	"	they	cried	,	"	go	back	!
小的	弗吉尼亚州	,	"	他们	哭	,	"	去	后退	!

“小弗吉尼亚，”他们喊道，“回去！”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [goʊst] [klʌtʃt] [hɜːr; hər][hænd] [mɔːr] ['taɪtli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz]

"	but	the	ghost	clutched	her	hand	more	tightly	,	and	she	shut	her	eyes
"	但	这	鬼	紧握	她	手	更多的	紧紧	,	和	她	关闭	她	眼睛

[ə'genst] [ðem; ðəm] .

against	them	.
反对	他们	.

“但那鬼魂更紧地抓住了她的手，她闭上眼睛不去理会它们。”

['hɔːrəb(ə)l] ['ænɪmlz] [wɪð; wɪθ]['lɪzərd] [teɪlz] [ænd; ənd]['gɑːg(ə)l] [aɪz] [bliŋkt] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm]

Horrible	animals	with	lizard	tails	and	goggle	eyes	blinked	at	her	from
可怕	动物	和	蜥蜴	尾巴	和	护目镜	眼睛	眨眼	在	她	从

[ðə; ði]['kɑːvən] ['tʃɪmniˌpiːs] ,

the	carven	chimneypiece	,
这	卡文	壁炉架	,

壁炉雕花上，一些长着蜥蜴尾巴、瞪着大眼睛的可怕动物眨着眼睛盯着她。

[ænd; ənd] ['mɝːmɝd] , " [bɪ'wer] !

and	murmured	,	"	Beware	!
和	低声说道	,	"	提防	!

他低声说道：“当心！”

['lɪt(ə)l][vər'dʒɪniə] , [bɪ'wer] !

little	Virginia	,	beware	!
小的	弗吉尼亚州	,	提防	!

小弗吉尼亚，小心！

[wiː; wi] [meɪ] ['nevər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , " [bʌt; bət][ðə; ði] [goʊst] [glaidid][ɑːn] [mɔːr] ['swɪftli] ,

we	may	never	see	you	again	,	"	but	the	Ghost	glided	on	more	swiftly	,
我们	可能	绝不	看	你	再次	,	"	但	这	鬼	滑翔	在	更多的	迅速地	,

“我们或许再也见不到你了，”但幽灵号却飞得更快了。

[ænd; ənd][vər'dʒɪniə][dɪd][nɑːt]['lɪs(ə)n] .

and	Virginia	did	not	listen	.
和	弗吉尼亚州	做过	不是	听	.

弗吉尼亚州没有听从劝告。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [stɑːpt] ,

When	they	reached	the	end	of	the	room	he	stopped	,
什么时候	他们	达到	这	结尾	的	这	房间	他	停止	,

当他们走到房间尽头时，他停了下来。

[ænd; ənd] ['mʌtəd] [sʌm; səm][wɜːrdz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] .

and	muttered	some	words	she	could	not	understand	.
和	低声说道	一些	字	她	可以	不是	理解	.

她喃喃自语了一些自己听不懂的话。

[ʃiː; ʃi]['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][wɔːl] ['sloʊli] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk][ə; eɪ][mɪst] ,

She	opened	her	eyes	,	and	saw	the	wall	slowly	fading	away	like	a	mist	,
她	打开	她	眼睛	,	和	锯	这	墙	缓慢地	褪色	离开	喜欢	一个	薄雾	,

她睁开眼睛，看到墙壁像雾气一样慢慢消失。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [blæk] ['kævərn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	a	great	black	cavern	in	front	of	her	.
和	一个	伟大的	黑色的	洞穴	在	正面	的	她	.

她面前是一个巨大的黑色洞穴。

[ə; eɪ] ['bɪtər] [koʊld][wɪnd] [swept] [raʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][felt] ['sʌmθɪŋ] ['pʊlɪŋ] [æt; ət]

A	bitter	cold	wind	swept	round	them	,	and	she	felt	something	pulling	at
一个	苦的	寒冷的	风	扫荡	圆形的	他们	,	和	她	毛毡	某物	拉	在

[hɜːr; hər] [dres] .

her	dress	.
她	裙子	.

凛冽的寒风呼啸而过，她感到有什么东西在拉扯她的裙子。

" [kwɪk] , [kwɪk] , " [kraɪd][ðə; ði] [goʊst] , " [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] ,

"	Quick	,	quick	,	"	cried	the	Ghost	,	"	or	it	will	be	too	late	,
"	快的	,	快的	,	"	哭	这	鬼	,	"	或者	它	将要	是	也	晚的	,

“快点，快点，”鬼魂喊道，“否则就来不及了。”

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['weɪnˌskətɪŋ; 'weɪnˌskɑːtɪŋ][hæd; həd][kloʊzd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

"	and	in	a	moment	the	wainscoting	had	closed	behind	them	,
"	和	在	一个	片刻	这	护墙板	有	关闭	在后面	他们	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tæpəstri] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] ['empti] .

and	the	Tapestry	Chamber	was	empty	.
和	这	挂毯	商会	曾是	空的	.

片刻之后，他们身后的护墙板就关上了，挂毯室空无一人。

" [ðə; ði] [goʊst] [glaidid] [ɑːn] [mɔːr] ['swɪftli]

"	THE	GHOST	GLIDED	ON	MORE	SWIFTLY
"	这	鬼	滑翔	在	更多的	迅速地

幽灵滑翔得更快了。

" ['vaɪ, 'viː]

"	VI
"	六年级

VI

[ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [fɔːr; fər] [tiː] , [ænd; ənd] , [æz; əz][vər'dʒɪniə][dɪd][nɑːt]

About	ten	minutes	later	,	the	bell	rang	for	tea	,	and	,	as	Virginia	did	not
关于	十	分钟	之后	,	这	钟	响铃	为了	茶	,	和	,	作为	弗吉尼亚州	做过	不是

[kʌm] [daʊn] ,

come	down	,
来	向下	,

大约十分钟后，响起了喝茶的铃声，但弗吉尼亚没有下来，

['mɪsɪz] . ['oʊtɪs] [sent] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtmən] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] .

Mrs	.	Otis	sent	up	one	of	the	footmen	to	tell	her	.
太太	.	奥蒂斯	发送	向上	一	的	这	侍从	到	告诉	她	.

奥蒂斯太太派了一名男仆上去告诉她。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] [mɪs] [vər'dʒɪniə]

After	a	little	time	he	returned	and	said	that	he	could	not	find	Miss	Virginia
后	一个	小的	时间	他	返回	和	说	那	他	可以	不是	寻找	错过	弗吉尼亚州

['eniwer] .

anywhere	.
任何地方	.

过了一会儿，他回来了，说他到处都找不到弗吉尼亚小姐。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['goʊɪŋ][aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['gɑːrdn] ['evri] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][get]

As	she	was	in	the	habit	of	going	out	to	the	garden	every	evening	to	get
作为	她	曾是	在	这	习惯	的	去	出去	到	这	花园	每一个	晚上	到	得到

['flaʊərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] ,

flowers	for	the	dinner	-	table	,
花朵	为了	这	晚餐	-	桌子	,

她习惯每天晚上去花园里摘花摆放在餐桌上，

['mɪsɪz] . ['oʊtɪs][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] [wen] [sɪks][ə'klɔk, əu-] [strʌk] ,

Mrs	.	Otis	was	not	at	all	alarmed	at	first	,	but	when	six	o'clock	struck	,
太太	.	奥蒂斯	曾是	不是	在	全部	惊慌	在	第一的	,	但	什么时候	六	点钟	击	,

奥蒂斯太太起初丝毫没有惊慌，但六点钟钟声敲响时，

[ænd; ənd][vər'dʒɪniə][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['riːəli] ['ædʒɪteɪtɪd] ,

and	Virginia	did	not	appear	,	she	became	really	agitated	,
和	弗吉尼亚州	做过	不是	出现	,	她	成为	真的	激动	,

弗吉尼亚没有出现，她变得非常激动。

[ænd; ənd][sent][ðə; ði] [bɔɪz] [aʊt][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

and	sent	the	boys	out	to	look	for	her	,
和	发送	这	男孩们	出去	到	看	为了	她	,

于是派男孩们出去寻找她。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][ænd; ənd]['mɪstər] . ['oʊtɪs] [səːtʃt] ['evri] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

while	she	herself	and	Mr	.	Otis	searched	every	room	in	the	house	.
尽管	她	她自己	和	先生	.	奥蒂斯	搜索	每一个	房间	在	这	房子	.

她和奥蒂斯先生一起搜遍了房子里的每个房间。

[æt; ət][hæf] - [pæst][sɪks][ðə; ði] [bɔɪz] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [treɪs]

At	half	-	past	six	the	boys	came	back	and	said	that	they	could	find	no	trace
在	一半	-	过去的	六	这	男孩们	来了	后退	和	说	那	他们	可以	寻找	不	痕迹

[ʌv; əv][ðer; ðər]['sɪstər] ['eniwer] .

of	their	sister	anywhere	.
的	他们的	姐姐	任何地方	.

六点半，男孩们回来了，说他们到处都找不到妹妹的踪迹。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt]

They	were	all	now	in	the	greatest	state	of	excitement	,	and	did	not	know	what
他们	是	全部	现在	在	这	最	状态	的	激动	,	和	做过	不是	知道	什么

[tuː; tə][duː] ,

to	do	,
到	做	,

他们此刻都激动不已，不知所措。

[wen] ['mɪstər] . ['oʊtɪs] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] , [sʌm; səm] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ,

when	Mr	.	Otis	suddenly	remembered	that	,	some	few	days	before	,
什么时候	先生	.	奥蒂斯	突然	记得	那	,	一些	很少	天	前	,

奥蒂斯先生突然想起，就在几天前，

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['dʒɪpsi] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][kæmp][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .

he	had	given	a	band	of	gipsies	permission	to	camp	in	the	park	.
他	有	给定	一个	乐队	的	吉普赛人	允许	到	营	在	这	公园	.

他曾允许一群吉普赛人在公园里露营。

[hiː; hi] [ə'kɔːrdɪŋli] [æt; ət][wʌns][set][ɔːf][fɔːr; fər] - ['hɑːloʊ] , [wer] [hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

He	accordingly	at	once	set	off	for	Blackfell	Hollow	,	where	he	knew	they	were
他	因此	在	一次	放	离开	为了	-	空洞的	,	在哪里	他	知道	他们	是

,

,

,

于是他立刻动身前往布莱克费尔山谷，他知道他们就在那里。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn][ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɑːrm] - ['sɜːrvənt] .

accompanied	by	his	eldest	son	and	two	of	the	farm	-	servants	.
伴随	经过	他的	长子	儿子	和	二	的	这	农场	-	仆人	.

陪同他的是他的长子和两名农场佣人。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [duːk] [ʌv; əv] ['tʃeʃər] , [huː] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktlɪ] ['fræntɪk][wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] ,

The	little	Duke	of	Cheshire	,	who	was	perfectly	frantic	with	anxiety	,
这	小的	公爵	的	柴郡	,	WHO	曾是	完美	疯狂的	和	焦虑	,

小柴郡公爵焦虑得焦头烂额，

['bɛgd] [hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [ə'lɑʊd] [tuː; tə][goʊ] [tuː] , [bʌt; bət]['mɪstər] . ['oʊtɪs] [wʊd] [nɑːt] [ə'lɑʊ]

begged	hard	to	be	allowed	to	go	too	,	but	Mr	.	Otis	would	not	allow
乞求	难的	到	是	允许	到	去	也	,	但	先生	.	奥蒂斯	会	不是	允许

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他苦苦哀求也让他去，但奥蒂斯先生不肯放他走。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['skʌf(ə)l] .

as	he	was	afraid	there	might	be	a	scuffle	.
作为	他	曾是	害怕的	那里	可能	是	一个	扭打	.

因为他担心可能会发生冲突。

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][spɑːt] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['dʒɪpsi] [hæd; həd] [gɔːn] ,

On	arriving	at	the	spot	,	however	,	he	found	that	the	gipsies	had	gone	,
在	抵达	在	这	点	,	然而	,	他	成立	那	这	吉普赛人	有	已消失	,

然而，当他到达目的地时，却发现吉普赛人已经离开了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evɪdənt] [ðæt] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] [hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] ['sʌd(ə)n] , [æz; əz]

and	it	was	evident	that	their	departure	had	been	rather	sudden	,	as
和	它	曾是	明显	那	他们的	离开	有	到过	相当	突然	,	作为

[ðə; ðɪ]['faɪər][wʌz; wəz] [stɪl] ['bɜːrnɪŋ] ,

the	fire	was	still	burning	,
这	火	曾是	仍然	燃烧	,

很明显，他们的离开相当突然，因为火还在燃烧。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [pleɪts] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [græs] .

and	some	plates	were	lying	on	the	grass	.
和	一些	盘子	是	说谎	在	这	草	.

草地上散落着一些盘子。

['hævɪŋ] [sent] [ɔːf] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] [men][tuː; tə]['skaʊər][ðə; ðɪ]['dɪstrɪkt] , [hiː; hi][ræn]

Having	sent	off	Washington	and	the	two	men	to	scour	the	district	,	he	ran
拥有	发送	离开	华盛顿	和	这	二	男人	到	冲刷	这	区	,	他	跑

[hoʊm] ,

home	,
家	,

他派华盛顿和那两个人去搜查该地区后，就跑回了家。

[ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] ['telɪgræm] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ] [pə'liːs] [ɪn'spektəz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kaʊntɪ] ,

and	despatched	telegrams	to	all	the	police	inspectors	in	the	county	,
和	已派送	电报	到	全部	这	警察	检查员	在	这	县	,

并向该县所有警督发出电报，

['telɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['kɪdnæpt] [baɪ]

telling	them	to	look	out	for	a	little	girl	who	had	been	kidnapped	by
讲述	他们	到	看	出去	为了	一个	小的	女孩	WHO	有	到过	被绑架	经过

[træmps][ɔːr] ['dʒɪpsi] .

tramps	or	gipsies	.
流浪汉	或者	吉普赛人	.

告诉他们要留意一个被流浪汉或吉普赛人绑架的小女孩。

[hiː; hi] [ðen] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [raʊnd] , [ænd; ənd] ,

He	then	ordered	his	horse	to	be	brought	round	,	and	,
他	然后	订购	他的	马	到	是	带来	圆形的	,	和	,

然后他命令人把他的马牵过来，

['æftər] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θriː] [bɔɪz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] ,

after	insisting	on	his	wife	and	the	three	boys	sitting	down	to	dinner	,
后	坚持	在	他的	妻子	和	这	三	男孩们	坐着	向下	到	晚餐	,

他坚持让妻子和三个儿子坐下来吃晚饭。

[roʊd] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ðɪ]['æskɑːt][roʊd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gruːm] .

rode	off	down	the	Ascot	road	with	a	groom	.
骑	离开	向下	这	阿斯科特	路	和	一个	新郎	.

他和一位马夫沿着阿斯科特路骑马离开了。

[hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli] , [haʊ'evər] , [gɔːn] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][maɪlz] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] ['sʌmbɑːdi]

He	had	hardly	,	however	,	gone	a	couple	of	miles	,	when	he	heard	somebody
他	有	几乎	,	然而	,	已消失	一个	夫妻	的	英里	,	什么时候	他	听到	某人

['gæləpɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

galloping	after	him	,
疾驰	后	他	,

然而，他才走了不到两英里，就听到有人策马追赶他。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [sɔː] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [duːk] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz]['poʊni] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	,	looking	round	,	saw	the	little	Duke	coming	up	on	his	pony	,	with	his
和	,	寻找	圆形的	,	锯	这	小的	公爵	未来	向上	在	他的	小马	,	和	他的

[feɪs] ['veri] [flʌʃt] ,

face	very	flushed	,
脸	非常	酡	,

他环顾四周，看到小公爵骑着小马走过来，脸涨得通红。

[ænd; ənd][noʊ][hæt] .

and	no	hat	.
和	不	帽子	.

而且没戴帽子。

" [aɪm] ['ɔːfli] ['sɑːri] , ['mɪstər] . ['oʊtɪs] , " [gɑːspt] [aʊt][ðə; ðɪ] [bɔɪ] ,

"	I'm	awfully	sorry	,	Mr	.	Otis	,	"	gasped	out	the	boy	,
"	我是	非常	对不起	,	先生	.	奥蒂斯	,	"	倒吸一口气	出去	这	男生	,

“奥蒂斯先生，我非常抱歉，”男孩喘着气说。

" [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [iːt] ['eni] ['dɪnər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][vər'dʒɪniə][ɪz][lɔːst] .

"	but	I	can't	eat	any	dinner	as	long	as	Virginia	is	lost	.
"	但	我	不能	吃	任何	晚餐	作为	长的	作为	弗吉尼亚州	是	丢失的	.

“但是，只要弗吉尼亚州还没沦陷，我就吃不下晚饭。”

[pliːz] [dəunt][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][let][ˌjuː 'es][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [læst] [jɪr] ,

Please	don't	be	angry	with	me	;	if	you	had	let	us	be	engaged	last	year	,
请	不	是	生气的	和	我	;	如果	你	有	让	我们	是	已订婚的	最后的	年	,

请不要生我的气；如果你去年就让我们订婚了，

[ðer; ðər] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] .

there	would	never	have	been	all	this	trouble	.
那里	会	绝不	有	到过	全部	这	麻烦	.

本来就不会有这么多麻烦。

[juː; jʊ][wəʊnt][send][ˌem 'iː] [bæk] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

You	won't	send	me	back	,	will	you	?
你	惯于	发送	我	后退	,	将要	你	?

你不会把我送回去吧?

[aɪ][kɑ:nt][goʊ] !
I can't go !
我 不能 去 !

我不能去!

[aɪ][wəʊnt][goʊ] ! "
I won't go ! "
我 惯于 去 ! "

我不去!

" [hi:; hi] [hɜ:rd] ['sʌmbɑ:di] ['gæləpɪŋ] ['æftər] [hɪm; ɪm]
" HE HEARD SOMEBODY GALLOPING AFTER HIM
" 他 听到 某人 疾驰 后 他

他听到有人在他身后策马奔腾。

" [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] ['skeɪpˌgreɪs] ,
" The Minister could not help smiling at the handsome young scapegrace ,
" 这 部长 可以 不是 帮助 微笑 在 这 英俊的 年轻的 逃犯 ,

部长忍不住对着这位英俊的年轻浪荡子笑了笑。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tʌtʃt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [tu:; tə] [vər'dʒɪniə] , [soʊ] ['li:nɪŋ]
and was a good deal touched at his devotion to Virginia , so leaning
和 曾是 一个 好的 交易 感动 在 他的 虔诚 到 弗吉尼亚州 , 所以 倾斜
[daʊn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,
down from his horse ,
向下 从 他的 马 ,

他被弗吉尼亚人的忠诚深深打动，于是从马上俯下身来，

[hi:; hi] ['pætɪd] [hɪm; ɪm] ['kaɪndli] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [sed] , " [wel] , ['sesl, 'sisl] , [ɪf] [ju:; jʊ]
he patted him kindly on the shoulders , and said , " Well , Cecil , if you
他 轻拍 他 亲切地 在 这 肩膀 , 和 说 , " 出色地 , 塞西尔 , 如果 你
[wəʊnt] [goʊ] [bæk] ,
won't go back ,
惯于 去 后退 ,

他和蔼地拍了拍他的肩膀，说："好吧，塞西尔，如果你不回去的话，

[aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [get] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [hæt] [æt; ət]
I suppose you must come with me , but I must get you a hat at
我 认为 你 必须 来 和 我 , 但 我 必须 得到 你 一个 帽子 在
['æskɑ:t] . "
Ascot . "
阿斯科特 . "

我想你必须跟我一起去，但我得去阿斯科特给你买顶帽子。

" [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [stept] [vər'dʒɪniə] "
" OUT ON THE LANDING STEPPED VIRGINIA "
" 出去 在 这 降落 步 弗吉尼亚州 "

"弗吉尼亚走上了楼梯平台"

" [oʊ] , ['bɑ:ðər] [maɪ] [hæt] !
" Oh , bother my hat !
" 哦 , 打扰 我的 帽子 !

"哦，真讨厌我的帽子！"

[aɪ] [wɑ:nt] [vər'dʒɪniə] !
I want Virginia !
我 想 弗吉尼亚州 !

我要弗吉尼亚!

" [kraɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [du:k] , ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['gæləpt] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .
" cried the little Duke , laughing , and they galloped on to the railway station .
" 哭 这 小的 公爵 , 笑 , 和 他们 疾驰 在 到 这 铁路 车站 .

"！"小公爵笑着喊道，然后他们策马奔向火车站。

[ðer; ðər]['mɪstər] . ['oʊtɪs][in'kwaiəd][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] [ɪf] ['eni][wʌn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]

There	Mr	.	Otis	inquired	of	the	station	-	master	if	any	one	answering	to	the
那里	先生	.	奥蒂斯	询问	的	这	车站	-	掌握	如果	任何	一	回答	到	这

[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

description	of	Virginia	had	been	seen	on	the	platform	,
描述	的	弗吉尼亚州	有	到过	已见	在	这	平台	,

奥蒂斯先生向站长询问，是否有人在站台上看到过符合弗吉尼亚描述的人。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][get][noʊ] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

but	could	get	no	news	of	her	.
但	可以	得到	不	消息	的	她	.

但始终没有她的消息。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] , [haʊ'evər] , ['waɪərd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] ,

The	station	-	master	,	however	,	wired	up	and	down	the	line	,
这	车站	-	掌握	,	然而	,	有线	向上	和	向下	这	线	,

然而，站长却沿着线路上下布线，

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [strɪkt] [wɑːtʃ] [wʊd] [biː; bi] [kept] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ,

and	assured	him	that	a	strict	watch	would	be	kept	for	her	,	and	,
和	保证	他	那	一个	严格的	手表	会	是	保留	为了	她	,	和	,

并向他保证会严密监视她，而且，

['æftər] ['hævɪŋ] [bɔːt] [ə; eɪ][hæt][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [duːk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɪnɪn] - ['dreɪpər] ,

after	having	bought	a	hat	for	the	little	Duke	from	a	linen	-	draper	,
后	拥有	买	一个	帽子	为了	这	小的	公爵	从	一个	亚麻布	-	德雷珀	,

在从亚麻布商那里给小公爵买了一顶帽子之后，

[huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['pʊtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['ʃʌtər] , ['mɪstər] . ['oʊtɪs][roʊd] [ɔːf][tuː; tə] ['beksli] ,

who	was	just	putting	up	his	shutters	,	Mr	.	Otis	rode	off	to	Bexley	,
WHO	曾是	只是	推杆	向上	他的	百叶窗	,	先生	.	奥蒂斯	骑	离开	到	贝克斯利	,

奥蒂斯先生正忙着挂百叶窗，就骑马去了贝克斯利。

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ə'baʊt] [fɔːr] [maɪlz] [ə'weɪ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn]

a	village	about	four	miles	away	,	which	he	was	told	was	a	well	-	known
一个	村庄	关于	四	英里	离开	,	哪个	他	曾是	讲述	曾是	一个	出色地	-	已知

[hɔːnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,

haunt	of	the	gipsies	,
出没	的	这	吉普赛人	,

大约四英里外的一个村庄，据说是吉普赛人经常出没的地方。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kɑːmən] [nekst][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

as	there	was	a	large	common	next	to	it	.
作为	那里	曾是	一个	大的	常见的	下一个	到	它	.

因为旁边有一大片公共用地。

[hɪr] [ðeɪ] [raʊzd] [ʌp][ðə; ði]['rʊrəl] [pə'liːsmən] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][get][noʊ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]

Here	they	roused	up	the	rural	policeman	,	but	could	get	no	information	from
这里	他们	唤醒	向上	这	乡村的	警察	,	但	可以	得到	不	信息	从

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他们在这里找来了乡村警察，但没能从他那里得到任何信息。

[ænd; ənd] , ['æftər]['raɪdɪŋ][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['kɑːmən] , [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər]['hɔːrsɪz] - ['hedz]

and	,	after	riding	all	over	the	common	,	they	turned	their	horses	'	heads
和	,	后	骑术	全部	超过	这	常见的	,	他们	转向	他们的	马匹	-	头部

['hoʊmwərdz] ,

homewards	,
回家	,

他们骑马绕着公共草地转了一圈后，便调转马头往家的方向走去。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [tʃeɪs] [ə'baʊt][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [ded] - ['taɪərd][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [hɑːrt] -
and **reached** **the** **Chase** **about** **eleven** **o'clock** **,** **dead** **-** **tired** **and** **almost** **heart** **-**
和 达到 这 追赶 关于 十一 点钟 , 死的 - 疲劳的 和 几乎 心 -
['broʊkən] .
broken **.**
破碎的 .

大约十一点钟到达了追逐者那里，筋疲力尽，几乎心碎。

[ðeɪ] [faʊnd] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd][ðə; ði][twɪnz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] - [haʊs]
They **found** **Washington** **and** **the** **twins** **waiting** **for** **them** **at** **the** **gate** **-** **house**
他们 成立 华盛顿 和 这 双胞胎 等待 为了 他们 在 这 门 - 房子
[wɪð; wɪθ]['læntərnz] ,
with **lanterns** **,**
和 灯笼 ,

他们发现华盛顿和双胞胎兄弟提着灯笼在门房里等着他们。

[æz; əz][ðə; ði]['ævənuː][wʌz; wəz]['veri][dɑːrk] .
as **the** **avenue** **was** **very** **dark** **.**
作为 这 大街 曾是 非常 黑暗的 .

因为大道上很黑。

[nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [treɪs] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] .
Not **the** **slightest** **trace** **of** **Virginia** **had** **been** **discovered** **.**
不是 这 丝毫 痕迹 的 弗吉尼亚州 有 到过 发现 .

没有发现弗吉尼亚州的任何踪迹。

[ðə; ði] ['dʒɪpsi] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ɑːn] ['brɑːkli] [medəuz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ]
The **gipsies** **had** **been** **caught** **on** **Brockley** **meadows** **,** **but** **she** **was** **not** **with**
这 吉普赛人 有 到过 捕捉 在 布罗克利 草地 , 但 她 曾是 不是 和
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

吉普赛人是在布罗克利草地上被抓的，但她不在那里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ðer; ðər] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑːrtʃər] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]
and **they** **had** **explained** **their** **sudden** **departure** **by** **saying** **that** **they** **had**
和 他们 有 解释 他们的 突然 离开 经过 说 那 他们 有
[mɪ'steɪkən][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] - [fer] ,
mistaken **the** **date** **of** **Chorton** **Fair** **,**
错误 这 日期 的 - 公平的 ,

他们解释说，他们突然离开是因为记错了乔顿集市的日期。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [fɔːr; fər] [fɪr] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [leɪt] .
and **had** **gone** **off** **in** **a** **hurry** **for** **fear** **they** **should** **be** **late** **.**
和 有 已消失 离开 在 一个 匆忙 为了 害怕 他们 应该 是 晚的 .

他们急忙出发，生怕迟到。

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [dɪ'strest] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][vɝ'dʒɪnjəz] [ˌdɪsə'pɪrəns] ,
Indeed **,** **they** **had** **been** **quite** **distressed** **at** **hearing** **of** **Virginia's** **disappearance** **,**
的确 , 他们 有 到过 相当 苦恼 在 听力 的 弗吉尼亚州的 消失 ,

事实上，得知弗吉尼亚失踪的消息后，他们都非常难过。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə]['mɪstər] . ['oʊtɪs][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə]
as **they** **were** **very** **grateful** **to** **Mr** **.** **Otis** **for** **having** **allowed** **them** **to**
作为 他们 是 非常 感激的 到 先生 . 奥蒂斯 为了 拥有 允许 他们 到
[kæmp][ɪn][hɪz; ɪz][pɑːrk] ,
camp **in** **his** **park** **,**
营 在 他的 公园 ,

他们非常感谢奥蒂斯先生允许他们在他的公园里露营。

[ænd; ənd] [fɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] [hæd; həd] [steɪd] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] [help] [ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] .

and	four	of	their	number	had	stayed	behind	to	help	in	the	search	.
和	四	的	他们的	数字	有	入住	在后面	到	帮助	在	这	搜索	.

他们当中有四人留下来协助搜救。

[ðə; ði][kɑːrp] - [pɑːnd][hæd; həd] [bɪn] ['drægd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [tʃeɪs] ['θɜːrəli] [gɔːn] ['oʊvər]

The	carp	-	pond	had	been	dragged	,	and	the	whole	Chase	thoroughly	gone	over
这	鲤鱼	-	池塘	有	到过	拖拽	,	和	这	所有的	追赶	彻底	已消失	超过

, [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'zʌlt] .

,	but	without	any	result	.
,	但	没有	任何	结果	.

鲤鱼池已被拖过，整个猎场也彻底搜查过了，但一无所获。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] , [fɔːr; fər] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [vər'dʒɪniə][wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə]

It	was	evident	that	,	for	that	night	at	any	rate	,	Virginia	was	lost	to
它	曾是	明显	那	,	为了	那	夜晚	在	任何	速度	,	弗吉尼亚州	曾是	丢失的	到

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

很明显，至少在那一晚，弗吉尼亚已经与他们无缘了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] [dɪ'preʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪstər] . ['oʊtɪs][ænd; ənd]

and	it	was	in	a	state	of	the	deepest	depression	that	Mr	.	Otis	and
和	它	曾是	在	一个	状态	的	这	最深处	沮丧	那	先生	.	奥蒂斯	和

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

the	boys	walked	up	to	the	house	,
这	男孩们	步行	向上	到	这	房子	,

奥蒂斯先生和孩子们带着极度沮丧的心情走到了房子前。

[ðə; ði] [gruːm] ['fɑːloʊɪŋ] [bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊni] .

the	groom	following	behind	with	the	two	horses	and	the	pony	.
这	新郎	下列的	在后面	和	这	二	马匹	和	这	小马	.

新郎带着两匹马和一匹小马跟在后面。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nd] ['sɜːrvənt] ,

In	the	hall	they	found	a	group	of	frightened	servants	,
在	这	大厅	他们	成立	一个	团体	的	害怕	仆人	,

他们在大厅里发现了一群惊恐的仆人。

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][wʌz; wəz] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['oʊtɪs] ,

and	lying	on	a	sofa	in	the	library	was	poor	Mrs	.	Otis	,
和	说谎	在	一个	沙发	在	这	图书馆	曾是	贫穷的	太太	.	奥蒂斯	,

可怜的奥蒂斯太太正躺在图书馆的沙发上。

['ɔːlmoʊst][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd][wɪð; wɪθ] ['terər] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ,

almost	out	of	her	mind	with	terror	and	anxiety	,
几乎	出去	的	她	头脑	和	恐怖	和	焦虑	,

她几乎因恐惧和焦虑而精神失常，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [beɪðd] [wɪð; wɪθ] [oʊ] [diː] [kə'loʊn] [baɪ][ðə; ði][oʊld] ['haʊskiːpər] .

and	having	her	forehead	bathed	with	eau	de	cologne	by	the	old	housekeeper	.
和	拥有	她	前额	洗澡	和	水	德	科隆	经过	这	老的	管家	.

老管家用古龙水为她擦拭额头。

['mɪstər] . ['oʊtɪs][æt; ət][wʌns] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,

Mr	.	Otis	at	once	insisted	on	her	having	something	to	eat	,
先生	.	奥蒂斯	在	一次	坚持	在	她	拥有	某物	到	吃	,

奥蒂斯先生立刻坚持要她吃点东西。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ʌp] ['sʌpər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] .

and	ordered	up	supper	for	the	whole	party	.
和	订购	向上	晚餐	为了	这	所有的	派对	.

然后为整个聚会点了晚餐。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmeləŋkɑːli] [miːl] , [æz; əz][ˈhɑːrdli][ˈeni][wʌn] [spoʊk] ,

It	was	a	melancholy	meal	,	as	hardly	any	one	spoke	,
它	曾是	一个	忧郁	一顿饭	,	作为	几乎	任何	一	辐	,

那是一顿气氛沉闷的晚餐，几乎没有人说话。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [twɪnz] [wɜːr; wər] [ˈɔːstrʌk] [ænd; ənd] [səbˈduːd] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri]

and	even	the	twins	were	awestruck	and	subdued	,	as	they	were	very
和	甚至	这	双胞胎	是	惊叹不已	和	低沉的	,	作为	他们	是	非常

[fɑːnd][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈsɪstər] .

fond	of	their	sister	.
喜爱	的	他们的	姐姐	.

就连双胞胎也感到敬畏和激动，因为他们非常喜欢自己的姐姐。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , [ˈmɪstər] . [ˈoʊtɪs] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [enˈtriːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]

When	they	had	finished	,	Mr	.	Otis	,	in	spite	of	the	entreaties	of	the	little
什么时候	他们	有	完成的	,	先生	.	奥蒂斯	,	在	尽管如此	的	这	恳求	的	这	小的

[duːk] ,

Duke	,
公爵	,

他们完事后，尽管小公爵苦苦哀求，奥蒂斯先生还是

[ˈɔːrdərd] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][bed] , [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [ðæt] [naɪt] ,

ordered	them	all	to	bed	,	saying	that	nothing	more	could	be	done	that	night	,
订购	他们	全部	到	床	,	说	那	没有什么	更多的	可以	是	完毕	那	夜晚	,

他命令所有人上床睡觉，并说当晚已经无事可做了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈtelɪgræf] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ˈskɑːtlənd][jɑːrd][fɔːr; fər][sʌm; səm]

and	that	he	would	telegraph	in	the	morning	to	Scotland	Yard	for	some
和	那	他	会	电报	在	这	早晨	到	苏格兰	院子	为了	一些

[dɪˈtektɪv] [tuː; tə][biː; bi][sent] [daʊn] [ɪˈmiːdiətli] .

detectives	to	be	sent	down	immediately	.
侦探	到	是	发送	向下	立即地	.

他表示第二天早上会发电报给苏格兰场，要求立即派一些侦探前来侦查。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpæsɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [ˈmɪdnaɪt] [bɪˈgæn][tuː; tə] [buːm]

Just	as	they	were	passing	out	of	the	dining	-	room	,	midnight	began	to	boom
只是	作为	他们	是	通过	出去	的	这	用餐	-	房间	,	午夜	开始	到	繁荣

[frʌm; frəm][ðə; ði] [klɑːk] [ˈtaʊər] ,

from	the	clock	tower	,
从	这	钟	塔	,

他们刚走出餐厅，钟楼上就响起了午夜的钟声。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][læst] [stroʊk] [ˈsaʊndɪd] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kræʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ʃrɪl]

and	when	the	last	stroke	sounded	they	heard	a	crash	and	a	sudden	shrill
和	什么时候	这	最后的	中风	听起来	他们	听到	一个	碰撞	和	一个	突然	尖锐

[kraɪ] ;

cry	;
哭	;

当最后一击响起时，他们听到一声巨响和一声尖锐的叫喊；

[ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [piːl] [ʌv; əv] [ˈθʌndər] [ʃʊk] [ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] [ʌnˈɜːrθli] [ˈmjuːzɪk]

a	dreadful	peal	of	thunder	shook	the	house	,	a	strain	of	unearthly	music
一个	可怕	皮尔	的	雷	摇晃	这	房子	,	一个	拉紧	的	超凡脱俗的	音乐

[ˈfloʊtɪd] [θruː] [ðə; ði] [er] ,

floated	through	the	air	,
漂浮	通过	这	空气	,

一声可怕的雷鸣震动了整栋房子，一阵诡异的乐声在空中飘荡。

[ə; eɪ][ˈpæn(ə)l][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [fluː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [nɔɪz] ,

a	panel	at	the	top	of	the	staircase	flew	back	with	a	loud	noise	,
一个	控制板	在	这	顶部	的	这	楼梯	飞翔	后退	和	一个	大声	噪音	,

楼梯顶部的一块面板发出巨响，向后飞去。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['lændɪŋ] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] [waɪt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kæskɪt]

and	out	on	the	landing	,	looking	very	pale	and	white	,	with	a	little	casket
和	出去	在	这	降落	,	寻找	非常	苍白	和	白色的	,	和	一个	小的	棺材

[ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] ,

in	her	hand	,
在	她	手	,

她站在楼梯平台上，脸色苍白，手里拿着一个小棺材。

[stept] [vər'dʒɪniə] .

stepped	Virginia	.
步	弗吉尼亚州	.

弗吉尼亚步入了。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [rʌʃt] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

In	a	moment	they	had	all	rushed	up	to	her	.
在	一个	片刻	他们	有	全部	匆忙	向上	到	她	.

转眼间，他们都冲到了她身边。

['mɪsɪz] . ['oʊtɪs] [klɑːspt] [hɜːr; hər] ['pæʃənətli] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] , [ðə; ði] [duːk] ['smʌðəd] [hɜːr; hər]

Mrs	.	Otis	clasped	her	passionately	in	her	arms	,	the	Duke	smothered	her
太太	.	奥蒂斯	紧握	她	热情地	在	她	武器	,	这	公爵	窒息	她

[wɪð; wɪθ] ['vaɪələnt] ['kɪsɪz] ,

with	violent	kisses	,
和	暴力	吻	,

奥蒂斯夫人热情地将她搂在怀里，公爵则用狂野的吻将她淹没。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [twɪnz] ['eksɪkjuːtɪd] [ə; eɪ] [waɪld] [wɔːr] - [dæns] [raʊnd] [ðə; ði] [gruːp] .

and	the	twins	executed	a	wild	war	-	dance	round	the	group	.
和	这	双胞胎	执行	一个	荒野	战争	-	舞蹈	圆形的	这	团体	.

这对双胞胎绕着人群跳起了狂野的战舞。

" [gʊd] ['hevəns] !

"	Good	heavens	!
"	好的	天	!

我的天哪!

[tʃaɪld] , [wer] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] ? " [sed] ['mɪstər] . ['oʊtɪs] , ['rɑːðər] ['æŋgrəli] ,

child	,	where	have	you	been	?	"	said	Mr	.	Otis	,	rather	angrily	,
孩子	,	在哪里	有	你	到过	?	"	说	先生	.	奥蒂斯	,	相当	愤怒地	,

“孩子，你去哪儿了？”奥蒂斯先生颇为生气地问道。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [sʌm; səm] ['fuːlɪʃ] [trɪk] [ɑːn] [ðem; ðəm] .

thinking	that	she	had	been	playing	some	foolish	trick	on	them	.
思维	那	她	有	到过	玩耍	一些	愚蠢	诡计	在	他们	.

她以为她一直在跟他们耍什么愚蠢的把戏。

" ['sesl, 'sisl] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['raɪdɪŋ] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kʌntri] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,

"	Cecil	and	I	have	been	riding	all	over	the	country	looking	for	you	,
"	塞西尔	和	我	有	到过	骑术	全部	超过	这	国家	寻找	为了	你	,

“我和塞西尔一直在全国各地骑马找你，

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['mʌðər] [hæz; həz] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [deθ] .

and	your	mother	has	been	frightened	to	death	.
和	你的	母亲	有	到过	害怕	到	死亡	.

你妈妈吓坏了。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] ['nevər] [pleɪ] [ðiːz] ['præktɪk(ə)l] [dʒoʊks] ['eni] [mɔːr] . "

You	must	never	play	these	practical	jokes	any	more	.	"
你	必须	绝不	玩	这些	实际的	笑话	任何	更多的	.	"

你以后绝对不能再玩这种恶作剧了。

" [ɪk'sept] [ɑːn][ðə; ði] [goʊst] !
" **Except** **on** **the** **Ghost** **!**
" 除了 在 这 鬼 !

"除了幽灵号！"

[ɪk'sept] [ɑːn][ðə; ði] [goʊst] ! " [ʃriːkt] [ðə; ði] [twɪnz] , [æz; əz] [ðeɪ] ['keɪpəd] [ə'baʊt] .
except **on** **the** **Ghost** **!** **"** **shrieked** **the** **twins** **,** **as** **they** **capered** **about** **.**
除了 在 这 鬼 ! " 尖叫 这 双胞胎 , 作为 他们 跳跃 关于 .

"除了幽灵号！"双胞胎尖叫着，四处乱窜。

" [maɪ] [oʊn] ['dɑːrlɪŋ] , [θæŋk] [gɑːd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [faʊnd] ; [juː; jʊ][mʌst; məst]['nevər] [liːv] [maɪ][saɪd]
" **My** **own** **darling** **,** **thank** **God** **you** **are** **found** **;** **you** **must** **never** **leave** **my** **side**
" 我的 自己的 亲爱的 , 感谢 上帝 你 是 成立 ; 你 必须 绝不 离开 我的 边
[ə'gen] ,
again **,**
再次 ,

"我亲爱的宝贝，感谢上帝你终于找到了；你以后永远都不能再离开我身边了。"

" ['mɝːmɝd] ['mɪsɪz] . ['oʊtɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [tʃaɪld] ,
" **murmured** **Mrs** **.** **Otis** **,** **as** **she** **kissed** **the** **trembling** **child** **,**
" 低声说道 太太 . 奥蒂斯 , 作为 她 亲吻 这 发抖 孩子 ,

"奥蒂斯太太一边亲吻着颤抖的孩子，一边低声说道，"

[ænd; ənd] [smuːðd] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld][goʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] .
and **smoothed** **the** **tangled** **gold** **of** **her** **hair** **.**
和 平滑 这 纠缠不清 金子 的 她 头发 .

他抚平了她凌乱的金色秀发。

" ['pɑːpə] , " [sed] [vər'dʒɪniə] , ['kwaɪətli] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [goʊst] .
" **Papa** **,** **"** **said** **Virginia** **,** **quietly** **,** **"** **I** **have** **been** **with** **the** **Ghost** **.**
" 爸爸 , " 说 弗吉尼亚州 , 悄悄 , " 我 有 到过 和 这 鬼 .

"爸爸，"弗吉尼亚平静地说，"我一直和幽灵在一起。"

[hiː; hi][ɪz] [ded] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] .
He **is** **dead** **,** **and** **you** **must** **come** **and** **see** **him** **.**
他 是 死的 , 和 你 必须 来 和 看 他 .

他已经去世了，你必须来看他一眼。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['wɪkɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi]
He **had** **been** **very** **wicked** **,** **but** **he** **was** **really** **sorry** **for** **all** **that** **he**
他 有 到过 非常 邪恶 , 但 他 曾是 真的 对不起 为了 全部 那 他
[hæd; həd] [dʌn] ,
had **done** **,**
有 完毕 ,

他以前作恶多端，但他对自己所做的一切感到非常后悔。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [bɑːks][ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd] .
and **he** **gave** **me** **this** **box** **of** **beautiful** **jewels** **before** **he** **died** **.**
和 他 给予 我 这 盒子 的 美丽的 珠宝 前 他 死亡 .

他去世前送给我这盒精美的珠宝。

" [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [mjuːt] [ə'meɪzmənt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt]
" **The** **whole** **family** **gazed** **at** **her** **in** **mute** **amazement** **,** **but** **she** **was** **quite**
" 这 所有的 家庭 凝视 在 她 在 沉默的 惊愕 , 但 她 曾是 相当
[greɪv] [ænd; ənd] ['sɪriəs] ;
grave **and** **serious** **;**
严重 和 严肃的 ;

"全家人都目瞪口呆地看着她，但她却神情严肃认真；

[ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] , [ʃiː; ʃi][led][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ɪn][ðə; ði]

and	,	turning	round	,	she	led	them	through	the	opening	in	the
和	,	转弯	圆形的	,	她	引领	他们	通过	这	开幕	在	这

['weɪnˌskətɪŋ; 'weɪnˌskɑːtɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['siːkrət]['kɔːrɪdɔːr] ,

wainscoting	down	a	narrow	secret	corridor	,
护墙板	向下	一个	狭窄的	秘密	走廊	,

然后，她转身领着他们穿过护墙板上的开口，沿着一条狭窄的秘密走廊走了下去。

['wɑːʃɪŋtən] ['fɑːloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ʌp][frʌm; frəm]

Washington	following	with	a	lighted	candle	,	which	he	had	caught	up	from
华盛顿	下列的	和	一个	照明	蜡烛	,	哪个	他	有	捕捉	向上	从

[ðə; ði] ['teɪbl] .

the	table	.
这	桌子	.

华盛顿随后拿起桌上的一支点燃的蜡烛。

['faɪnəli] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [oʊk] [dɔːr] , ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['rʌsti] [neɪlz] .

Finally	,	they	came	to	a	great	oak	door	,	studded	with	rusty	nails	.
最后	,	他们	来了	到	一个	伟大的	橡木	门	,	带钉的	和	生锈的	指甲	.

最后，他们来到了一扇巨大的橡木门前，门上钉满了生锈的钉子。

[wen] [vər'dʒɪniə] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [bæk] [ɑːn][ɪts] ['hevi] ['hɪndʒɪz] ,

When	Virginia	touched	it	,	it	swung	back	on	its	heavy	hinges	,
什么时候	弗吉尼亚州	感动	它	,	它	摇摆	后退	在	它是	重的	铰链	,

弗吉尼亚一碰它，它就靠着沉重的铰链向后摆动起来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [loʊ] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɔːltɪd] ['siːlɪŋ] ,

and	they	found	themselves	in	a	little	low	room	,	with	a	vaulted	ceiling	,
和	他们	成立	他们自己	在	一个	小的	低的	房间	,	和	一个	拱形	天花板	,

他们发现自己身处一间低矮的小房间里，房间的天花板是拱形的。

[ænd; ənd][wʌn]['taɪni]['greɪtɪd] ['wɪndoʊ] .

and	one	tiny	grated	window	.
和	一	微小的	磨碎的	窗户	.

还有一扇带铁栅栏的小窗户。

[ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ]['aɪərn] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Imbedded	in	the	wall	was	a	huge	iron	ring	,	and	chained	to	it	was
嵌入式	在	这	墙	曾是	一个	巨大的	铁	戒指	,	和	连锁	到	它	曾是

[ə; eɪ] [gɔːnt] ['skelɪt(ə)n] ,

a	gaunt	skeleton	,
一个	瘦削	骨骼	,

墙上嵌着一个巨大的铁环，上面拴着一具瘦骨嶙峋的骷髅。

[ðæt] [wʌz; wəz] [stretʃt] [aʊt] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [flɔːr] ,

that	was	stretched	out	at	full	length	on	the	stone	floor	,
那	曾是	拉伸	出去	在	满的	长度	在	这	石头	地面	,

它完全伸展开来，铺在石板地上。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][græsp][wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔːŋ] ['fleʃləs] ['fɪŋgərz][æn; ən][oʊld] -

and	seemed	to	be	trying	to	grasp	with	its	long	fleshless	fingers	an	old	-
和	似乎	到	是	尝试	到	抓牢	和	它是	长的	无肉的	手指	一个	老的	-

['fæʃnd] ['trentʃər] [ænd; ənd] ['juːər] ,

fashioned	trencher	and	ewer	,
造型	挖沟机	和	水罐	,

它似乎正试图用它那长长的、没有血肉的手指去抓一个老式的餐盘和水罐。

[ðæt] [wɜːr; wər] [pleɪst] [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [riːtʃ] .

that	were	placed	just	out	of	its	reach	.
那	是	放置	只是	出去	的	它是	抵达	.

那些东西被放置在它够不着的地方。

[ðə; ði][dʒʌg][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [wʌns] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌvərd]

The	jug	had	evidently	been	once	filled	with	water	,	as	it	was	covered
这	水壶	有	显然	到过	一次	已填	和	水	,	作为	它	曾是	涵盖

[ˌɪn'saɪd][wɪð; wɪθ] [griːn] [moʊld] .

inside	with	green	mould	.
里面	和	绿色的	模具	.

这个罐子显然曾经装满过水，因为它的内壁上长满了绿色的霉菌。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['trentʃər] [bʌt; bət][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [dʌst] .

There	was	nothing	on	the	trencher	but	a	pile	of	dust	.
那里	曾是	没有什么	在	这	挖沟机	但	一个	桩	的	灰尘	.

挖沟机上除了一堆灰尘什么也没有。

[vər'dʒɪniə] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['skelɪt(ə)n] , [ænd; ənd] , ['foʊldɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hændz] [tə'geðər] ,

Virginia	knelt	down	beside	the	skeleton	,	and	,	folding	her	little	hands	together	,
弗吉尼亚州	跪下	向下	旁	这	骨骼	,	和	,	折叠式的	她	小的	双手	一起	,

[bɪ'gæn][tuː; tə] [preɪ] ['saɪləntli] ,

began	to	pray	silently	,
开始	到	祈祷	默默	,

弗吉尼亚跪在骷髅旁边，双手合十，开始默默祈祷。

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði]['pɑːrti] [lʊkt] [ɑːn][ɪn] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði]['terəb(ə)l]['trædʒədi] [huːz]

while	the	rest	of	the	party	looked	on	in	wonder	at	the	terrible	tragedy	whose
尽管	这	休息	的	这	派对	看起来	在	在	想知道	在	这	糟糕的	悲剧	谁

['siːkrət][wʌz; wəz] [naʊ] [dis'kləuzd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

secret	was	now	disclosed	to	them	.
秘密	曾是	现在	披露	到	他们	.

而其他宾客则惊奇地看着这场可怕的悲剧，如今，这场悲剧的秘密已向他们揭开。

" [tʃeɪnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gɔːnt] ['skelɪt(ə)n] "

"	CHAINED	TO	IT	WAS	A	GAUNT	SKELETON	"
"	连锁	到	它	曾是	一个	瘦削	骨骼	"

“上面拴着一具瘦骨嶙峋的骷髅”

" [hə'ləu] ! " ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [twɪnz] ,

"	Hallo	!	"	suddenly	exclaimed	one	of	the	twins	,
"	你好	!	"	突然	惊呼	一	的	这	双胞胎	,

“哈喽！”其中一个双胞胎突然喊道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] [ɪn] [wʌt] [wɪŋ]

who	had	been	looking	out	of	the	window	to	try	and	discover	in	what	wing
WHO	有	到过	寻找	出去	的	这	窗户	到	尝试	和	发现	在	什么	翼

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] .

of	the	house	the	room	was	situated	.
的	这	房子	这	房间	曾是	位于	.

他一直从窗户往外看，想弄清楚房间位于房子的哪一侧。

" [hə'ləu] !

"	Hallo	!
"	你好	!

“你好！”

[ðə; ði][oʊld] ['wɪðərd] ['ɑːmənd] - [triː] [hæz; həz] ['blɔsəmd] .

the	old	withered	almond	-	tree	has	blossomed	.
这	老的	干枯	杏仁	-	树	有	盛开	.

那棵枯萎的老杏树开花了。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['flaʊərz] [kwaɪt] ['pleɪnli] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] . "

I	can	see	the	flowers	quite	plainly	in	the	moonlight	.	"
我	能	看	这	花朵	相当	显然	在	这	月光	.	"

在月光下，我能很清楚地看到那些花。

" [gɑːd][hæz; həz] [fə'givn] [hɪm; ɪm] , " [sed] [vər'dʒɪniə] , ['greɪvli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt]

"	God	has	forgiven	him	,	"	said	Virginia	,	gravely	,	as	she	rose	to	her	feet
"	上帝	有	已原谅	他	,	"	说	弗吉尼亚州	,	严重地	,	作为	她	玫瑰	到	她	脚

,

,

,

"上帝已经原谅他了，"弗吉尼亚站起身来，神情严肃地说。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

and	a	beautiful	light	seemed	to	illumine	her	face	.
和	一个	美丽的	光	似乎	到	照亮	她	脸	.

一道美丽的光芒仿佛照亮了她的脸庞。

" [wʌt] [æn; ən]['eɪndʒl][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! " [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [duːk] ,

"	What	an	angel	you	are	!	"	cried	the	young	Duke	,
"	什么	一个	天使	你	是	!	"	哭	这	年轻的	公爵	,

"你真是个天使！"年轻的公爵喊道。

[ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm][raʊnd][hɜːr; hər] [nek] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

and	he	put	his	arm	round	her	neck	,	and	kissed	her	.
和	他	放	他的	手臂	圆形的	她	脖子	,	和	亲吻	她	.

他搂住她的脖子，吻了她。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

" [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɜːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['koʊtʃɪz] [wɔːkt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ]

"	BY	THE	SIDE	OF	THE	HEARSE	AND	THE	COACHES	WALKED	THE	SERVANTS	WITH
"	经过	这	边	的	这	灵车	和	这	教练	步行	这	仆人	和

['laɪtɪd] [tɔːtʃiz]

LIGHTED	TORCHES
照明	火炬

灵车和马车旁，仆人们手持火把走着。

" [fɔːr] [deɪz] ['æftər] [ðiːz] ['kjʊriəs] ['ɪnsɪdənts] ,

"	Four	days	after	these	curious	incidents	,
"	四	天	后	这些	好奇的	事件	,

"在这些奇怪事件发生四天后，

[ə; eɪ]['fjuːnərəl]['stɑːrtɪd][frʌm; frəm] ['kæntərˌvɪl] [tʃeɪs] [æt; ət][ə'baʊt][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][æt; ət] [naɪt] .

a	funeral	started	from	Canterville	Chase	at	about	eleven	o'clock	at	night	.
一个	葬礼	开始	从	坎特维尔	追赶	在	关于	十一	点钟	在	夜晚	.

葬礼队伍于晚上十一点左右从坎特维尔蔡斯出发。

[ðə; ði] [hɜːrs] [wʌz; wəz] [drɔːn] [baɪ] [eɪt] [blæk] ['hɔːrsɪz] ,

The	hearse	was	drawn	by	eight	black	horses	,
这	灵车	曾是	绘制	经过	八	黑色的	马匹	,

灵车由八匹黑马拉着。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['kærid] [ɑːn][ɪts] [hed] [ə; eɪ] [greɪt] [tʌft] [ʌv; əv] ['nɑːdɪŋ] ['ɑːstrɪtʃ] - [pluːmz] ,

each	of	which	carried	on	its	head	a	great	tuft	of	nodding	ostrich	-	plumes	,
每个	的	哪个	携带	在	它是	头	一个	伟大的	簇	的	点头	鸵鸟	-	羽流	,

它们头上都顶着一大簇摇曳的鸵鸟羽毛，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ledn] ['kɔːfɪn][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['pɜːrp(ə)l][pɔːl] ,

and	the	leaden	coffin	was	covered	by	a	rich	purple	pall	,
和	这	铅灰色	棺材	曾是	涵盖	经过	一个	富有的	紫色的	灵柩	,

铅制的棺材上覆盖着一块深紫色的灵柩布。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [im'brɔidəd] [ɪn][goʊld][ðə; ði] ['kæntərˌvɪl] [koʊt] - [ʌv; əv] - [ɑːrmz] .

on	which	was	embroidered	in	gold	the	Canterville	coat	-	of	-	arms	.
在	哪个	曾是	绣花	在	金子	这	坎特维尔	外套	-	的	-	武器	.

上面用金线绣着坎特维尔的族徽。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɜːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['koʊtʃɪz] [wɔːkt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ] ['laɪtɪd] [tɔːtʃiz] ,

By	the	side	of	the	hearse	and	the	coaches	walked	the	servants	with	lighted	torches	,
经过	这	边	的	这	灵车	和	这	教练	步行	这	仆人	和	照明	火炬	,

仆人们手持火把，跟在灵车和马车旁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [prə'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [ɪm'presɪv] .

and	the	whole	procession	was	wonderfully	impressive	.
和	这	所有的	游行	曾是	太棒了	感人的	.

整个游行队伍令人印象深刻。

[lɔːrd] ['kæntərˌvɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] ['mɔːrnər] , ['hævɪŋ] [kʌm] [ʌp] ['speʃəli] [frʌm; frəm] [weɪlz] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði]['fjuːnərəl] ,

Lord	Canterville	was	the	chief	mourner	,	having	come	up	specially	from	Wales	to	attend	the	funeral	,
主	坎特维尔	曾是	这	首席	哀悼者	,	拥有	来	向上	特别	从	威尔士	到	出席	这	葬礼	,

坎特维尔勋爵是首席哀悼者，他特地从威尔士赶来参加葬礼。

[ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['kærɪdʒ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][vər'dʒɪniə] .

and	sat	in	the	first	carriage	along	with	little	Virginia	.
和	卫星	在	这	第一的	运输	沿着	和	小的	弗吉尼亚州	.

我和小弗吉尼亚一起坐在第一节车厢里。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['mɪnɪstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [ðen] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [bɔɪz] ,

Then	came	the	United	States	Minister	and	his	wife	,	then	Washington	and	the	three	boys	,
然后	来了	这	团结的	各州	部长	和	他的	妻子	,	然后	华盛顿	和	这	三	男孩们	,

接着是美国公使和他的妻子，然后是华盛顿和三个男孩。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][læst] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [ʌmni] .

and	in	the	last	carriage	was	Mrs	.	Umney	.
和	在	这	最后的	运输	曾是	太太	.	乌姆尼	.

最后一节车厢里坐着乌姆尼夫人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][felt] [ðæt] ,

It	was	generally	felt	that	,
它	曾是	一般来说	毛毡	那	,

人们普遍认为，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [goʊst] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər][laɪf] ,

as	she	had	been	frightened	by	the	ghost	for	more	than	fifty	years	of	her	life	,
作为	她	有	到过	害怕	经过	这	鬼	为了	更多的	比	五十	年	的	她	生活	,

因为她一生中五十多年来一直被这个鬼魂所吓唬。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

she	had	a	right	to	see	the	last	of	him	.
她	有	一个	正确的	到	看	这	最后的	的	他	.

她有权见他最后一面。

[ə; eɪ] [diːp] [greɪv] [hæd; həd] [bɪn] [dʌg] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , [dʒʌst]['ʌndər][ðə; ði]

A	deep	grave	had	been	dug	in	the	corner	of	the	churchyard	,	just	under	the
一个	深的	严重	有	到过	挖	在	这	角落	的	这	墓地	,	只是	在下面	这

[oʊld] [juː] - [triː] ,

old	yew	-	tree	,
老的	紫杉	-	树	,

教堂墓地角落里，就在老紫杉树下，挖了一个很深的坟墓。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [riːd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪm'presɪv] ['mænər] [baɪ][ðə; ði] [rev] .

and	the	service	was	read	in	the	most	impressive	manner	by	the	Rev	.
和	这	服务	曾是	读	在	这	最多	感人的	方式	经过	这	牧师	.

[ɔː'gʌstəs] ['dæmpjə] .

Augustus	Dampier	.
奥古斯都	丹皮尔	.

奥古斯都·丹皮尔牧师以最令人印象深刻的方式宣读了这篇祷文。

[wen] [ðə; ði]['serəmoʊni][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][oʊld]['kʌstəm]

When	the	ceremony	was	over	,	the	servants	,	according	to	an	old	custom
什么时候	这	仪式	曾是	超过	,	这	仆人	,	根据	到	一个	老的	风俗

[əb'zɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] ['kæntərˌvɪl] ['fæməli] ,

observed	in	the	Canterville	family	,
观察到	在	这	坎特维尔	家庭	,

仪式结束后，仆人们按照坎特维尔家族沿袭的古老习俗，

[ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðer; ðər] [tɔːtʃiz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]['kɔːfɪn][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['loʊɝd] ['ɪntuː][ðə; ði]

extinguished	their	torches	,	and	,	as	the	coffin	was	being	lowered	into	the
熄灭	他们的	火炬	,	和	,	作为	这	棺材	曾是	存在	降低	进入	这

[greɪv] ,

grave	,
严重	,

他们熄灭了火把，当棺材被缓缓放入墓穴时，

[vər'dʒɪniə] [stept] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][leɪd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [krɔːs] [meɪd] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd]

Virginia	stepped	forward	,	and	laid	on	it	a	large	cross	made	of	white	and
弗吉尼亚州	步	向前	,	和	铺设	在	它	一个	大的	叉	制成	的	白色的	和

[pɪŋk] ['ɑːmənd] - ['blɔsəmz] .

pink	almond	-	blossoms	.
粉色的	杏仁	-	花朵	.

弗吉尼亚走上前去，将一个用白色和粉色杏花做成的大十字架放在上面。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [ðə; ði] [muːn] [keɪm] [aʊt][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][klaʊd] ,

As	she	did	so	,	the	moon	came	out	from	behind	a	cloud	,
作为	她	做过	所以	,	这	月亮	来了	出去	从	在后面	一个	云	,

就在这时，月亮从云层后探了出来。

[ænd; ənd] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts]['saɪlənt]['sɪlvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

and	flooded	with	its	silent	silver	the	little	churchyard	,
和	被淹	和	它是	沉默的	银	这	小的	墓地	,

小教堂墓地被寂静的银光所淹没，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ]['dɪstənt] [kɑːps] [ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] .

and	from	a	distant	copse	a	nightingale	began	to	sing	.
和	从	一个	遥远	矮林	一个	夜莺	开始	到	唱歌	.

远处的小树林里传来夜莺的歌声。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [goʊsts] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [deθ] , [hɜːr; hər] [aɪz]

She	thought	of	the	ghost's	description	of	the	Garden	of	Death	,	her	eyes
她	想法	的	这	鬼魂	描述	的	这	花园	的	死亡	,	她	眼睛

[bɪ'keɪm] [dɪm][wɪð; wɪθ] [terz] ,

became	dim	with	tears	,
成为	暗淡	和	眼泪	,

她想起鬼魂对死亡花园的描述，泪水模糊了双眼。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['hɑ:rdli] [spoʊk] [ə; eɪ][wɜ:rd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [draɪv] [hoʊm] .

and	she	hardly	spoke	a	word	during	the	drive	home	.
和	她	几乎	辐	一个	单词	期间	这	驾驶	家	.

回家的路上，她几乎一句话也没说。

" [ðə; ði] [mu:n] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [klaʊd]

"	THE	MOON	CAME	OUT	FROM	BEHIND	A	CLOUD
"	这	月亮	来了	出去	从	在后面	一个	云

月亮从云层后探了出来。

" [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [bɪ'fɔ:r] [lɔ:rd] ['kæntər,vɪl] [went] [ʌp][tu:; tə] [taʊn] ,

"	The	next	morning	,	before	Lord	Canterville	went	up	to	town	,
"	这	下一个	早晨	,	前	主	坎特维尔	去	向上	到	镇	,

“第二天早上，坎特维尔勋爵上城之前，

['mɪstər] . ['oʊtɪs][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]

Mr	.	Otis	had	an	interview	with	him	on	the	subject	of	the
先生	.	奥蒂斯	有	一个	面试	和	他	在	这	主题	的	这

['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ðə; ði] [goʊst] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][tu:; tə][vər'dʒɪniə] .

jewels	the	ghost	had	given	to	Virginia	.
珠宝	这	鬼	有	给定	到	弗吉尼亚州	.

奥蒂斯先生就鬼魂送给弗吉尼亚的珠宝一事采访了他。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pɜ:rfɪktli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['ru:bi] ['nekləs] [wɪð; wɪθ][oʊld]

They	were	perfectly	magnificent	,	especially	a	certain	ruby	necklace	with	old
他们	是	完美	壮丽	,	尤其	一个	肯定	红宝石	项链	和	老的

[və'ni:ʃn] ['setɪŋ] ,

Venetian	setting	,
威尼斯	环境	,

它们真是太漂亮了，尤其是一条镶嵌着古老威尼斯风格的红宝石项链。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [ə; eɪ][su:'pɜ:rb]['spesɪmən] [ʌv; əv] [ˌsɪks'ti:nθ] - ['sentʃəri] [wɜ:rk] ,

which	was	really	a	superb	specimen	of	sixteenth	-	century	work	,
哪个	曾是	真的	一个	高超	标本	的	第十六	-	世纪	工作	,

那真是一件十六世纪杰作的典范。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['vælju:][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] ['mɪstər] . ['oʊtɪs][felt][kən'sɪdərəb(ə)l]['skru:pəlz][ə'baʊt]

and	their	value	was	so	great	that	Mr	.	Otis	felt	considerable	scruples	about
和	他们的	价值	曾是	所以	伟大的	那	先生	.	奥蒂斯	毛毡	大量	顾虑	关于

[ə'laʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [tu:; tə][ək'sept][ðem; ðəm] .

allowing	his	daughter	to	accept	them	.
允许	他的	女儿	到	接受	他们	.

它们的价值如此之高，以至于奥蒂斯先生在是否让女儿接受它们的问题上感到非常犹豫。

" [maɪ][lɔ:rd] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	My	lord	,	"	he	said	,
"	我的	主	,	"	他	说	,

“我的大人，”他说。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ['mɔ:rt,meɪn][ɪz][held][tu:; tə] [ə'plai] [tu:; tə] ['trɪŋkɪts] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

"	I	know	that	in	this	country	mortmain	is	held	to	apply	to	trinkets	as	well	as
"	我	知道	那	在	这	国家	死因	是	握住	到	申请	到	小饰品	作为	出色地	作为

[tu:; tə][lænd] ,

to	land	,
到	土地	,

我知道在这个国家，遗产税不仅适用于土地，也适用于饰品。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][kwaɪt] [klɪr] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ði:z] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ɑ:r; ər] , [ɔ:r][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ,

and	it	is	quite	clear	to	me	that	these	jewels	are	,	or	should	be	,
和	它	是	相当	清除	到	我	那	这些	珠宝	是	,	或者	应该	是	,

在我看来，这些珠宝显然是，或者应该是，

['erluːm] [ɪn][jʊr; jər]['fæməli] .
heirlooms **in** **your** **family** **.**
传家宝 在 你的 家庭 .

你家的传家宝。

[aɪ][mʌst; məst][beg][juː; jʊ] , [ə'kɔːrdɪŋli] , [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
I **must** **beg** **you** **,** **accordingly** **,** **to** **take** **them** **to** **London** **with** **you** **,**
我 必须 求 你 , 因此 , 到 拿 他们 到 伦敦 和 你 ,

因此，我必须恳求您带他们一起去伦敦。

[ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðem; ðəm] ['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] ['prɑːpərti] [wɪtʃ] [hæz; həz]
and **to** **regard** **them** **simply** **as** **a** **portion** **of** **your** **property** **which** **has**
和 到 看待 他们 简单地 作为 一个 部分 的 你的 财产 哪个 有
[bɪn] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] ['ʌndər] ['sɜːrt(ə)n] [streɪndʒ] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
been **restored** **to** **you** **under** **certain** **strange** **conditions** **.**
到过 恢复 到 你 在下面 肯定 奇怪的 状况 .

并将它们视为你财产的一部分，只是在某些特殊情况下归还给了你。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] ['dɔːtər] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][hæz; həz][æz; əz] [jet] ,
As **for** **my** **daughter** **,** **she** **is** **merely** **a** **child** **,** **and** **has** **as** **yet** **,**
作为 为了 我的 女儿 , 她 是 仅仅 一个 孩子 , 和 有 作为 然而 ,

至于我的女儿，她还只是个孩子，目前为止，

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə'pɜːrtənəns] [ʌv; əv]['aɪd(ə)l] ['lʌkʃəri] .
I **am** **glad** **to** **say** **,** **but** **little** **interest** **in** **such** **appurtenances** **of** **idle** **luxury** **.**
我 是 高兴的 到 说 , 但 小的 兴趣 在 这样的 附属物 的 闲置的 奢华 .

我很高兴地说，我对这种闲散奢侈的附属品几乎没有兴趣。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlsoʊ] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['oʊtɪs] , [huː] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [ɪz][noʊ] [miːn] [ə'θɔːrəti] [ə'pɑːn]
I **am** **also** **informed** **by** **Mrs** **.** **Otis** **,** **who** **,** **I** **may** **say** **,** **is** **no** **mean** **authority** **upon**
我 是 还 知情的 经过 太太 . 奥蒂斯 , WHO , 我 可能 说 , 是 不 意思是 权威 之上
[ɑːrt] ,
Art **,**
艺术 ,

奥蒂斯夫人也告诉我一些情况，她可以说是艺术方面的权威人士。

— ['hævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] ['sevrəl] ['wɪntɚz] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] [wen] [ʃiː; ʃi]
— **having** **had** **the** **privilege** **of** **spending** **several** **winters** **in** **Boston** **when** **she**
— 拥有 有 这 特权 的 开支 一些 冬天 在 波士顿 什么时候 她
[wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] ,
was **a** **girl** **,**
曾是 一个 女孩 ,

——她小时候有幸在波士顿度过了几个冬天，

— [ðæt] [ðiːz] ['dʒɛmz][ɑːr; ər][ʌv; əv] [greɪt] ['mɑːnɪteri] [wɜːrθ] ,
— **that** **these** **gems** **are** **of** **great** **monetary** **worth** **,**
— 那 这些 宝石 是 的 伟大的 货币 值得 ,

——这些宝石具有极高的经济价值，

[ænd; ənd] [ɪf] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər] [seɪl] [wʊd] [fetʃ] [ə; eɪ] [tɔːl] [praɪs] .
and **if** **offered** **for** **sale** **would** **fetch** **a** **tall** **price** **.**
和 如果 提供 为了 销售 会 拿来 一个 高的 价格 .

如果出售，将会卖个好价钱。

['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [lɔːrd] ['kæntərˌvɪl] ,
Under **these** **circumstances** **,** **Lord** **Canterville** **,**
在下面 这些 情况 , 主 坎特维尔 ,

在这种情况下，坎特维尔勋爵

[aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]

I	feel	sure	that	you	will	recognize	how	impossible	it	would	be	for	me	to
我	感觉	当然	那	你	将要	认出	如何	不可能的	它	会	是	为了	我	到

[ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['eni] ['membər] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] ;

allow	them	to	remain	in	the	possession	of	any	member	of	my	family	;
允许	他们	到	保持	在	这	拥有	的	任何	成员	的	我的	家庭	;

我相信您一定能理解，我绝不可能允许它们继续由我的任何一位家庭成员持有；

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ɔːl] [sʌtʃ] [veɪn] [gɔːdz] [ænd; ənd] [tɔɪz] ,

and	,	indeed	,	all	such	vain	gauds	and	toys	,
和	,	的确	,	全部	这样的	徒劳	纱丽	和	玩具	,

事实上，所有这些虚荣的装饰品和玩具，

[haʊ'evər] ['suːtəb(ə)l][ɔːr] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] ,

however	suitable	or	necessary	to	the	dignity	of	the	British	aristocracy	,
然而	合适的	或者	必要的	到	这	尊严	的	这	英国	贵族	,

然而，无论多么符合或必要于维护英国贵族的尊严，

[wʊd] [biː; bi] [kəm'pliːtli] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði]

would	be	completely	out	of	place	among	those	who	have	been	brought	up	on	the
会	是	完全地	出去	的	地方	之中	那些	WHO	有	到过	带来	向上	在	这

[sɪ'vɪr] ,

severe	,
严重	,

对于那些在严酷环境下长大的人来说，这会显得格格不入。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ɪ'mɔːrt(ə)l] , ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [rɪ'pʌblɪkən] [sɪm'plɪsəti] .

and	I	believe	immortal	,	principles	of	Republican	simplicity	.
和	我	相信	不朽	,	原则	的	共和党人	简单	.

我相信，共和党的简朴原则是永恒的。

[pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd]['menʃ(ə)n] [ðæt] [vər'dʒɪniə][ɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [hɜːr; hər]

Perhaps	I	should	mention	that	Virginia	is	very	anxious	that	you	should	allow	her
也许	我	应该	提到	那	弗吉尼亚州	是	非常	焦虑的	那	你	应该	允许	她

[tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði][bɑːks] ,

to	retain	the	box	,
到	保持	这	盒子	,

或许我应该提一下，弗吉尼亚非常希望你能允许她保留这个盒子。

[æz; əz][ə; eɪ][mə'mentoʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] [ʌn'fɔːrtʃənət] [bʌt; bət] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['ænsestər] .

as	a	memento	of	your	unfortunate	but	misguided	ancestor	.
作为	一个	纪念	的	你的	不幸	但	错误的	祖先	.

作为你那位不幸但误入歧途的祖先的纪念品。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'striːmli] [oʊld] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [aʊt][ʌv; əv] [rɪ'per] ,

As	it	is	extremely	old	,	and	consequently	a	good	deal	out	of	repair	,
作为	它	是	极其	老的	,	和	最后	一个	好的	交易	出去	的	维修	,

由于年代久远，这座建筑年久失修，

[juː; jʊ] [meɪ] [pər'hæps] [θɪŋk] [fɪt][tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪ'kwest] .

you	may	perhaps	think	fit	to	comply	with	her	request	.
你	可能	也许	思考	合身	到	遵守	和	她	要求	.

你或许会觉得应该满足她的要求。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] ,

For	my	own	part	,
为了	我的	自己的	部分	,

就我个人而言，

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] [maɪn] [ɪk'spresɪŋ]

I	confess	I	am	a	good	deal	surprised	to	find	a	child	of	mine	expressing
我	承认	我	是	一个	好的	交易	惊讶	到	寻找	一个	孩子	的	矿	表达

['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] - [ɪn]['eni][fɔːrm] ,

sympathy	with	mediævalism	in	any	form	,
同情	和	-	在	任何	形式	,

说实话，我非常惊讶地发现我的孩子竟然对任何形式的中世纪主义表示同情。

[ænd; ənd][kæn; kən]['oʊnli] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [vər'dʒɪniə][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][wʌn]

and	can	only	account	for	it	by	the	fact	that	Virginia	was	born	in	one
和	能	仅有的	帐户	为了	它	经过	这	事实	那	弗吉尼亚州	曾是	出生	在	一

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['lʌndən] ['sʌbəːb] ['ʃɔːrtli] ['æftər]['mɪsɪz] . ['oʊtɪs][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][trɪp]

of	your	London	suburbs	shortly	after	Mrs	.	Otis	had	returned	from	a	trip
的	你的	伦敦	郊区	不久	后	太太	.	奥蒂斯	有	返回	从	一个	旅行

[tuː; tə] ['æθənz] .

to	Athens	.
到	雅典	.

而这只能解释为，弗吉尼亚出生在你们伦敦郊区的某个地方，当时奥蒂斯夫人刚从雅典旅行回来不久。

" [lɔːrd] ['kæntərˌvɪl] ['lisnd] ['veri] ['greɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrði] ['mɪnɪstɚz] [spiːtʃ] ,

"	Lord	Canterville	listened	very	gravely	to	the	worthy	Minister's	speech	,
"	主	坎特维尔	听着	非常	严重地	到	这	值得	部长	演讲	,

坎特维尔勋爵非常认真地听了这位德高望重的大臣的讲话。

['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][haɪd][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [smaɪl] ,

pulling	his	grey	moustache	now	and	then	to	hide	an	involuntary	smile	,
拉	他的	灰色的	胡子	现在	和	然后	到	隐藏	一个	非自愿	微笑	,

他时不时地拽拽自己的灰胡子，掩饰住不由自主的微笑。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] . ['oʊtɪs][hæd; həd] ['endɪd] , [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] ['kɔːrdʒəli] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

and	when	Mr	.	Otis	had	ended	,	he	shook	him	cordially	by	the	hand	,
和	什么时候	先生	.	奥蒂斯	有	结束	,	他	摇晃	他	诚挚地	经过	这	手	,

奥蒂斯先生说完后，他热情地和他握手。

[ænd; ənd] [sed] : " [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [jʊr; jər] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ['rendərd] [maɪ] [ʌn'lʌki]

and	said	:	"	My	dear	sir	,	your	charming	little	daughter	rendered	my	unlucky
和	说	:	"	我的	亲爱的	先生	,	你的	迷人	小的	女儿	渲染	我的	倒霉

['ænsestər] ,

ancestor	,
祖先	,

他说："我亲爱的先生，您那迷人的小女儿害死了我那不幸的祖先，

[sɜːr]['saɪmən] , [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['sɜːrvɪs] ,

Sir	Simon	,	a	very	important	service	,
先生	西蒙	,	一个	非常	重要的	服务	,

西蒙爵士，一项非常重要的服务

[ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][maɪ]['fæməli][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mɑːrvələs]

and	I	and	my	family	are	much	indebted	to	her	for	her	marvellous
和	我	和	我的	家庭	是	很多	负债累累	到	她	为了	她	奇妙

['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [plʌk] .

courage	and	pluck	.
勇气	和	采摘	.

我和我的家人都非常感激她展现出的非凡勇气和胆识。

[ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɑːr; ər] ['klɪrli] [hɜːrz] , [ænd; ənd] , [ɪ'gæd] ,

The	jewels	are	clearly	hers	,	and	,	egad	,
这	珠宝	是	清楚地	她的	,	和	,	哎呀	,

这些珠宝显然是她的，天哪！

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['hɑːrtləs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

I	believe	that	if	I	were	heartless	enough	to	take	them	from	her	,
我	相信	那	如果	我	是	狠心	足够的	到	拿	他们	从	她	,

我相信，如果我狠心到把它们从她身边夺走，

[ðə; ði] ['wɪkɪd] [oʊld] ['feloʊ] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪv] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ,

the	wicked	old	fellow	would	be	out	of	his	grave	in	a	fortnight	,
这	邪恶	老的	同伴	会	是	出去	的	他的	严重	在	一个	两星期	,

那个邪恶的老家伙两周后就会从坟墓里爬出来。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌem 'iː][ðə; ði]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] .

leading	me	the	devil	of	a	life	.
领导	我	这	魔鬼	的	一个	生活	.

把我引入了魔鬼般的生活。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['erluːm] ,

As	for	their	being	heirlooms	,
作为	为了	他们的	存在	传家宝	,

至于它们是否是传家宝，

['nʌθɪŋ] [ɪz][æn; ən] ['erluːm] [ðæt] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ə; eɪ] [wɪl] [ɔːr]['liːg(ə)l]['dɑːkjumənt] ,

nothing	is	an	heirloom	that	is	not	so	mentioned	in	a	will	or	legal	document	,
没有什么	是	一个	传家宝	那	是	不是	所以	提及	在	一个	将要	或者	合法的	文档	,

遗嘱或其他法律文件中未明确提及的物品，都不能算是传家宝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][hæz; həz] [bɪn] [kwaɪt] [ˌʌn'noʊn] .

and	the	existence	of	these	jewels	has	been	quite	unknown	.
和	这	存在	的	这些	珠宝	有	到过	相当	未知	.

这些珠宝的存在一直鲜为人知。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [kleɪm][ɑːn][ðem; ðəm][ðæn; ðən][jʊr; jər] ['bʌtlər] ,

I	assure	you	I	have	no	more	claim	on	them	than	your	butler	,
我	保证	你	我	有	不	更多的	宣称	在	他们	比	你的	管家	,

我向你保证，我对它们没有任何所有权，就像你的管家一样。

[ænd; ənd] [wen] [mɪs] [vər'dʒɪniə] [grəuz] [ʌp] ,

and	when	Miss	Virginia	grows	up	,
和	什么时候	错过	弗吉尼亚州	生长	向上	,

当弗吉尼亚小姐长大后，

[aɪ] [der] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv] ['prɪti] [θɪŋz] [tuː; tə] [wer] .

I	dare	say	she	will	be	pleased	to	have	pretty	things	to	wear	.
我	敢	说	她	将要	是	高兴	到	有	漂亮的	事物	到	穿	.

我敢说她会很高兴有漂亮的衣服穿。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][fər'get] , ['mɪstər] . ['oʊtɪs] , [ðæt][juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði][goʊst]

Besides	,	you	forget	,	Mr	.	Otis	,	that	you	took	the	furniture	and	the	ghost
除了	,	你	忘记	,	先生	.	奥蒂斯	,	那	你	采取	这	家具	和	这	鬼

[æt; ət][ə; eɪ] [ˌvælju'eɪʃn] ,

at	a	valuation	,
在	一个	估值	,

此外，奥蒂斯先生，您忘了您当初是按估价把家具和鬼魂一起收走的吗?

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [goʊst] [pæst] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː][jʊr; jər] [pə'zeʃn] ,

and	anything	that	belonged	to	the	ghost	passed	at	once	into	your	possession	,
和	任何事物	那	属于	到	这	鬼	通过了	在	一次	进入	你的	拥有	,

鬼魂的任何东西都立刻归你所有。

[æz; əz] , [wət'evər] [æk'tɪvəti][sɜːr]['saɪmən] [meɪ] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][æt; ət] [naɪt] ,

as	,	whatever	activity	Sir	Simon	may	have	shown	in	the	corridor	at	night	,
作为	,	任何	活动	先生	西蒙	可能	有	所示	在	这	走廊	在	夜晚	,

至于西蒙爵士夜间在走廊里可能表现出的任何活动，

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [lɔ:] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [ded] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ə'kwaɪrd] [hɪz; ɪz] ['prɑ:pərti] [baɪ]

in	point	of	law	he	was	really	dead	,	and	you	acquired	his	property	by
在	观点	的	法律	他	曾是	真的	死的	,	和	你	获得	他的	财产	经过

['pɜ:rtʃəs] .

purchase	.
购买	.

从法律角度讲，他确实已经去世了，你通过购买获得了他的财产。

" ['mɪstər] . ['oʊtɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [dɪ'strest] [æt; ət] [lɔ:rd] - [rɪ'fju:z(ə)l] ,

"	Mr	.	Otis	was	a	good	deal	distressed	at	Lord	Canterville's	refusal	,
"	先生	.	奥蒂斯	曾是	一个	好的	交易	苦恼	在	主	-	拒绝	,

奥蒂斯先生对坎特维尔勋爵的拒绝感到非常沮丧。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ˌri:kən'sɪdər] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [pɪr]

and	begged	him	to	reconsider	his	decision	,	but	the	good	-	natured	peer
和	乞求	他	到	重新考虑	他的	决定	,	但	这	好的	-	自然	同伴

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [fɜ:rm] ,

was	quite	firm	,
曾是	相当	公司	,

他恳求他重新考虑自己的决定，但这位性情温和的同僚态度十分坚决。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɪn'djʊst] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [tu:; tə] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt]

and	finally	induced	the	Minister	to	allow	his	daughter	to	retain	the	present
和	最后	诱导	这	部长	到	允许	他的	女儿	到	保持	这	展示

[ðə; ði] [goʊst] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜ:r; hər] ,

the	ghost	had	given	her	,
这	鬼	有	给定	她	,

最后，他成功说服部长允许他的女儿保留鬼魂送给她的礼物。

[ænd; ənd] [wen] , [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - ,

and	when	,	in	the	spring	of	1890	,
和	什么时候	,	在	这	春天	的	-	,

1890年春天，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['tʃeʃər] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kwi:nz] [fɜ:rst] ['drɔ:ɪŋ] -

the	young	Duchess	of	Cheshire	was	presented	at	the	Queen's	first	drawing	-
这	年轻的	公爵夫人	的	柴郡	曾是	呈现	在	这	女王大学	第一的	绘画	-

[ru:m] [ɑ:n] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['mærɪdʒ] ,

room	on	the	occasion	of	her	marriage	,
房间	在	这	场合	的	她	婚姻	,

年轻的柴郡公爵夫人结婚时，被引荐到女王的第一间会客厅。

[hɜ:r; hər] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [θi:m] [ʌv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

her	jewels	were	the	universal	theme	of	admiration	.
她	珠宝	是	这	普遍的	主题	的	钦佩	.

她的珠宝是世人皆赞叹的主题。

[fɔ:r; fər] [vər'dʒɪniə] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [ˌkɔ:rə'net] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] [ʌv; əv] [ɔ:l] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən]

For	Virginia	received	the	coronet	,	which	is	the	reward	of	all	good	little	American
为了	弗吉尼亚州	已收到	这	冠	,	哪个	是	这	报酬	的	全部	好的	小的	美国人

['gɜ:lz] ,

girls	,
女孩们	,

弗吉尼亚获得了小皇冠，这是所有优秀美国女孩的奖励。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['mærid] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [bɔɪ] - ['lʌvər] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [hi:; hi] [keɪm] [ʌv; əv] [eɪdʒ] .

and	was	married	to	her	boy	-	lover	as	soon	as	he	came	of	age	.
和	曾是	已婚	到	她	男生	-	情人	作为	很快	作为	他	来了	的	年龄	.

她一见到自己的男友成年，就嫁给了他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] [soʊ] [mʌtʃ] ,

They	were	both	so	charming	,	and	they	loved	each	other	so	much	,
他们	是	两个都	所以	迷人	,	和	他们	喜爱	每个	其他	所以	很多	,

他们俩都非常迷人，而且彼此深爱着对方。

[ðæt] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [mætʃ] , [ɪk'sept] [ðə; ði][oʊld] [ˌmɑːrʃə'nes] [ʌv; əv]

that	every	one	was	delighted	at	the	match	,	except	the	old	Marchioness	of
那	每一个	一	曾是	高兴极了	在	这	匹配	,	除了	这	老的	侯爵夫人	的

['dʌmbəltən] ,

Dumbleton	,
邓布尔顿	,

除了邓布尔顿侯爵夫人之外，所有人都对这场比赛感到高兴。

[huː] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [duːk] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['sev(ə)n] [ˌʌn'mærid]

who	had	tried	to	catch	the	Duke	for	one	of	her	seven	unmarried
WHO	有	尝试	到	抓住	这	公爵	为了	一	的	她	七	未婚

['dɔtɜ-z] ,

daughters	,
女儿们	,

她曾试图将公爵许配给她的七个未婚女儿中的一个。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [ɪk'spensɪv] ['dɪnər] - ['pɑːrtiz] [fɔːr; fər] [ðæt]

and	had	given	no	less	than	three	expensive	dinner	-	parties	for	that
和	有	给定	不	较少的	比	三	昂贵的	晚餐	-	各方	为了	那

['pɜːrpəs] , [ænd; ənd] ,

purpose	,	and	,
目的	,	和	,

为此，他至少举办了三次昂贵的晚宴，而且

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , ['mɪstər] . ['oʊtɪs] [hɪm'self] .

strange	to	say	,	Mr	.	Otis	himself	.
奇怪的	到	说	,	先生	.	奥蒂斯	他自己	.

说来奇怪，奥蒂斯先生本人也是如此。

['mɪstər] . ['oʊtɪs][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [duːk] ['pɜːrsənəli] , [bʌt; bət] ,

Mr	.	Otis	was	extremely	fond	of	the	young	Duke	personally	,	but	,
先生	.	奥蒂斯	曾是	极其	喜爱	的	这	年轻的	公爵	亲自	,	但	,

[ˌθiːə'retɪkli] , [hiː; hi]['ɔbdʒiktid][tuː; tə]['taɪtəlz] ,

theoretically	,	he	objected	to	titles	,
理论上	,	他	反对	到	标题	,

奥蒂斯先生个人非常喜欢这位年轻的公爵，但理论上，他反对爵位。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] , " [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ˌæprɪ'henʃn] [lest] ,

and	,	to	use	his	own	words	,	"	was	not	without	apprehension	lest	,
和	,	到	使用	他的	自己的	字	,	"	曾是	不是	没有	忧虑	免得	,

用他自己的话说，“并非没有担忧，以免……”

[ə'mɪd][ðə; ði] ['enərveɪtɪŋ] ['influənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pleʒər] - ['lʌvɪŋ] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] , [ðə; ði] [truː]

amid	the	enervating	influences	of	a	pleasure	-	loving	aristocracy	,	the	true
之中	这	使人疲惫	影响	的	一个	乐趣	-	爱	贵族	,	这	真的

['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [rɪ'pʌblɪkən] [sɪm'plɪsəti] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fər'gɑːtn] .

principles	of	Republican	simplicity	should	be	forgotten	.
原则	的	共和党人	简单	应该	是	被遗忘的	.

在享乐主义贵族阶层令人疲惫的影响下，共和主义简朴的真正原则应该被遗忘。

" [hɪz; ɪz][əb'dʒɛkʃənz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] [ˌəʊvə'ruːld] ,

"	His	objections	,	however	,	were	completely	overruled	,
"	他的	反对意见	,	然而	,	是	完全地	否决	,

然而，他的反对意见完全被驳回了。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ,

and	I	believe	that	when	he	walked	up	the	aisle	of	St	.	George's	,
和	我	相信	那	什么时候	他	步行	向上	这	走道	的	英石	.	乔治的	,

我相信，当他走上圣乔治教堂的走道时，

['hænoʊvər] [skwer] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

Hanover	Square	,	with	his	daughter	leaning	on	his	arm	,
汉诺威	正方形	,	和	他的	女儿	倾斜	在	他的	手臂	,

在汉诺威广场，他的女儿靠在他的胳膊上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['praʊder] [mæn][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv]

there	was	not	a	prouder	man	in	the	whole	length	and	breadth	of
那里	曾是	不是	一个	更骄傲	男人	在	这	所有的	长度	和	宽度	的

['ɪŋgləndˌ] .

England	.
英格兰	.

整个英格兰境内，再也找不到比他更骄傲的人了。

[ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] , ['æftər][ðə; ði] ['hʌnimuːn] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [went] [daʊn] [tuː; tə]

The	Duke	and	Duchess	,	after	the	honeymoon	was	over	,	went	down	to
这	公爵	和	公爵夫人	,	后	这	蜜月	曾是	超过	,	去	向下	到

['kæntərˌvɪl] [tʃeɪs] ,

Canterville	Chase	,
坎特维尔	追赶	,

公爵和公爵夫人蜜月结束后，去了坎特维尔庄园。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] [ðeɪ] [wɔːkt] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə][ðə; ði]

and	on	the	day	after	their	arrival	they	walked	over	in	the	afternoon	to	the
和	在	这	天	后	他们的	到达	他们	步行	超过	在	这	下午	到	这

['loʊnli] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [baɪ][ðə; ði][paɪn] - [wʊdz] .

lonely	churchyard	by	the	pine	-	woods	.
孤独	墓地	经过	这	松树	-	树林	.

他们到达后的第二天下午，步行前往松树林旁那座孤零零的教堂墓地。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti] [æt; ət][fɜːrst][ə'baʊt][ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ɑːn]

There	had	been	a	great	deal	of	difficulty	at	first	about	the	inscription	on
那里	有	到过	一个	伟大的	交易	的	困难	在	第一的	关于	这	题词	在

[sɜːr]['saɪmənz] ['tuːmstoʊn] ,

Sir	Simon's	tombstone	,
先生	西蒙的	墓碑	,

起初，关于西蒙爵士墓碑上的铭文，曾出现过很多困难。

[bʌt; bət]['faɪnəli][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [ɪn'greɪv] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [ðə; ði][i'niʃəls][ʌv; əv]

but	finally	it	had	been	decided	to	engrave	on	it	simply	the	initials	of
但	最后	它	有	到过	决定	到	雕刻	在	它	简单地	这	首字母	的

[ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [neɪm] ,

the	old	gentleman's	name	,
这	老的	绅士的	姓名	,

但最终决定只在上面刻上这位老先生名字的首字母。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɜːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbreri] ['wɪndoʊ] .

and	the	verse	from	the	library	window	.
和	这	诗	从	这	图书馆	窗户	.

还有从图书馆窗户看到的诗句。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sʌm; səm] ['lʌvli] ['roʊziz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [struːd]

The	Duchess	had	brought	with	her	some	lovely	roses	,	which	she	strewed
这	公爵夫人	有	带来	和	她	一些	迷人的	玫瑰	,	哪个	她	散落的

[ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪv] ,

upon	the	grave	,
之上	这	严重	,

公爵夫人带来了一些美丽的玫瑰花，并将它们撒在了坟墓上。

[ænd; ənd]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [ðeɪ] ['stroʊld] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	after	they	had	stood	by	it	for	some	time	they	strolled	into	the
和	后	他们	有	站立	经过	它	为了	一些	时间	他们	漫步	进入	这

['ruːɪnd] ['tʃænsl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['æbi] .

ruined	chancel	of	the	old	abbey	.
毁坏	圣坛	的	这	老的	修道院	.

他们站在旁边看了一会儿，然后漫步走进了古老修道院的废墟圣坛。

[ðer; ðər][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ]['fɔːlən] ['pɪlər] ,

There	the	Duchess	sat	down	on	a	fallen	pillar	,
那里	这	公爵夫人	卫星	向下	在	一个	倒下	支柱	,

公爵夫人坐在一根倒塌的柱子上，

[waɪl] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [leɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp]

while	her	husband	lay	at	her	feet	smoking	a	cigarette	and	looking	up
尽管	她	丈夫	躺	在	她	脚	吸烟	一个	卷烟	和	寻找	向上

[æt; ət][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] .

at	her	beautiful	eyes	.
在	她	美丽的	眼睛	.

而她的丈夫则躺在她脚边抽着烟，仰望着她美丽的眼睛。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [ə'weɪ] , [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [sed]

Suddenly	he	threw	his	cigarette	away	,	took	hold	of	her	hand	,	and	said
突然	他	扔	他的	卷烟	离开	,	采取	抓住	的	她	手	,	和	说

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

他突然扔掉香烟，抓住她的手，对她说：

" [vər'dʒɪniə] , [ə; eɪ][waɪf][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ] ['siːkrɪts] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] . "

"	Virginia	,	a	wife	should	have	no	secrets	from	her	husband	.	"
"	弗吉尼亚州	,	一个	妻子	应该	有	不	秘密	从	她	丈夫	.	"

"弗吉尼亚，妻子不应该对丈夫有任何秘密。"

" [dɪr] ['sesl, 'sisl] !

"	Dear	Cecil	!
"	亲爱的	塞西尔	!

"亲爱的塞西尔！

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['siːkrɪts] [frʌm; frəm][juː; jʊ] . "

I	have	no	secrets	from	you	.	"
我	有	不	秘密	从	你	.	"

我没有任何秘密要告诉你。

" [jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] ,

"	Yes	,	you	have	,	"	he	answered	,	smiling	,
"	是的	,	你	有	,	"	他	回答	,	微笑	,

"是的，你有，"他笑着回答。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər][toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [lɔkt] [ʌp]

"	you	have	never	told	me	what	happened	to	you	when	you	were	locked	up
"	你	有	绝不	讲述	我	什么	发生	到	你	什么时候	你	是	已锁定	向上

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊst] . "

with	the	ghost	.	"
和	这	鬼	.	"

"你从未告诉我，你和那个鬼魂关在一起时发生了什么事。"

" [aɪ][hæv; həv]['nevər][toʊld]['eni][wʌn] , ['sesl, 'sisl] , " [sed] [vər'dʒɪniə] , ['greɪvli] .

"	I	have	never	told	any	one	,	Cecil	,	"	said	Virginia	,	gravely	.
"	我	有	绝不	讲述	任何	一	,	塞西尔	,	"	说	弗吉尼亚州	,	严重地	.

"我从来没告诉过任何人，塞西尔，"弗吉尼亚严肃地说。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [tel] [ˌem 'iː] . "
" I know that , but you might tell me . "
" 我 知道 那 , 但 你 可能 告诉 我 . "

"我知道，但你或许可以告诉我。"

" [pliːz] [dəunt][æsk][ˌem 'iː] , ['sesl, 'sisl] , [aɪ]['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] .
" Please don't ask me , Cecil , I cannot tell you .
" 请 不 问 我 , 塞西尔 , 我 不能 告诉 你 .

"塞西尔，请不要问我，我不能告诉你。"

[pʊr] [sɜːr]['saɪmən] !
Poor Sir Simon !
贫穷的 先生 西蒙 !

可怜的西蒙爵士!

[aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
I owe him a great deal .
我 欠 他 一个 伟大的 交易 .

我欠他太多了。

[jes] , [dəunt] [læf] , ['sesl, 'sisl] , [aɪ] ['riːəli] [duː] .
Yes , don't laugh , Cecil , I really do .
是的 , 不 笑 , 塞西尔 , 我 真的 做 .

是的，别笑，塞西尔，我真的笑了。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [siː] [wʌt] [laɪf] [ɪz] , [ænd; ənd] [wʌt] [deθ] ['signifaiz] ,
He made me see what Life is , and what Death signifies ,
他 制成 我 看 什么 生活 是 , 和 什么 死亡 表示 ,

他让我明白了生命的真谛，以及死亡的意义。

[ænd; ənd] [waɪ] [lʌv] [ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][bəuθ] .
and why Love is stronger than both .
和 为什么 爱 是 更强 比 两个都 .

为什么爱比两者都更强大。

" [ðə; ði] [duːk] [roʊz][ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz][waɪf] ['lʌvɪŋli] .
" The Duke rose and kissed his wife lovingly .
" 这 公爵 玫瑰 和 亲吻 他的 妻子 深情地 .

公爵起身，深情地吻了他的妻子。

" [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][jʊr; jər]['siːkrət][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] [hɑːrt] , " [hiː; hi]
" You can have your secret as long as I have your heart , " he
['mɝːmɝd] .
murmured .
低声说道 .

"你可以保留你的秘密，只要我拥有你的心，"他低声说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːlweɪz][hæd; həd][ðæt] , ['sesl, 'sisl] . "
" You have always had that , Cecil . "
" 你 有 总是 有 那 , 塞西尔 . "

"你一直都有这种特质，塞西尔。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [tel] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [sʌm; səm] [deɪ] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
" And you will tell our children some day , won't you ?
" 和 你 将要 告诉 我们的 孩子们 一些 天 , 惯于 你 ?

"总有一天你会告诉我们的孩子们，对吗？"

" [vər'dʒɪniə] [blʌʃt] .
" Virginia blushed .
" 弗吉尼亚州 脸红了 .

弗吉尼亚脸红了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神